

Lysistrate

Prologos

- [1] [Λυσιστράτη]: ἀλλ'Kon εἰKon τιςN ἐςPrp Βακχεῖον αὐτὰςA ἐκάλεσεν,
aber but wenn if jemand someone in into sie them
- [2] ἢKon ,ςPrp Πανὸς ἢKon ,πιPrp Κωλιάδ' ἢKon ,ςPrp Γενετυλλίδος,
oder or in into oder or auf on oder or in into
- [3] οὐδ'Pt ἂνPt διελθεῖν ἦν ἂνPt ὑπὸPrp τῶνArtG τυμπάνων.
nicht|einmal wohl would wohl unter den
not|even would would under the
- [4] νῦνAdv δ'Pt οὐδεμίαAdjN πάρεστιν ἐνταυθοίAdv γυνή.
nun aber keine hier
now but none here
- [5] πλὴνKon ἥN Pr γ'Pt ἐμῇAdjN κωμῆτις ἥδ'N Pr ἐξέρχεται.
ausgenommen sie doch meine diesel|hier
except she indeed my this|here
- [6] χαῖρ' ὦij Καλονίκη.
o
O
- [6b] [Καλονίκη]: καὶKon σύN Pr γ'Pt ὦij Λυσιστράτη.
und and du doch o
and you indeed O
- [7] τίAdv συντετάραξαι; μὴPt σκυθρώπαζ' ὦij τέκνον.
warum why nicht not o
why not O
- [8] οὐPt γὰρPt πρέπει σοιD Pr τοξοποιεῖν τὰςArtA ὄφρως.
nicht denn for dir to|you die the
not for you the
- [9] [Λυσιστράτη]: ἀλλ'Kon ὦij Καλονίκη κάομαι τὴνArtA καρδίαν,
aber but o das
but O the
- [10] καὶKon πόλλ'AdjA ὑπὲρPrp ἡμῶνG Pr τῶνArtG γυναικῶν ἄχθομαι,
und and vieles much um|willen unser of|us der the
and much for of|us the
- [11] ὅτιῃKon παρὰPrp μὲνPt τοῖςArtD ἀνδράσιν νενομίσμεθα
weil because bei doch den the
because by indeed the
- [12] εἶναι πανοῦργοι—AdjN
verschlagene—
knavish—
- [12b] [Καλονίκη]: καὶKon γὰρPt ἐσμεν νῆPt Δία.
und and denn for bei by
and for by
- [13] [Λυσιστράτη]: εἰρημένονA δ'Pt αὐταῖςD Pr ἀπαντᾶν ἐνθάδεAdv
gesagt having|been|said aber but ihnen to|them hier here
having|been|said but to|them here
- [14] βουλευσομέναισινD οὐPt περὶPrp φαύλουAdjG πράγματος,
beraten|werdenden FuMed nicht not über about geringer trivial
deliberating not about trivial
- [15] εὐδουσι κούχKonPt ἡκουσιν.
und|nicht and|not
- [15b] [Καλονίκη]: ἀλλ'Kon ὦij φιλότατηAdjSupV
aber but o liebste dearest
but O dearest
- [16] ἥξουσι χαλεπήAdjN τοιPt γυναικῶν ἔξοδος.
schwierig difficult ja indeed
difficult ja indeed

- [17] ἡ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἡμῶν^G περὶ^{Prp} τὸν^{ArtA} ἄνδρ' ἐκύπτασεν,
 die the|one doch indeed denn for unsrer of|us um about den the

[18] ἡ^{ArtN} δ'^{Pt} οἰκέτην ἤγειρεν, ἡ^{ArtN} δὲ^{Pt} παιδίον
 die the|one aber but die the|one aber but

[19] κατέκλινεν, ἡ^{ArtN} δ'^{Pt} ἔλουσεν, ἡ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐψώμισεν.
 die the|one aber but die the|one aber but

[20] [Λυσιστράτη]: ἀλλ'^{Kon} ἕτερά^{AdjN} τὰρ^{ArtPtN} ἦν^G τῶνδε^{Pr} προύργιαίτερα^{AdjKmpN}
 aber but andere other|things die|leben then von|diesen of|these vordringlicher more|expedient

[21] αὐταῖς.^D ^{Pr}
 ihnen. for|them.

[21b] [Καλονίκη]: τί^{Adv} δ'^{Pt} ἐστὶν ὧ^{ij} φίλη^{AdjV} Λυσιστράτη,
 was what aber but o O liebe dear

[22] ἐφ'^{Prp} ὃ^{Pr} τι^{Pr} ποθ'^{Pt} ἡμᾶς^A τὰς^{ArtA} γυναῖκας συγκαλεῖς;
 auf for das was denn uns us die the

[23] τί^{Adv} τὸ^{ArtN} πράγμα; πηλίκον^{Adj} τι^{Pr};
 was what das the wie|groß how|big irgend; something;

[23b] [Λυσιστράτη]: μέγα.^{AdjN}
 groß. big.

[23c] [Καλονίκη]: μῶν^{Pt} καὶ^{Kon} παχύ;^{AdjN}
 etwa surely|not auch and dick; thick;

[24] [Λυσιστράτη]: καὶ^{Kon} νῆ^{Pt} Δία παχύ.^{AdjN}
 auch and bei by dick. thick.

[24b] [Καλονίκη]: κατὰ^{KonAdv} πῶς^{Adv} οὐχ^{Pt} ἤκομεν;
 und|dann and|then wie how nicht not

[25] [Λυσιστράτη]: οὐχ^{Pt} οὗτος^N ὁ^{ArtN} τρόπος· ταχύ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt} ξυνήλθομεν.
 nicht not dieser this die the schnell quickly denn for wohl would

[26] ἀλλ'^{Kon} ἐστὶν ὑπ'^{Prp} ἐμοῦ^G πράγμ' ἀνεζητημένον^A ^{PerM/P}
 aber but von by mir me having|been|searched|out

[27] πολλαῖς^{AdjD} τ'^{Pt} ἀγρυπνίαισιν ἐρριπτασμένον.^A ^{PerM/P}
 mit|vielen many auch and hin|und|her|geworfen. having|been|tossed|about.

[28] [Καλονίκη]: ἦ^{Pt} πού^{Adv} τι^{Pr} λεπτόν^{AdjN} ἐστὶ τούρριπτασμένον.^{ArtN} ^{PerM/P}
 ja irgendwo truly I|suppose etwas something fein fine das|hin|und|her|Geworfene. the|tossed|about.

[29] [Λυσιστράτη]: οὕτω^{Adv} γε^{Pt} λεπτόν^{AdjN} ὥσθ'^{Kon} ὅλης^{AdjG} τῆς^{ArtG} Ἑλλάδος
 so thus doch at|least fein fine so|dass so|that der whole ganzen the

[30] ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} γυναίξιν ἐστὶν ἡ^{ArtN} σωτηρία.
 in in den the die the

[31] [Καλονίκη]: ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} γυναίξιν; ἐπ'^{Prp} ὀλίγου^{AdjG} γ'^{Pt} ὡχεῖτ' ἄρα.^{Pt}
 in in den the auf in wenig a|little doch indeed also. then.

[32] [Λυσιστράτη]: ὥς^{Kon} ἔστ' ἐν^{Prp} ἡμῖν^D τῆς^{ArtG} πόλεως τὰ^{ArtA} πράγματα,
 wie that in in uns to|us der the die the

[33] ἢ^{Kon} μηκέτ',^{Adv} εἶναι μήτε^{Kon} Πελοποννησίους—
 oder nicht|mehr
 either no|longer weder
 nor

[34] [Καλονίκη]: βέλτιστα^{AdvSup} τοῖνυν^{Pt} μηκέτ',^{Adv} εἶναι νῆ^{Pt} Δία.
 am|besten nun|also
 best therefore nicht|mehr
 bei
 by

[35] [Λυσιστράτη]: Βοιωτίους τε^{Pt} πάντας^{AdjA} ἐξολωλέναι.
 auch
 and alle
 all

[36] [Καλονίκη]: μὴ^{Pt} δῆτα^{Pt} πάντας^{AdjA} γ',^{Pt} ἀλλ',^{Kon} ἄφελε τὰς^{ArtA} ἐγγέλεις.
 nicht
 not freilich
 then alle
 all doch,
 indeed, sondern
 but die
 the

[37] [Λυσιστράτη]: περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} Ἀθηνῶν δ',^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐπιγλωττήσομαι
 über
 about der
 the aber
 but nicht
 not

[38] τοιοῦτον^{AdjA} οὐδέν.^A ἀλλ',^{Kon} ὑπονόησον σύ^N μοι.^D
 der|gleichen
 such keines-
 nothing sondern
 but du
 you mir.
 to|me.

[39] ἢ^{Kon} δέ^{Pt} ξυνέλθωσ' αἱ^{ArtN} γυναῖκες ἐνθάδε^{Adv}
 wenn
 if aber
 but die
 the hier
 here

[40] αἱ^N τ',^{Pt} ἐκ^{Prp} Βοιωτῶν αἱ^N τε^{Pt} Πελοποννησίων
 die
 the auch
 and aus
 out|of die
 the auch
 and

[41] ἡμεῖς^N τε,^{Pt} κοινῇ^{Adv} σώσομεν τὴν^{ArtA} Ἑλλάδα.
 wir
 we auch,
 and, gemeinsam
 jointly die
 the

[42] [Καλονίκη]: τί^{Adv} δ',^{Pt} ἂν^{Pt} γυναῖκες φρόνιμον^{AdjA} ἐργασαίαιτο
 was
 what aber
 but wohl
 would Kluges
 wise

[43] ἢ^{Kon} λαμπρόν,^{AdjA} αἱ^N καθήμεθ' ἐξηνθισμένοι,^N
 oder
 or Glänzendes,
 splendid, die
 who aufge|blüht|seiend,
 having|been|bloomed,

[44] κροκωτοφοροῦσαι^N καὶ^{Kon} κεκαλλωπισμένοι^N
 Safran|Kleid|tragend
 saffron|robe|wearing und
 and verschönert
 having|been|adorned

[45] καὶ^{Kon} Κιμμερὶς^{AdjA} ὀρθοστάδια καὶ^{Kon} περιβαρίδας;
 und
 and kimmerische
 Cimmerian und
 and

[46] [Λυσιστράτη]: ταῦτ',^A αὐτὰ^A γάρ^{Pt} τοι^{Pt} κᾶσθ',^{Kon} ἃ^A σώσειν προσδοκῶ,
 dies
 these selbst
 the|very denn
 for ja indeed welche
 which

[47] τὰ^{ArtA} κροκωτίδια καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} μύρα καὶ^{Kon} περιβαρίδες
 die
 the und
 and die
 the und|die
 and|the

[48] χήγχουσα^{KonN} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} διαφανῆ^{AdjA} χιτώνια.
 und|klingende
 and|ringing und
 and die
 the durchscheinenden
 transparent

[49] [Καλονίκη]: τίνα^A δῆ^{Pt} τρόπον ποθ',^{Pt}
 welchen
 what|kind denn
 indeed wohl;
 ever;

[49b] [Λυσιστράτη]: ὥστε^{Kon} τῶν^{ArtG} νῦν^{Adv} μηδένα^A
 so|dass
 so|that der
 the jetzt
 now niemand
 no|one

[50] ἀνδρῶν ἐπ',^{Prp} ἀλλήλοισιν^D ἄρεσθαι δόρυ—
 Männer
 upon gegeneinander
 to|each|other

[51] [Καλονίκη]: κροκωτὸν ἅρα^{Pt} νῆ^{Pt} τῷ^{ArtDu} θεῷ ἡγῶ^N βάψομαι.
 also
 then bei
 by den|zwei
 the ich
 I

[52] [Λυσιστράτη]: μηδ',^{Pt} ἀσπίδα λαβεῖν—
 auch|nicht
 nor

[52b] [Καλονίκη]:

Κιμμερικὸν ^{AdjA} ἐνδύσομαι.
kimmerisch
Cimmerian

[53] [Λυσιστράτη]: ^{Kon}μηδὲ ^{Kon}ξιφίδιον.
noch
nor

[53b] [Καλονίκη]:

κτήσομαι περιβαρίδας.

[54] [Λυσιστράτη]: ^{Pt}ἄρ' ^{Pt}οὐ ^{ArtA}παρεῖναι ^{ArtA}τὰς ^{Pt}γυναῖκας ^{Pt}δῆτ' ^{Pt}ἐχρῆν;
etwa nicht die doch
then not the indeed

[55] [Καλονίκη]: ^{Pt}οὐ ^{Pt}γὰρ ^{Pt}μὰ ^{Kon}Δί' ^{Kon}ἀλλὰ ^Aπετομένας ^{PräM/P}ἤκειν ^{Adv}πάλαι.
nicht denn bei sondern fliegend seit|langem.
not for by but flying long|ago.

[56] [Λυσιστράτη]: ^{Kon}ἀλλ' ^{ij}ὥ ^{AdjV}μέλ' ^Dὄψει ^{Pr}τοί ^{Adv}σφόδρ' ^Aαὐτὰς ^{Pr}Ἀττικάς, ^{AdjA}
aber but o Liebes dir indeed sehr sie
but O dear the very them
Attisch,
Attic,

[57] ^{AdjA}ἅπαντα ^Nδρώσας ^{AorAkt}τοῦ ^Gδέοντος ^{PräAkt}ὑστερον. ^{Adv}
alles getan|habend des Notwendigen später.
all having|done of the|necessary later.

[58] ^{Kon}ἀλλ' ^{Pt}οὐδὲ ^{AdjN}Παράλων ^{AdjN}οὐδεμία ^{Adv}γυνή ^{Adv}πάρα,
aber but auch|nicht keine hier,
but nor no present,

[59] ^{Pt}οὐδ' ^{Prp}ἐκ ^{Kon}Σαλαμῖνος.
auch|nicht aus
nor from

[59b] [Καλονίκη]:

^{Kon}ἀλλ' ^Nἐκεῖναί ^{Pr}γ' ^{Kon}οἶδ' ^{Kon}ὅτι
aber but jene doch dass
those indeed that

[60] ^{Prp}ἐπὶ ^{ArtG}τῶν ^{AdjN}κελήτων ^{AdjN}διαβεβήκασ' ^{AdjN}ὄρθρῃαι.
auf den frühmorgens.
upon the early.

[61] [Λυσιστράτη]: ^{Pt}οὐδ' ^Aἄς ^{Pr}προσεδόκων ^{Kon}κάλογιζόμην ^Nἐγὼ ^{Pr}
auch|nicht die ich
nor whom I

[62] ^{AdjA}πρώτας ^{Adv}παρέσεσθαι ^{Adv}δεῦρ' ^{ArtA}τὰς ^{Adv}Ἀχαρνέων
erste hierher
first hither the

[63] ^{Pt}γυναῖκας, ^{Pt}οὐχ ^{Kon}ἤκουσιν.
nicht
not

[63b] [Καλονίκη]:

^{ArtN}ἡ ^{Pt}γοῦν ^{Kon}Θεογένους
die wenigstens
the at|least

[64] ^{Kon}ὥς ^{Adv}δεῦρ' ^Nιοῦσα ^{PräAkt}θούκᾱταιον ^{Kon}ἤρετο.
als hierher gehend das|Oukation
as hither going the|Hecateion

[65] ^{Kon}ἀτὰρ ^Nαἶδε ^{Kon}καί ^{Pt}δῆ ^Dσοι ^Nπροσέρχονται ^Nτινες. ^{Pr}
aber diese|hier und nun dir einige.
but these|here and and to|you some.

[66] ^Nαἰδί ^{Pt}θ' ^{AdjN}ἔτεροι ^Nχωροῦσί ^Nτινες. ^Nιοῦ ^{ij}ιού, ^{ij}
diese|hier und andere einige. ioh
these|here and others some. hey hey,

[67] ^{Adv}πόθεν ^{Kon}εἰσίν;
woher
from|where

[67b] [Λυσιστράτη]:

Ἀναγυρουντόθεν. ^{Adv}
aus|Anagyrous|her.
from|Anagyrous.

[67c] [Καλονίκη]:

^{Pt}νῆ ^{ArtA}τὸν ^{Kon}Δία.
bei den
by the

[68] ὁ^{ArtN} γοῦν^{Pt} ἀνάγυρός μοι^D_{Pr} κекινῆσθαι δοκεῖ.
 der the wenigstens at|least mir to|me

[69] [Μυρρίνη]: μῶν^{Pt} ὕστεραι^{AdjN} πάρεσμεν ὦ^{ij} Λυσιστράτη;
 etwa surely|not später late o O

[70] τί^{Adv} φής; τί^{Adv} σιγᾶς;
 was what was what

[70b] [Λυσιστράτη]: οὐ^{Pt} σ' ^A_{Pr} ἐπαινῶ Μυρρίνη
 nicht not dich you

[71] ἤκουσαν^N ^{PräAkt} ἄρτι^{Adv} περὶ^{Prp} τοιούτου^{AdjG} πράγματος.
 gekommen|seiend came soeben just|now über about solcher such

[72] [Μυρρίνη]: μόλις^{Adv} γὰρ^{Pt} ἡὔρον ἐν^{Prp} σκότῳ τὸ^{ArtA} ζώνιον.
 kaum scarcely denn for in in das the

[73] ἀλλ' ^{Kon} εἰ^{Kon} τι^{Pr} πάνυ^{Adv} δεῖ, ταῖς^{ArtD} παρούσαισιν^D ^{PräAkt} λέγε.
 aber but wenn if etwas something sehr very den to|the anwesend|seienden present|ones

[74] [Λυσιστράτη]: μὰ^{Pt} Δί' ἀλλ' ^{Kon} ἐπαναμείνωμεν ὀλίγου^{AdjG} γ' ^{Pt} οὐνεκα^{Kon}
 bei by aber but ein|wenig a|little doch um|des|willen indeed because|of

[75] τὰς^{ArtA} τ' ^{Pt} ἐκ^{Prp} Βοιωτῶν τὰς^{ArtA} τε^{Pt} Πελοποννησίων
 die the und and aus from die the und and

[76] γυναῖκας ἐλθεῖν.

[76b] [Μυρρίνη]: πολὺ^{Adv} σὺ ^N_{Pr} κάλλιον^{AdjKmpN} λέγεις.
 viel much du you besser better

[77] ἡδὲ^N ^{Pr} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} Λαμπιτῶ προσέρχεται.
 diese|hier aber und nun this|here but and indeed

[78] [Λυσιστράτη]: ὦ^{ij} φιλτάτη^{AdjSupV} Λάκαινα χαῖρε Λαμπιτοῖ.
 o O liebste dearest

[79] οἶον^{Adv} τὸ^{ArtN} κάλλος γλυκυτάτη^{AdjSupN} σου^G ^{Pr} φαίνεται.
 wie what|a das the süßeste sweetest dein of|you

[80] ὥς^{Kon} δ' ^{Pt} εὐχροεῖς, ὥς^{Kon} δὲ^{Pt} σφριγᾶ τὸ^{ArtN} σῶμά σου. ^G_{Pr}
 wie how aber indeed wie how but das the dein. of|you.

[81] καὶ^{KonPt} ταῦρον ἄγχοις.
 und|wohl and|if

[81b] [Λαμπιτῶ]: μάλα^{Adv} γ' ^{Pt} οἶῳ ναι^{Pt} τῷ^{ArtDuD} σιῷ.
 sehr very doch indeed ja yes den|zwei by|the|two

[82] γυμνάδομαι γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} ποτὶ^{Prp} πυγὰν ἄλλομαι.
 denn for auch and zu toward

[83] [Καλονίκη]: ὥς^{Kon} δῆ^{Pt} καλὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χρῆμα τιτθίων ἔχεις.
 wie how nun indeed schön beautiful das the

[84] [Λαμπιτῶ]: ἄπερ^{Adv} ἱερεῖόν τοι^{Pt} μ' ^A_{Pr} ὑποψαλάσσετε.
 wo|eben ja mich where|indeed indeed me

[85] [Λυσιστράτη]: ἡδὲ^N ^{Pr} δὲ^{Pt} ποδαπή^{AdjN} 'σθ' ἡ^{ArtN} νεᾶνις ἡτέρα;^{AdjN}
 diese|hier aber welcher|Herkunft of|what|country die the die|andere; other;

[86] [Λαμπιτώ]: **πρέσβειρά**^{AdjN} **τοι**^{Pt} **ναί**^{Pt} **τῷ**^{ArtDuD} **σιῶ** **Βοιωτία**
ältere
ambassadress ja ja den|zwei
indeed yes by|the|two

[87] **ἵκει**^{Pt} **ποθ'**^{Pt} **ὕμέ.**^A **Pr**
einmal uns.
indeed to|you.

[87b] [Μυρρίνη]: **νῇ**^{Pt} **μα**^{Pt} **Δία** **Βοιωτία,**
bei bei
by by

[88] **καλόν**^{AdjN} **γ'**^{Pt} **ἔχουσα**^N **PräAkt** **τὸ**^{ArtA} **πεδίων.**
schön doch habend
fine indeed having

[88b] [Καλονίκη]: **καί**^{Kon} **νῇ**^{Pt} **Δία**
und bei
and by

[89] **κομπότατα**^{AdvSup} **τὴν**^{ArtA} **βληχῶ** **γε**^{Pt} **παρατετιλμένη.**^N **PerM/P**
höchst|fein die doch ganz|aus|gezupft|seiend.
most|neatly the indeed having|been|plucked|all|round.

[90] [Λυσιστράτη]: **τίς**^N **Pr** **δ'**^{Pt} **ἡτέρα**^{AdjN} **παῖς;**
wer aber
who but andere
other

[90b] [Λαμπιτώ]: **χαίᾱ**^{ij} **ναί**^{Pt} **τῷ**^{ArtDuD} **σιῶ,**
ha ja den|zwei
indeed yes by|the|two

[91] **Κορινθία**^{AdjN} **δ'**^{Pt} **αὖ.**^{Adv}
Korinthierin aber wieder.
Corinthian|woman but again.

[91b] [Καλονίκη]: **χαίᾱ**^{ij} **νῇ**^{Pt} **τὸν**^{ArtA} **Δία**
ha bei den
indeed by the

[92] **δήλη**^{AdjN} **'στὶν** **οὔσα**^N **PräAkt** **ταυταγί**^N **Pr** **τάντευθενί.**^{Adv}
offenbar seiend diese|hier von|drüben.
clear being this|here from|over|there.

[93] [Λαμπιτώ]: **τίς**^N **Pr** **δ'**^{Pt} **αὖ**^{Adv} **ξυναλίσσε** **τόνδε**^A **Pr** **τὸν**^{ArtA} **στόλον**
wer aber wieder diesen|hier den
who but again this|here the

[94] **τὸν**^{ArtA} **τᾶν**^{ArtG} **γυναικῶν;**
den der
the of|the

[94b] [Λυσιστράτη]: **ἡδ'**^N **Pr** **ἐγώ.**^N **Pr**
diese|hier ich.
this|here I.

[94c] [Λαμπιτώ]: **μύσιδδέ** **τοι**^{Pt}
ja
indeed

[95] **ὅ**^{Pr} **τι**^{Pr} **λῆς** **ποθ'**^{Pt} **ἀμέ.**^D **Pr**
was irgend denn uns.
whatever thing indeed to|us.

[95b] [Καλονίκη]: **νῇ**^{Pt} **Δί'** **ὦ**^{ij} **φίλη**^{AdjV} **γύναι,**
bei o liebe
by O dear

[96] **λέγε** **δῆτα**^{Pt} **τὸ**^{ArtN} **σπουδαῖον**^{AdjN} **ὅ**^{Pr} **τι**^{Pr} **τοῦτ'**^N **Pr** **ἐστὶ** **σοι.**^D **Pr**
denn das Wichtige was irgend dies dir.
indeed the serious what thing this to|you.

[97] [Λυσιστράτη]: **λέγοιμ'** **ἂν**^{Pt} **ἤδη.**^{Adv} **πρὶν**^{Kon} **λέγειν** **δ'**^{Pt} **ὕμας**^A **Pr** **τοδὶ**^A **Pr**
wohl schon. bevor aber, euch
would already. before but, you
this|here

[98] **ἐπερήσομαι** **τι**^{Pr} **μικρόν.**^{AdjA}
etwas kleines.
something small.

[98b] [Καλονίκη]: **ὅ**^{Pr} **τι**^{Pr} **βούλει** **γε**^{Pt} **σύ.**^N **Pr**
was irgend doch du.
whatever thing indeed you.

- [99] [Λυσιστράτη]: τοὺς^{ArtA} πατέρας οὐ^{Pt} ποθεῖτε τοὺς^{ArtA} τῶν^{ArtG} παιδίων
 die the nicht die der
 the not the of|the
- [100] ἐπὶ^{Prp} στρατιᾶς ἀπόντας;^A εὖ^{Adv} γὰρ^{Pt} οἶδ' ὅτι^{Kon}
 bei abwesend|seiend; gut denn dass
 at being|absent; well for that
- [101] πάσαισιν^{AdjD} ὑμῖν^D ἐστὶν ἀποδημῶν^N ἀνὴρ.
 allen euch auswärts|weilend
 to|all of|you being|away|from|home
- [102] [Καλονίκη]: ὁ^{ArtN} γοῦν^{Pt} ἐμὸς^{AdjN} ἀνὴρ πέντε^{Adj} μῆνας ὧ^j τάλαν
 der the wenigstens mein fünf o
 the at|least my five O
- [103] ἄπεστιν ἐπὶ^{Prp} Θράκης φυλάττων^N Εὐκράτη.
 bei bewachend
 at guarding
- [104] [Μυρρίνη]: ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐμὸς^{AdjN} γε^{Pt} τελέους^{AdjA} ἐπτὰ^{Adj} μῆνας ἐν^{Prp} Πύλῳ.
 der the aber but mein doch volle sieben in
 the but mine indeed full seven in
- [105] [Λαμπιτώ]: ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐμὸς^{AdjN} γὰρ^{Pt} καὶ^{KonPt} κ'^{Pt} ἐκ^{Prp} τᾶς^{ArtG} ταγᾶς ἔλση ποκά,^{Adv}
 der the aber but mein doch und|wohl wohl aus der einmal,
 the but mine indeed and would from the sometime,
- [106] πορπακισάμενος^N φρουδος^{Adv} ἀμπτάμενος^N ἔβα.
 geschnallt|habend fort fliegend|seiend
 having|strapped|shield|grip gone fluttering
- [107] [Λυσιστράτη]: ἀλλ'^{Kon} οὐδ'^{Pt} μοιχοῦ καταλέλειπται φεψάλυξ.
 aber auch|nicht
 but not|even
- [108] ἐξ^{Prp} οὗ^{Pr} γὰρ^{Pt} ἡμᾶς^A προῦδοσαν Μιλήσιοι,
 seit dem denn uns
 from which for us
- [109] οὐκ^{Pt} εἶδον οὐδ'^{Pt} ὄλισβον ὀκτωδάκτυλον,^{AdjA}
 nicht auch|nicht
 not not|even acht|Finger|breit,
 eight|fingered,
- [110] ὃς^N ἦν^{Pt} ἡμῖν^D σκυτίνη^{AdjN} ῥ'πικουρία.
 der wohl uns
 who would to|us lederne
 leather
- [111] ἐθέλοιτ' ἂν^{Pt} οὖν^{Pt} εἰ^{Kon} μηχανὴν εὐροιμ' ἐγώ,^N
 wohl also, wenn ich,
 would then, if I,
- [112] μετ'^{Prp} ἐμοῦ^G καταλῦσαι τὸν^{ArtA} πόλεμον;
 mit mir den
 with me the
- [112b] [Καλονίκη]: νῆ^{Pt} τῷ^{ArtDu} θεῷ.
 bei den|zwei
 by the
- [113] ἐγώ^N ἂν^{Pt} οὖν^{Pt} καὶ^{KonPt} εἰ^{Kon} με^A χρειή τοῦγκυκλον
 ich|doch wohl also und|wohl wenn mich
 I|indeed would then and|would if me
- [114] τοῦτι^A καταθεῖσαν^A ἐκπιεῖν αὐθημερόν.^{Adv}
 dieses|hier nieder|gestellt|habend am|selben|Tag.
 this|here having|set|down same|day.
- [115] [Μυρρίνη]: ἐγώ^N δέ^{Kon} γ'^{Pt} ἂν^{Pt} καὶ^{KonPt} ὥσπερ^{Kon} ψῆτταν δοκῶ
 ich aber doch wohl und|wohl gleich|als|ob
 I but indeed would and|would as|if
- [116] δοῦναι ἂν^{Pt} ἐμαυτῆς^G παρατεμοῦσα^N θῆμισυ.
 wohl meiner|selbst ab|schneidend
 would of|myself having|cut|off
- [117] [Λαμπιτώ]: ἐγώ^N δέ^{Kon} καὶ^{Kon} κα^{Kon} ποττὸ^{Prp} ταύγετόν γ'^{Pt} ἄνω^{Adv}
 ich aber auch und hin|zu doch hinauf
 I but and and toward|the indeed up

[118] ἔλσοιμ' ὅπα^{Adv} μέλλοιμί γ'^{Pt} εἰράναν ἰδεῖν.
 wohin doch
 where indeed

[119] [Λυσιστράτη]: λέγοιμ' ἂν^{Pt} οὐ^{Pt} δεῖ γὰρ^{Pt} κεκρύφθαι τὸν^{ArtA} λόγον.
 wohl- nicht denn den
 would- not for the

[120] ἡμῖν^D γὰρ^{Pt} ὦ^{ij} γυναῖκες, εἴπερ^{Kon} μέλλομεν
 uns denn o wenn|wirklich
 to|us for O if|indeed

[121] ἀναγκάσειν τοὺς^{ArtA} ἄνδρας εἰρήνην ἄγειν,
 die
 the

[122] ἀφεκτέ^{AdjN} ἐστὶ—
 enthaltsam|zu|sein
 to|be|abstained

[122b] [Καλονίκη]: τοῦ^G φράσον.
 wovon;
 of|what;

[122c] [Λυσιστράτη]: ποιήσεται οὖν^{Pt}
 also;
 then;

[123] [Καλονίκη]: ποιήσομεν, κὰν^{KonPt} ἀποθανεῖν ἡμᾶς^A δέη.
 und|wohl uns
 and|if us

[124] [Λυσιστράτη]: ἀφεκτέα^{AdjN} τοίνυν^{Pt} ἐστὶν ἡμῖν^D τοῦ^{ArtG} πέους.
 enthaltsam|zu|sein nun
 to|be|kept|away therefore uns
 to|be|kept|away us des
 of|the

[125] τί^{Adv} μοι^D μεταστρέφεσθε; ποῖ^{Adv} βαδίζετε;
 warum mir wohin
 why to|me where|to

[126] αὗται^N τί^{Adv} μοιμυᾶτε κάνανεύετε;^{Kon}
 diese|hier was
 these why

[127] τί^{Adv} χρῶς τέτραπται; τί^{Adv} δάκρυον κατεΐβεται;
 warum why was
 why why

[128] ποιήσεται ἢ^{Kon} οὐ^{Pt} ποιήσεται; ἢ^{Kon} τί^{Adv} μέλλετε;
 oder nicht oder was
 or not or why

[129] [Καλονίκη]: οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} ποιήσαιμ', ἀλλ'^{Kon} ὁ^{ArtN} πόλεμος ἐρπέτω.
 nicht wohl sondern der
 not would but the

[130] [Μυρρίνη]: μα^{Pt} Δί' οὐδ'^{Pt} ἐγὼ^N γάρ^{Pt} ἀλλ'^{Kon} ὁ^{ArtN} πόλεμος ἐρπέτω.
 bei auch|nicht ich denn, sondern der
 by not|even I for, but the

[131] [Λυσιστράτη]: ταυτί^N σὺ^N λέγεις ὦ^{ij} ψῆττα; καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἄρτι^{Adv} γε^{Pt}
 dieses|hier du o und wahrlich soeben doch
 this|here you O and indeed just|now indeed

[132] ἔφησθα σαυτῆς^G κὰν^{KonPt} παρατεμεῖν θήμισυ.
 deiner|selbst und|wohl
 of|yourself and|even

[133] [Καλονίκη]: ἀλλ'^{Kon} ἀλλ'^{Kon} ὅ^{Pr} τι^{Pr} βούλει· κὰν^{KonPt} με^A χρῆ διὰ^{Prp} τοῦ^{ArtG} πυρὸς
 andres andres was irgend und|wenn mich durch des
 else else whatever thing and|if me through the

[134] ἐθέλω βαδίζειν· τοῦτο^N μᾶλλον^{Adv} τοῦ^{ArtG} πέους.
 dies mehr als|des
 this rather than|the

[135] οὐδὲν^N γὰρ^{Pt} οἶον^{AdjN} ὦ^{ij} φίλη^{AdjV} Λυσιστράτη.
 nichts denn der|Art o Liebe
 nothing for such|as O dear

[136] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} δαί^{Pt} σύ;^N
 was denn du;
 what indeed you;

[136b] [Ἄλλη]:

κάγω^{KonN} _{Pr} βούλομαι _{Pr} διὰ^{Prp} τοῦ^{ArtG} πυρός.

und|ich
and|I

durch
through
des
the

[137] [Λυσιστράτη]:

ὥ^{ij} παγκατάπυγον^{AdjN} θήμέτερον^{AdjN} ἅπαν^{AdjN} γένος,

o
O

all|hintern|haft
all|rear

das|unsrige
the|jour

ganz
whole

[138]

οὐκ^{Pt} ἐτὸς^{Adv} ἀφ'^{Prp} ἡμῶν^G εἰσιν^{Pr} αἱ^{ArtN} τραγωδίαι.

nicht
not

umsonst
in|vain

von
from

uns
us

die
the

[139]

οὐδὲν^N γάρ^{Pt} ἔσμεν^{Pr} πλην^{Prp} Ποσειδῶν^{Kon} καὶ^{Kon} σκάφη.

nichts
nothing

denn
for

außer
except

und
and

[140]

ἀλλ'^{Kon} ὥ^{ij} φίλη^{AdjV} Λάκαινα, σὺ^N γὰρ^{Pt} ἐὰν^{Kon} γένῃ

aber
but

o
O

liebe
dear

du
you

denn
for

wenn
if

[141]

μόνη^{AdjN} μετ'^{Prp} ἐμοῦ^G τὸ^{ArtA} πρᾶγμ' ἀνασώσαιμεσθ' ἔτ'^{Adv} ἄν^{Pt}

allein
alone

mit
with

mir,
me,

die
the

noch
yet

wohl,
would,

[142]

ξυμψήφισαί μοι^D _{Pr}

mir.
for|me.

[142b] [Λαμπιτώ]:

χαλεπὰ^{AdjN} μὲν^{Pt} ναὶ^{Pt} τῷ^{ArtDu} σιῶ

schwierig
difficult

zwar
indeed

ja
yes

den|zwei
the

[143]

γυναικᾶς ἐσθ' ὑπνῶν ἀνευ^{Prp} ψωλᾶς μόνας^{AdjA}

ohne
without

allein.
alone.

[144]

ὅμως^{Adv} γὰ^{Pt} μάν^{Pt} δεῖ^{Pt} τᾶς^{ArtG} γὰρ^{Pt} εἰράνας μάλ'^{Adv} αὔ^{Adv}

dennoch
nevertheless

ja
indeed

freilich
indeed

der
of|the

denn
for

sehr
very

wieder.
again.

[145] [Λυσιστράτη]:

ὥ^{ij} φιλτάτη^{AdjSupV} σὺ^N καὶ^{Kon} μόνη^{AdjN} τούτων^G γυνή.

o
O

liebste
dearest

du
you

und
and

allein
alone

von|diesen
of|these

[146] [Καλονίκη]:

εἰ^{Kon} δ'^{Pt} ὥς^{Adv} μάλιστ'^{AdvSup} ἀπεχοίμεσθ' οὐ^G σὺ^N δὴ^{Pt} λέγεις,

wenn
if

aber
but

so|sehr
as

am|meisten
most

wovon
of|which

du
you

ja
indeed

[147]

ὅ^N μὴ^{Pt} γένοιτο, μᾶλλον^{Adv} ἂν^{Pt} διὰ^{Prp} τουτογί^A _{Pr}

was
which

nicht
not

mehr
rather

wohl
would

wegen
through

dies|hier
this|here

[148]

γένειτ' ἂν^{Pt} εἰρήνη;

wohl
would

[148b] [Λυσιστράτη]:

πολύ^{Adv} γε^{Pt} νῆ^{Pt} τῷ^{ArtDu} θεῷ.

sehr
much

doch
indeed

bei
by

den|zwei
the

[149]

εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} καθοίμεσθ' ἐνδον^{Adv} ἐντετριμμένοι^N _{PerM/P}

wenn
if

denn
for

drinnen
inside

ein|gerieben|seiend,
having|been|rubbed,

[150]

κάν^{Kon} τοῖς^{ArtD} χιτωνίοισι τοῖς^{ArtD} Ἀμοργίνοις^{AdjD}

und|in
and|in

den
the

den
the

Amorginischen
Amorgian

[151]

γυμναὶ^{AdjN} παρίοιμεν δέλτα παρατετιλμένοι^N _{PerM/P}

nackt
naked

ganz|aus|gezupft|seiend,
having|been|plucked|all|round,

[152]

στύοιντο δ'^{Pt} ἄνδρες κάπιθυμοῖεν^{Kon} σπλεκοῦν,

aber
but

[153]

ἡμεῖς^N δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} προσίοιμεν ἀλλ'^{Kon} ἀπεχοίμεθα,

wir
we

aber
but

nicht
not

sondern
but

- [154] **σπονδὰς ποιήσαιντ' ἂν^{Pt} ταχέως, Adv εὖ^{Adv} οἷδ' ὅτι. Kon**
wohl would schnell, quickly, gut well dass. that.
- [155] [Λαμπιτώ]: **ὁ^{ArtN} γῶν^{Pt} Μενέλαος τᾶς^{ArtG} Ἑλένας τὰ^{ArtA} μᾶλ' Adv πα^{Adv}**
der the at|least der of|the die the irgendwo somehow
- [156] **γυμναῖς^{AdjA} παραϊδὼν^N AorSAkt ἐξέβαλ', οἷω, το^{ArtA} ξίφος.**
nackt naked beim|Vorbei|Sehen|erblickt|habend having|glanced|aside das the
- [157] [Καλονίκη]: **τί^{Adv} δ' Pt ἦν^{Kon} ἀφιῶσ' ἄνδρες ἡμᾶς^A Pr ὧ^{ij} μέλε;**
was what aber but wenn if uns us o O
- [158] [Λυσιστράτη]: **τὸ^{ArtN} τοῦ^{ArtG} Φερεκράτους, κύνα δέρειν δεδαρμένην. A PerM/P**
das the des of|the ab|gehäutet|seiend. having|been|flayed.
- [159] [Καλονίκη]: **φλυαρία ταῦτ' N Pr ἐστὶ τὰ^{ArtN} μεμιμημένα. N PerM/P**
dies these die the Nach|gemachten. having|been|imitated.
- [160] **ἐὰν^{Kon} λαβόντες^N AorSAkt δ' Pt ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} δωμάτιον βία**
wenn if genommen|habend having|taken aber but in into das the
- [161] **ἔλκωσιν ἡμᾶς^A Pr**
uns; us;
- [161b] [Λυσιστράτη]: **ἀντέχου σὺ^N Pr τῶν^{ArtG} θυρῶν.**
du you der of|the
- [162] [Καλονίκη]: **ἐὰν^{Kon} δέ^{Pt} τύπτωσιν;**
wenn if aber but
- [162b] [Λυσιστράτη]: **παρέχειν χρή κακὰ^{AdjA} κακῶς. Adv**
Schlimmes bad|things schlimm. badly.
- [163] **οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐνι τούτοις^D Pr ἡδονὴ τοῖς^{ArtD} πρὸς^{Prp} βίαν.**
nicht not denn for diesen to|these den to|the auf toward
- [164] **καλλῶς^{KonAdv} ὁδυνᾶν χρή· κάμελει^{KonAdv} ταχέως^{Adv} πάνυ^{Adv}**
und|anders and|otherwise und|gewiß and|indeed schnell quickly sehr very
- [165] **ἀπεροῦσιν. οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} οὐδέποτ' Adv εὐφρανθήσεται**
nicht not denn for niemals never
- [166] **ἀνὴρ, ἐὰν^{Kon} μὴ^{Pt} τῇ^{ArtD} γυναικὶ συμφέρη.**
wenn if nicht not der to|the
- [167] [Καλονίκη]: **εἰ^{Kon} τοι^{Pt} δοκεῖ σφῶν^{DuD} Pr ταῦτα, A Pr χημῖν^{KonD} Pr ξυνδοκεῖ.**
wenn if ja indeed euch|beiden to|you|two diese, these|things, und|uns and|to|us
- [168] [Λαμπιτώ]: **καὶ^{Kon} τῶς^{Pt} μὲν^{Pt} ἀμῶν^G Pr ἄνδρας ἀμὲς^N Pr πείσομες**
und and ja the zwar indeed unserer of|us wir we
- [169] **παντὰ^{Adv} δικαίως^{Adv} ἄδολον^{AdjA} εἰράναν ἄγειν.**
auf|jede|Weise in|every|way gerecht justly ohne|Trug guileless
- [170] **τὸν^{ArtA} τῶν^{ArtG} Ἀσαναίων γὰ^{Pt} μὰν^{Pt} ῥυάχeton**
den the der of|the ja freilich indeed indeed
- [171] **πᾶ^{Adv} κά^{Pt} τις^N Pr ἀμπεῖσειεν αὐ^{Adv} μὴ^{Pt} πλαδιῆν;**
wohin how ja indeed irgendwer someone wieder again nicht not
- [172] [Λυσιστράτη]: **ἡμεῖς^N Pr ἀμέλει^{Adv} σοι^D Pr τά^{ArtA} γε^{Pt} παρ' Prp ἡμῖν^D Pr πείσομεν.**
wir we gewiß indeed dir to|you die the|things at|least doch with bei with uns us

- [173] [Λαμπιτώ]: οὐχ^{Pt} ἅς^A_{Pr} πόδας κ^{Pt} ἔχωντι ταῖ^{ArtN} τριήρεις,
nicht welche wohl die
not which would the
- [174] καί^{Kon} τῶργύριον τῷβυσσον ἧ παρ^{Prp} τᾷ^{ArtD} σιῶ^{AdjD}.
und bei der deinen.
and beside the your.
- [175] [Λυσιστράτη]: ἀλλ^{Kon} ἔστι καὶ^{Kon} τοῦτ^N_{Pr} εὖ^{Adv} παρεσκευασμένον^N_{PerM/P}.
aber auch dieses|hier gut wohl vorbereitet|seiend·
but also this well having|been|prepared.
- [176] καταληψόμεθα γὰρ^{Pt} τὴν^{ArtA} ἀκρόπολιν τήμερον^{Adv}.
denn die heute.
for the today.
- [177] ταῖς^{ArtD} πρεσβυτάταις^{AdjSupD} γὰρ^{Pt} προστέτακται τοῦτο^N_{Pr} δρᾶν,
den to|the ältesten oldest denn for dieses|hier this
to|the oldest for this
- [178] ἕως^{Kon} ἂν^{Pt} ἡμεῖς^N_{Pr} ταῦτα^A_{Pr} συντιθώμεθα,
solange wohl wir dieses
until ever we these|things
- [179] θύειν δοκούσαις^D_{PräAkt} καταλαβεῖν τὴν^{ArtA} ἀκρόπολιν.
scheinend|seienden to|those|seeming die the
- [180] [Λαμπιτώ]: παντᾶ^{Adv} κ^{Pt} ἔχοι, καὶ^{Kon} τᾷδε^D_{Pr} γὰρ^{Pt} λέγεις καλῶς^{Adv}.
auf|jede|Weise wohl und dieser to|this denn gut.
in|every|way indeed and to|this for well.
- [181] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} δῆτα^{Pt} ταῦτ^A_{Pr} οὐχ^{Pt} ὥς^{Kon} τάχιστ^{AdvSup} ὧ^{ij} Λαμπιτοῖ
warum nun dieses these|things nicht so|als am|schnellsten o
why then these|things not as most|quickly O
- [182] ξυνωμόσαμεν, ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} ἀρρήκτως^{Adv} ἔχη;
damit wohl unlösbar
so|that ever unbrokenly
- [183] [Λαμπιτώ]: πάρφαине μὰν^{Pt} τὸν^{ArtA} ὅρκον, ὥς^{Kon} ὁμιόμεθα.
freilich den damit
indeed the that
- [184] [Λυσιστράτη]: καλῶς^{Adv} λέγεις. ποῦ^{Adv} ᾽σθ^{ArtN} ἡ Σκύθαινα; ποῖ^{Adv} βλέπεις;
gut wohl wo die wohin
well where the whither
- [185] θες^{Prp} ἐς^{ArtA} τὸ πρόσθεν^{Adv} ὑπτίαν^{AdjA} τὴν^{ArtA} ἀσπίδα,
in das Vordere rücklings
into the in|front up|turned den the
- [186] καί^{Kon} μοι^D_{Pr} δότω τὰ^{ArtA} τόμια τις^N_{Pr}.
und and mir die the irgendeiner.
and to|me the someone.
- [186b] [Καλονίκη]: Λυσιστράτη
- [187] τί^A_{Pr} ὅρκον ὀρκώσεις ποθ^{Pt} ἡμᾶς^A_{Pr}.
welchen denn uns;
which ever us;
- [187b] [Λυσιστράτη]: ὅντινα^A_{Pr}.
welchen;
what|kind;
- [188] εἰς^{Prp} ἀσπίδ^A, ὥσπερ^{Kon} φάσ^A ἐν^{Prp} Αἰσχύλῳ ποτέ^{Pt}.
in so|wie in einst,
into just|as in once,
- [189] μηλοσφαγούσας^A_{PräAkt}.
Schaf|schlachtend|seiend.
ram|slaughtering.
- [189b] [Καλονίκη]: μὴ^{Pt} σύ^N_{Pr} γ^{Pt} ὧ^{ij} Λυσιστράτη
nicht du doch o
not you indeed O
- [190] εἰς^{Prp} ἀσπίδ^A ὁμόσης μηδὲν^A_{Pr} εἰρήνης πέρι^{Pt}.
in nichts über.
into nothing about.

[191] [Λυσιστράτη]: τίς^N_{Pr} ἂν^{Pt} οὖν^{Pt} γένοιτ' ἂν^{Pt} ὄρκος;
 welcher wohl also wohl
 what would then would

[191b] [Καλονίκη]: εἰ^{Kon} λευκόν^{AdjN} ποθεν^{Adv}
 wenn if weißes white irgendwoher
 from|somewhere

[192] ἵππον λαβοῦσαι^N_{AorSAkt} τόμιον^{AdjA} ἐντεμοίμεθα.
 genommen|habend|seiend zum|Schlachten
 having|taken a|cut

[193] [Λυσιστράτη]: ποῖ^{Adv} λευκόν^{AdjA} ἵππον;
 wohin woher weißen a|white

[193b] [Καλονίκη]: ἀλλὰ^{Kon} πῶς^{Adv} ὁμούμεθα
 aber but wie how

[194] ἡμεῖς;^N_{Pr}
 wir;
 we;

[194b] [Λυσιστράτη]: ἐγώ^N_{Pr} σοι^D_{Pr} νῇ^{Pt} Δί', ἤν^{Kon} βούλη, φράσω.
 ich dir to|you bei by wenn if

[195] θεῖσαι^N_{AorAkt} μέλαιναν^{AdjA} κύλικα μεγάλην^{AdjA} ὑπτίαν^{AdjA}
 hingestellt|habend|seiend schwarze a|black große a|big rücklings,
 having|set a|black upturned,

[196] μηλοσφαγοῦσαι^N_{PräAkt} θάσιον^{AdjA} οἶνου σταμνίον
 Schaf|schlachtend|seiend Thasisch Thasian
 ram|slaughtering

[197] ὁμόσωμεν ἐς^{Prp} τὴν^{ArtA} κύλικα μὴ^{Pt} ἵπιχιν ὕδωρ.
 in into die the nicht not

[198] [Λαμπιτώ]: φεῦ^{ij} δᾶ^{Pt} τὸν^{ArtA} ὄρκον ἄφατον^{AdjA} ὥς^{Kon} ἐπαινίω.
 weh alas ja indeed den the unsagbar unspeakable wie how

[199] [Λυσιστράτη]: φερέτω κύλικά τις^N_{Pr} ἔνδοθεν^{Adv} καὶ^{Kon} σταμνίον.
 irgendeiner someone von|drinnen from|within und and

[200] [Μυρρίνη]: ὦ^{ij} φίλταται^{AdjSupV} γυναῖκες, ὁ^{ArtN} κεραμεῶν ὅσος^{AdjN}.
 o O liebste dearest der the wie|groß. how|great.

[201] [Καλονίκη]: ταύτην^A_{Pr} μὲν^{Pt} ἂν^{Pt} τις^N_{Pr} εὐθύς^{Adv} ἡσθεῖη λαβών^N_{AorSAkt}
 diese this zwar indeed wohl irgendwer someone sofort at|once genommen|habend|seiend.
 having|taken.

[202] [Λυσιστράτη]: καταθεῖσα^N_{AorSAkt} ταύτην^A_{Pr} προσλαβοῦ μοι^D_{Pr} τοῦ^{ArtG} κάπρου.
 hin|gestellt|habend|seiend diese this mir for|me des of|the
 having|set|down

[203] δέσποινα Πειθοῖ καὶ^{Kon} κύλιξ φιλοτησία,
 und and

[204] τὰ^{ArtA} σφάγια δέξει ταῖς^{ArtD} γυναῖξιν εὐμενής^{AdjN}.
 die the den to|the gnädig. gracious.

[205] [Καλονίκη]: εὐχρων^{AdjN} γε^{Pt} θαῖμα κάποπυτίζει^{Kon} καλῶς^{Adv}.
 wohl|gefärbt doch indeed gut. well.

[206] [Λαμπιτώ]: καὶ^{Kon} μὰν^{Pt} ποτόδδει γ'^{Pt} ἄδῃ^{AdjN} ναι^{Pt} τὸν^{ArtA} Κάστορα.
 und and freilich indeed doch indeed süß sweet ja yes den the

[207] [Μυρρίνη]: ἔατε πρώτην^{AdjA} μ' ^A_{Pr} ὦ^{ij} γυναῖκες ὁμύναι.
 zuerst first mich me o O

[208] [Καλονίκη]: μὰ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἀφροδίτην οὐκ, ^{Pt} ἔάν^{Kon} γε^{Pt} μὴ^{Pt} λάχης.
 bei by die the nicht, not, wenn if doch indeed nicht not

- [209] [Λυσιστράτη]: **λάζυσθε** **πᾶσαι** ^{AdjN} **τῆς** ^{ArtG} **κύλικος** ^{ij} **ὥ** **Λαμπιτοῖ·**
alle der o
all of|the O
- [210] **λεγέτω** ^{Pt} **δ'** ^{Prp} **ὑπὲρ** ^G **ὑμῶν** ^{Pr} **μί'** ^N **ἅπερ** ^{Pr} **ἂν** ^{Pt} **κάγω** ^{KonN} **λέγω·** ^{Pr}
aber für euch eine eben|die|gleichen wohl und|ich
but on|behalf|of you one the|very|things ever and|I
- [211] **ὁμῆϊς** ^N **δ'** ^{Pt} **ἐπομείσθε** **ταύτ'α** ^A **κάμπεδῶσετε·** ^{Kon} ^{Pr}
ihr aber dieselben the|same|things
you but
- [212] **οὐκ** ^{Pt} **ἔστιν** **οὐδεὶς** ^N **οὔτε** ^{Kon} **μοιχὸς** **οὔτ'** ^{Kon} **ἀνὴρ—**
nicht niemand weder noch
not no|one neither nor
- [213] [Καλονίκη]: **οὐκ** ^{Pt} **ἔστιν** **οὐδεὶς** ^N **οὔτε** ^{Kon} **μοιχὸς** **οὔτ'** ^{Kon} **ἀνὴρ—**
nicht niemand weder noch
not no|one neither nor
- [214] [Λυσιστράτη]: **ὅστις** ^N **πρὸς** ^{Prp} **ἐμὲ** ^A **πρόσεισιν** **ἔστυκῶς·** ^N ^{PerAkt} **λέγε·**
wer|auch|immer zu mir erigiert|seiend.
whoever toward me stiffened.
- [215] [Καλονίκη]: **ὅστις** ^N **πρὸς** ^{Prp} **ἐμὲ** ^A **πρόσεισιν** **ἔστυκῶς·** ^N ^{PerAkt} **παπαῖ** ^{ij}
wer|auch|immer zu mir erigiert|seiend. wehe
whoever toward me stiffened. ah
- [216] **ὀπολύεται** **μου** ^G **τὰ** ^{ArtN} **γόνατ'** ^{ij} **Λυσιστράτη·**
mir die o
from|me the O
- [217] [Λυσιστράτη]: **οἴκοι** ^{Adv} **δ'** ^{Pt} **ἀταυρώτη** ^{AdjN} **διάξω** **τὸν** ^{ArtA} **βίον—**
zu|Hause aber ohne|Stier den
at|home but un|bull|yoked the
- [218] [Καλονίκη]: **οἴκοι** ^{Adv} **δ'** ^{Pt} **ἀταυρώτη** ^{AdjN} **διάξω** **τὸν** ^{ArtA} **βίον—**
zu|Hause aber ohne|Stier den
at|home but un|bull|yoked the
- [219] [Λυσιστράτη]: **κροκωτοφοροῦσα** ^N **καὶ** ^{Kon} **κεκαλλωπισμένη,** ^N ^{PerM/P} —
safran|gewand|tragend|seiend und verschönt|seiend,
saffron|robe|wearing and having|been|adorned,
- [220] [Καλονίκη]: **κροκωτοφοροῦσα** ^N **καὶ** ^{Kon} **κεκαλλωπισμένη,** ^N ^{PerM/P} —
safran|gewand|tragend|seiend und verschönt|seiend,
saffron|robe|wearing and having|been|adorned,
- [221] [Λυσιστράτη]: **ὅπως** ^{Kon} **ἂν** ^{Pt} **ἀνὴρ** **ἐπιτυφῇ** **μάλιστα** ^{AdvSup} **μου·** ^G ^{Pr}
damit wohl am|meisten meiner·
so|that ever most of|me·
- [222] [Καλονίκη]: **ὅπως** ^{Kon} **ἂν** ^{Pt} **ἀνὴρ** **ἐπιτυφῇ** **μάλιστα** ^{AdvSup} **μου·** ^G ^{Pr}
damit wohl am|meisten meiner·
so|that ever most of|me·
- [223] [Λυσιστράτη]: **κούδέποθ'** ^{KonAdv} **ἐκούσα** ^{AdjN} **τάνδρι** ^{ArtD} **τῷμῳ** ^{ArtAdjD} **πείσομαι·**
und|niemals freiwillig dem|Mann dem|meinen
and|never willing to|the|man the|my
- [224] [Καλονίκη]: **κούδέποθ'** ^{KonAdv} **ἐκούσα** ^{AdjN} **τάνδρι** ^{ArtD} **τῷμῳ** ^{ArtAdjD} **πείσομαι·**
und|niemals freiwillig dem|Mann dem|meinen
and|never willing to|the|man the|my
- [225] [Λυσιστράτη]: **ἐὰν** ^{Kon} **δέ** ^{Kon} **μ'** ^A **ἄκουσαν** ^{AdjA} **βιάζεται** **βία,** —
wenn aber mich unwillig —
if but me unwilling —
- [226] [Καλονίκη]: **ἐὰν** ^{Kon} **δέ** ^{Kon} **μ'** ^A **ἄκουσαν** ^{AdjA} **βιάζεται** **βία,** —
wenn aber mich unwillig —
if but me unwilling —
- [227] [Λυσιστράτη]: **κακῶς** ^{Adv} **παρέξω** **κούχι** ^{KonPt} **προσκινήσομαι·**
schlecht und|nicht
badly and|not
- [228] [Καλονίκη]: **κακῶς** ^{Adv} **παρέξω** **κούχι** ^{KonPt} **προσκινήσομαι·**
schlecht und|nicht
badly and|not

- [229] [Λυσιστράτη]: οὐ^{Pt} πρὸς^{Prp} τὸν^{ArtA} ὄροφον ἀνατενῶ τῷ^{ArtDuA} Περσικά.^{AdjDuA}
 nicht zu toward den die the|two Persischen.
 not toward the the|two Persian.
- [230] [Καλονίκη]: οὐ^{Pt} πρὸς^{Prp} τὸν^{ArtA} ὄροφον ἀνατενῶ τῷ^{ArtDuA} Περσικά.^{AdjDuA}
 nicht zu toward den die the|two Persischen.
 not toward the the|two Persian.
- [231] [Λυσιστράτη]: οὐ^{Pt} στήσομαι λέαιν' ἐπὶ^{Prp} τυροκνήστιδος.
 nicht auf
 not upon
- [232] [Καλονίκη]: οὐ^{Pt} στήσομαι λέαιν' ἐπὶ^{Prp} τυροκνήστιδος.
 nicht auf
 not upon
- [233] [Λυσιστράτη]: ταῦτ'^A ἐμπεδοῦσα^N μὲν^{Pt} πίοιμ' ἐντευθενί.^{Adv}
 dies befestigend zwar von|hier·
 these|things making|firm indeed from|here·
- [234] [Καλονίκη]: ταῦτ'^A ἐμπεδοῦσα^N μὲν^{Pt} πίοιμ' ἐντευθενί.^{Adv}
 dies befestigend zwar von|hier·
 these|things making|firm indeed from|here·
- [235] [Λυσιστράτη]: εἰ^{Kon} δὲ^{Kon} παραβαίην, ὕδατος ἐμπλήθ' ἡ^{ArtN} κύλιξ.
 wenn aber die
 if but the
- [236] [Καλονίκη]: εἰ^{Kon} δὲ^{Kon} παραβαίην, ὕδατος ἐμπλήθ' ἡ^{ArtN} κύλιξ.
 wenn aber die
 if but the
- [237] [Λυσιστράτη]: συνεπόμενυθ' ὑμεῖς^N ταῦτα^A πᾶσαι.^{AdjN}
 ihr dies alle;
 you these|things all;
- [237b] [Πᾶσαι]: νῆ^{Pt} Δία.
 bei
 by
- [238] [Λυσιστράτη]: φέρ' ἐγὼ^N καθαγίσω τήνδε.^A
 ich diese|hier.
 I this|one.
- [238b] [Καλονίκη]: τὸ^{ArtN} μέρος γ',^{Pt} ὦ^{ij} φίλη,^{AdjV}
 der doch o liebe,
 the indeed O dear,
- [239] ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} ὦμεν εὐθύς^{Adv} ἀλλήλων^G φίλαι.^{AdjN}
 damit wohl sofort einander
 so|that ever at|once of|each|other Freundinnen.
 friends.
- [240] [Λαμπιτώ]: τίς^N ὠλολυγά;
 wer
 who
- [240b] [Λυσιστράτη]: τοῦτ'^N ἐκεῖν^N οὐγὼ^N 'λεγον·
 dies jenes ich|selbst
 this that I
- [241] αἱ^{ArtN} γὰρ^{Pt} γυναῖκες τὴν^{ArtA} ἀκρόπολιν τῆς^{ArtG} θεοῦ
 die denn die der
 the for the of
- [242] ἤδη^{Adv} κατειλήφασιν. ἀλλ'^{Kon} ὦ^{ij} λαμπιτοῖ
 schon aber o
 already but O
- [243] σὺ^N μὲν^{Pt} βάδιζε καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} παρ'^{Prp} ὑμῶν^G εὖ^{Adv} τίθει,
 du zwar und die von|euch gut hin
 you indeed and the|things from you well
- [244] τασδι^A δ'^{Pt} ὁμήρους κατάλιφ' ἡμῖν^D ἐνθάδε.^{Adv}
 diese|hier aber uns hier·
 these|here but to|us here·
- [245] ἡμεῖς^N δὲ^{Pt} ταῖς^{ArtD} ἄλλαισι^{AdjD} ταῖσιν^{ArtD} ἐν^{Prp} πόλει
 wir aber den andern den in
 we but to|the other to|the in
- [246] ξυνεμβάλωμεν εἰσιοῦσαι^N τοὺς^{ArtA} μοχλοὺς.
 hineingehend|seiend die
 going|in the

- [247] [Καλονίκη]: οὐκουν^{Pt} ἐφ^{,Prp} ἡμᾶς^A_{Pr} **ξυμβοηθήσιν οἶει**
 doch|nicht gegen uns
 then|not upon us
- [248] τοὺς^{ArtA} **ἄνδρας** εὐθύς^{Adv}
 die sofort;
 the at|once;
- [248b] [Λυσιστράτη]: **ὀλίγον**^{AdjN} αὐτῶν^G_{Pr} μοι^D_{Pr} **μέλει.**
 wenig ihr
 little of|them mir
 to|me
- [249] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} τοσαύτας^{AdjA} οὐτ^{,Kon} **ἀπειλὰς** οὔτε^{Kon} **πῦρ**
 nicht denn so|viele weder noch
 not for so|many neither nor
- [250] **ἔξουσ'** **ἔχοντες**^N_{PräAkt} ὥστ^{,Kon} **ἀνοῖξαι** τὰς^{ArtA} **πύλας**
 habend so|dass die
 having so|that the
- [251] ταύτας^A_{Pr} ἐὰν^{Kon} μὴ^{Pt} **᾿φ**^{,Prp} οἷσιν^D_{Pr} ἡμεῖς^N_{Pr} **εἶπομεν.**
 diese, wenn nicht auf denen wir
 these, if not on which we
- [252] [Καλονίκη]: **μὰ**^{Pt} τὴν^{ArtA} **Ἀφροδίτην** οὐδέποτε^{Adv} γ^{,Pt} **ἄλλως**^{Adv} γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt}
 bei die niemals doch anders denn wohl
 by the never indeed otherwise for would
- [253] **ἄμαχοι**^{AdjN} **γυναῖκες** καὶ^{Kon} **μιαραὶ**^{AdjN} **κεκλήμεθ'** ἂν^{Pt}
 un|kriegerische und unrein wohl.
 unwarlike and defiled would.

Parodos

- [254] [Χορὸς Γερόντων]: **χώρει** **Δράκης**, ἡγοῦ **βάδην**,^{Adv} εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} **ῥῆμον** **ἀλγεῖς**
 schreitend, wenn auch den
 at|a|walk, if and the
- [255] **κορμοῦ** τοσουτονι^{AdjG} **βάρος** **χλωρᾶς**^{AdjG} **φέρων**^N_{PräAkt} **ἐλάας.**
 so|großen der|grünen tragend
 so|great of|green carrying

Strophe 1

- [256] [Χορὸς Γερόντων]: ἦ^{Pt} πόλλ^{,AdjN} **ἄελπτ'**^{AdjN} **ἔνεστιν** ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} **μακρῷ**^{AdjD} **βίῳ** **φεῦ**,^{ij}
 ja viele unerwartete in dem langen weh,
 truly many unexpected in in the long alas,
- [259] **ἐπεὶ**^{Kon} τίς^N_{Pr} ἂν^{Pt} ποτ^{,Pt} **ἤλπισ'** ὦ^{ij} **Στρυμόδωρ'** **ἀκοῦσαι**
 da wer wohl jemals o
 since who would ever O
- [260] **γυναῖκας**, ἃς^A_{Pr} **ἐβόσκομεν**
 die
 whom
- [261] **κατ'**^{Prp} οἶκον **ἐμφανές**^{AdjN} **κακόν**,^{AdjN}
 zu sichtbar Übel,
 at manifest evil,
- [262] **κατὰ**^{Prp} μὲν^{Pt} **ἅγιον**^{AdjA} **ἔχειν** **βρέτας**,
 nach freilich heilig
 as|to indeed holy
- [263] **κατὰ**^{Prp} δ^{,Pt} **ἀκρόπολιν** **ἐμὴν**^{AdjA} **λαβεῖν**
 nach aber meine
 as|to but my
- [264] **μοχλοῖς** δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} **κλήθροισι**
 aber und
 but and
- [265] τὰ^{ArtA} **προπύλαια** **πακτοῦν**;
 die
 the

[266]	ἀλλ, ^{Kon}	ὥς ^{Kon}	τάχιστα ^{AdvSup}	πρὸς ^{Prp}	πόλιν	σπεύσωμεν	ὦ ^{z ij}	Φιλοῦργε,
	aber but	so so that	am schnellsten most quickly	zu toward			o	
[267]	ὅπως ^{Kon}	ἄν, ^{Pt}	αὐταῖς ^{D Pr}	ἐν ^{Prp}	κύκλῳ	θέντες ^{N AorAkt}	τὰ ^{ArtA}	πρέμνα ταυτί, ^{A Pr}
	damit so that	wohl, ever,	ihnen to them	im in		gesetzt habend having placed	die the	diesel hier, these here,
[268]	ὅσαι ^{N Pr}	τὸ ^{ArtA}	πρᾶγμα τοῦτ', ^{A Pr}	ἐνεστήσαντο	καὶ ^{Kon}	μετήλθον,		
	welche as many as	die the	diese this		und and			
[269]	μίαν ^{AdjA}	πυρὰν	νήσαντες ^{N AorAkt}	ἐμπρήσωμεν	αὐτόχειρες ^{AdjN}			
	eine one		auf geschichtet habend having heaped		eigen händig with our own hands			
[270]	πάσας, ^{AdjA}	ὑπὸ ^{Prp}	ψήφου μᾶς, ^{AdjG}	πρώτην ^{AdjA}	δὲ ^{Pt}	τὴν ^{ArtA}	Λύκωνος.	
	alle, all,	unter by	eines, of one,	zuerst first	aber but	die the		

Antistrophe 1

[273] [Χορὸς Γερόντων]:	οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	μὰ ^{Pt}	τὴν ^{ArtA}	Δήμητρ' ^G	ἐμοῦ ^{G Pr}	ζῶντος ^{G PräAkt}	ἐγχανοῦνται.
	nicht not	denn for	bei by	die the		meiner of me	lebend living	
[274]	ἐπεὶ ^{Kon}	οὐδὲ ^{Pt}	Κλεομένης, ^N	ὃς ^{N Pr}	αὐτὴν ^{A Pr}	κατέσχε ^N	πρῶτος, ^{AdjN}	
	da since	nicht einmal not even		der who	sie her		zuerst, first,	
[275]	ἀπῆθεν ^N	ἀψάλακτος, ^{AdjN}	ἀλλ, ^{Kon}					
		un versengt, unwashed,	aber but					
[276]	ὅμως ^{Adv}	Λακωνικὸν ^{AdjA}	πνέων ^{N PräAkt}					
	dennoch nevertheless	lakonisch Laconian	atmend breathing					
[277]	ῥέτο ^N	θῶπλα ^N	παραδοῦς ^{AorAkt}	ἐμοί, ^{D Pr}				
			übergeben habend having handed over	mir, to me,				
[278]	σμικρὸν ^{AdjA}	ἔχων ^{N PräAkt}	πάνυ ^{Adv}	τριβώνιον,				
	klein small	habend having	sehr very					
[279]	πινῶν ^{N PräAkt}	ῥυπῶν ^N	ἀπαράτιλτος, ^{AdjN}					
	trinkend drinking		unge schoren, unshaven,					
[280]	ἕξ ^{Adj}	ἐτῶν ^N	ἄλουτος. ^{AdjN}					
	sechs six		unge badet. unbathed.					

Tetrameter

[281]	[Χορὸς Γερόντων]:	οὕτως ^{Adv}	ἐπολιόρκησ' ^N	ἐγὼ ^{N Pr}	τὸν ^{ArtA}	ἄνδρ' ^A	ἐκεῖνον ^{A Pr}	ὥμῳς ^{Adv}	
		so thus		ich I	den the		jenen that one	grausam cruelly	
[282]		ἐφ', ^{Prp}	ἐπτακαίδεκ' ^{Adj}	ἀσπίδων ^N	πρὸς ^{Prp}	ταῖς ^{ArtD}	πύλαις ^N	καθεύδων. ^{N PräAkt}	
		auf upon	siebzehn seventeen		bei at	den the		schlafend seiend. sleeping.	
[283]		τασδὶ ^{A Pr}	δὲ ^{Pt}	τὰς ^{ArtA}	Εὐριπίδῃ ^N	θεοῖς ^N	τε ^{Pt}	πᾶσιν ^{AdjD}	ἐχθρὰς ^{AdjA}
		diese hier these here	aber but	die the			und and	allen to all	feindlichen hateful
[284]		ἐγὼ ^{N Pr}	οὐκ ^{Pt}	ἄρα ^{Pt}	σχίσω ^N	παρῶν ^{N PräAkt}	τολμήματος ^N	τοσοῦτου; ^{AdjG}	
		ich I	nicht not	also then		anwesend seiend being present		so großen; so great;	
[285]		μή ^{Pt}	νυν ^{Adv}	ἔτι ^{Adv}	ἐν ^{Prp}	τῇ ^{ArtD}	τετραπόλει	τούμῳν τροπαῖον εἶη.	
		nicht not	nun now	noch still	in in	der the			

Strophe 2

[286]	[Χορὸς Γερόντων]:	ἀλλ', ^{Kon}	αὐτὸ ^{AdjN}	γάρ ^{Pt}	μοι ^D _{Pr}	τῆς ^{ArtG}	ὁδοῦ	
		aber but	selbst itself	denn for	mir to me	der the		
[287]		λοιπὸν ^{AdjN}	ἐστὶ χωρίον					
		übrig remaining						
[288]		τὸ ^{ArtN}	πρὸς ^{Prp}	πόλιν	τὸ ^{ArtN}	σιμόν, ^{AdjN}	οἷ ^D _{Pr}	σπουδὴν ἔχω·
		das the	zu toward		das the	steile, steep,	wo where	
[289]		χῶπως ^{Kon}	ποτ', ^{Pt}	ἐξαμπεύσομεν				
		und wie and how	irgend ever					
[290]		τοῦτ', ^N _{Pr}	ἄνευ ^{Prp}	κανθηλίου.				
		dieses hier this	ohne without					
[291]		ὥς ^{Kon}	ἐμοῦ ^G _{Pr}	γε ^{Pt}	τῷ ^{ArtDuN}	ξύλῳ	τὸν ^{ArtA}	ῥῶμον ἐξιπώκατον·
		wie as	meiner of me	doch indeed	die zwei the two		die the	
[292]		ἀλλ', ^{Kon}	ὅμως ^{Adv}	βαδιστέον, ^{AdjN}				
		aber but	dennoch nevertheless	zu gehen ist nötig, must walk,				
[293]		καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtA}	πῦρ	φουσητέον, ^{AdjN}			
		und and	das the		zu blasen ist nötig, must be blown,			
[294]		μὴ ^{Pt}	μ', ^A _{Pr}	ἀποσβεσθὲν ^N _{AorM/P}	λάθῃ	πρὸς ^{Prp}	τῇ ^{ArtD}	τελευτῇ τῆς ^{ArtG} ὁδοῦ.
		nicht not	mich me	aus gelöscht geworden having been extinguished		bei at	dem the	des the
[295]		φῦ ^{ij}	φῦ. ^{ij}					
		pfui pshaw	pfui. pshaw.					
[295a]		ιοῦ ^{ij}	ιοῦ ^{ij}	τοῦ ^{ArtG}	καπνοῦ.			
		ioh hey	ioh hey	des the				

Antistrophe 2

[296]	[Χορὸς Γερόντων]:	ὥς ^{Adv}	δεινὸν ^{AdjN}	ῥίναξ Ἡράκλεις				
		wie how	schlimm terrible					
[297]		προσπεσόν ^N _{AorSAkt}	μ', ^A _{Pr}	ἐκ ^{Prp}	τῆς ^{ArtG}	χύτρας		
		auf gefallen seiend having fallen upon	mich me	aus from	der the			
[298]		ὥσπερ ^{Kon}	κῶων	λυττώσα ^N _{PräAkt}	τῷφθαλμῷ	δάκνει·		
		gleichwie just as		tollwütig seiend raging				
[299]		καῖστιν ^{Kon}	γε ^{Pt}	Λήμνιον ^{AdjN}	τὸ ^{ArtN}	πῦρ		
			doch indeed	Lemnisch Lemnian	das the			
[300]		τοῦτο ^N _{Pr}	πάσῃ ^{AdjD}	μηχανῇ.				
		dies this	mit jeder every					
[301]		οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ἂν ^{Pt}	ποθ', ^{Pt}	ᾧ ^{Adv}	ὁδὰξ ^{Adv}	ἔβρουκε τὰς ^{ArtA} λήμας ἐμοῦ. ^G _{Pr}
		nicht not	denn for	wohl would	jeweils ever	so thus	mit Biss with a bite	die the
[302]		σπεῦδε	πρόσθεν ^{Adv}	ἐς ^{Prp}	πόλιν			
			voran ahead	in into				
[303]		καὶ ^{Kon}	βοήθει	τῇ ^{ArtD}	θεῶ.			
		und and		der the				

[304]	ἢ ^{Kon} πότ' ^{Pt} αὐτῇ ^D _{Pr} μᾶλλον ^{Adv} ἢ ^{Kon} νῦν ^{Adv} ὧ ^{ij} Λάχης ἀρήξομεν;	oder either	wann when	ihr to her	mehr more	als or	jetzt now	o O	
[305]	φῦ ^{ij} φῦ. ^{ij}	pfui phew	pfui. phew.						
[305a]	ιοῦ ^{ij} ιοῦ ^{ij} τοῦ ^{ArtG} καπνοῦ.	ioh hey	ioh hey	des the					

Tetrameter

[306] [Χορὸς Γερόντων]:	τοῦτ ^N _{Pr} τὸ ^{ArtN} πῦρ ἐγρήγορεν θεῶν ἕκατι ^{Prp} καὶ ^{Kon} ζῆ.	dieses hier this here	das the		wegen of gods	und and			
[307]	οὐκ ^{Pt} οὐκ ^{Pt} ἄν ^{Pt} εἰ ^{Kon} τῷ ^{ArtDuN} μὲν ^{Pt} ξύλῳ θείμεσθα πρῶτον ^{Adv} αὐτοῦ ^{Adv}	doch nicht then not	wohl, would,	wenn if	die zwei the two	zwar indeed	zuerst first	dort, there,	
[308]	τῆς ^{ArtG} ἀμπέλου δ' ^{Pt} ἐς ^{Prp} τῇν ^{ArtA} χύτραν τὸν ^{ArtA} φανὸν ἐγκαθέντες ^N _{AorSAkt}	der the	aber but	in into	die the		den the	hinein gesetzt habend having set in	
[309]	ἄψαντες ^N _{AorSAkt} εἴτ' ^{Adv} ἐς ^{Prp} τῇν ^{ArtA} θύραν κριθδὸν ^{Adv} ἐμπέσοιμεν;	entzündet habend having kindled	dann then	gegen into	die the		kampf weise with force		
[310]	κἂν ^{KonPt} μὴ ^{Pt} καλοῦντων ^G _{PräAkt} τοὺς ^{ArtA} μοχλοὺς χαλῶσιν αἱ ^{ArtN} γυναῖκες,	und wenn and if	nicht not	rufend seienden of calling	die the			die the	
[311]	ἐμπιμπράναι χρή τὰς ^{ArtA} θύρας καὶ ^{Kon} τῷ ^{ArtD} καπνῷ πιέζειν.		die the		und and	mit dem the			
[312]	θῶμεσθα δῆ ^{Pt} τὸ ^{ArtN} φορτίον. φεῦ ^{ij} τοῦ ^{ArtG} καπνοῦ βαβαιάξ. ^{ij}	nun indeed	die the		wehe alas	des the		babaiáx. babaiax.	
[313]	τίς ^N _{Pr} ξυλλάβοιτ' ἂν ^{Pt} τοῦ ^{ArtG} ξύλου τῶν ^{ArtG} ἐν ^{Prp} Σάμῳ στρατηγῶν;	wer who	wohl would	des of the	der of the	in in			
[314]	ταυτ ^N _{Pr} μὲν ^{Pt} ἤδη ^{Adv} τῇν ^{ArtA} ῥάχιν θλίβοντά ^A _{PräAkt} μου ^G _{Pr} πέπαυται.	diese hier these here	zwar indeed	schon already	den the	drückend seiend pressing	meines of me		
[315]	σὸν ^{AdjN} δ' ^{Pt} ἔργον ἐστὶν ὧ ^{ij} χύτρα τὸν ^{ArtA} ἄνθρακ' ἐξεγείρειν,	dein your	aber but		o O	den the			
[316]	τῇν ^{ArtA} λαμπάδ' ἡμένην ^A _{PerM/P} ὅπως ^{Kon} πρῶτιστ' ^{AdvSup} ἐμοὶ ^D _{Pr} προσοίσεις.	die the	angezündet seiend having been lit	damit so that	zuerst first of all	mir to me			
[317]	δέσποινα Νίκη ξυγγενοῦ ^{AdjG} τῶν ^{ArtG} τ' ^{Pt} ἐν ^{Prp} πόλει γυναικῶν		verbündeten kinswoman	der the	und and	in in			
[318]	τοῦ ^{ArtG} νῦν ^{Adv} παρεστῶτος ^G _{PerAkt} θράσους θέσθαι τροπαῖον ἡμᾶς ^A _{Pr}	des the	jetzt now	gegenwärtig seienden having stood by				uns. us.	

Lyrik

[319] [Χορὸς Γυναικῶν]:	λιγνὺν δοκῶ μοι ^D _{Pr} καθορᾶν καὶ ^{Kon} καπνὸν ὧ ^{ij} γυναῖκες		mir to me		und and	o O			
[320]	ὥσπερ ^{Kon} πυρὸς καομένου ^G _{PräM/P} σπευστέον ^{AdjN} ἐστὶ θάττον ^{AdvKmp}	gleichwie just as	brennend seienden being burned		zu eilen ist nötig must hasten		schneller. faster.		

Strophe 3

[321] [Χορὸς Γυναικῶν]: **πέτου πέτου Νικοδίκη,**

[322] **πρὶν**^{Kon} **ἐμπεπρῆσθαι** **Καλύκην**
bevor
before

[323] **τε**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **Κρίτυλλαν** **περιφυσήτω**
und auch
and also

[324] **ὑπὸ**^{Prp} **τε**^{Pt} **νόμων** **†** **ἀργαλέων**^{AdjG}
†unter und †
†under and † beschwerlichen
† painful

[325] **ὕπο**^{Prp} **τε**^{Pt} **γερόντων** **ὀλέθρων.**
unter auch
under and

[326] **ἀλλὰ**^{Kon} **φοβοῦμαι** **τόδε,**^N **μῶν**^{Pt} **ὕστερόπους**^{AdjN} **βοηθῶ.**
aber dieses, etwa spät|füßig
but this, surely|not tardy

[327] **νῦν**^{Adv} **δὴ**^{Pt} **γὰρ**^{Pt} **ἐμπλησμένη**^N **τὴν**^{ArtA} **ὕδριαν** **κνεφαία**^{Adv}
jetzt ja denn gefüllt|habend|seiend die in|der|Dämmerung
now indeed for having|filled the at|dusk

[328] **μόλις**^{Adv} **ἀπὸ**^{Prp} **κρήνης** **ὑπ'**^{Prp} **ὄχλου** **καὶ**^{Kon} **θορύβου** **καὶ**^{Kon} **πατάγου**
kaum von unter
scarcely from by

[329] **χυτρείου,**

[330] **δούλαισιν** **ὥστιζομένη**^N **PräM/P**
stoßend|seiend
jostling

[330a] [Χορὸς Γυναικῶν:] [[Zeile Lost]]

[331] **στιγματίαις** **θ',**^{Pt} **ἀρπαλέως**^{Adv}
auch, gierig
and, greedily

[332] **ἀραμένη**^N **ταῖσιν**^{ArtD} **ἐμαῖς**^{AdjD}
genommen|habend|seiend den meinen
having|taken with|the my

[333] **δημότισιν** **καομέναις**^D **PräM/P**
brennend|seienden
burning

[334] **φέρουσ'**^N **ὕδωρ** **βοηθῶ.** **PräAkt**
tragend|seiend
bringing

Antistrophe 3

[335] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἤκουσα γὰρ**^{Pt} **τυφογέροντας**
denn
for

[336] **ἄνδρας ἔρρειν, στελέχη**

[337] **φέροντας**^A **ὥσπερ**^{Kon} **βαλανεύσοντας**^A
tragend|seiend gleichwie Bad|wärter|werdend|seiend
carrying just|as about|to|bathe

[338] **ἐς**^{Prp} **πόλιν** **ὥς**^{Kon} **τριτάλαντον**^{AdjA} **βάρος,**
in als drei|Talente|schwer
into as three|talent

[339] **δεινότατ'**^{AdjSupA} **ἀπειλοῦντας**^A **ἐπῶν** **PräAkt**
schrecklichst drohend|seiend
most|terribly threatening

[340] **ὥς**^{Kon} **πυρὶ** **χρῆ** **τὰς**^{ArtA} **μυσαράς**^{AdjA} **γυναῖκας** **ἀνθρακεύειν.**
dass die schmutzigen
that the foul

[341]	ἃς ^A _{Pr} ὧ ^{ij} θεὰ ^{Pt} μή ^{Pt} ποτ' ^{Pt} ἐγὼ ^N _{Pr} πιμπραμένας ^A _{PerM/P} ἴδοιμι,	welche whom o O	möge nie not	einmal ever	ich I	verbrannt seiende burning	
[342]	ἀλλὰ ^{Kon} πολέμου καὶ ^{Kon} μανιῶν ^A ῥυσαμένας ^A _{AorMed} Ἑλλάδα καὶ ^{Kon}	sondern but		und and		gerettet habend seiende having rescued	und and
[343]	πολίτας,						
[344]	ἐφ' ^{Prp} οἷσπερ ^{Pr} ὧ ^{ij} χρυσολόφα ^{AdjV}	auf upon	welchen eben which	o O		Gold kammige gold crested	
[345]	πολιοῦχε σὰς ^{AdjA} ἔσχον ἔδρας.		deine your				
[346]	καὶ ^{Kon} σε ^A _{Pr} καλῶ ^{AdjA} ξύμμαχον ^{AdjA} ὧ ^{ij}	und and	dich you		Mit kämpferin ally		o O
[347]	Τριτογένει', εἰ ^{Kon} τις ^N _{Pr} ἐκεῖνας ^A _{Pr}		wenn if	irgendwer someone	jene those		
[348]	ὑποπίμπρησιν ἀνὴρ,						
[349]	φέρειν ὕδωρ μεθ' ^{Prp} ἡμῶν. ^G _{Pr}		mit with		uns. us.		

Tetrameter

[350]	[Χορὸς Γυναικῶν]:	ἔασον	ὧ ^{ij}	τουτὶ ^N _{Pr}	τί ^N _{Pr}	ἦν;	ὧνδρες ^{ijV}	πόνω	πόνηροι ^{AdjN}				
			o. O.	dieses hier this here	was what		o Männer O men		schlecht· wicked·				
[351]		οὐ ^{Pt}	γάρ ^{Pt}	ποτ' ^{Pt}	ἂν ^{Pt}	χρηστοί ^{AdjN}	γ' ^{Pt}	ἔδρων	οὐδ' ^{Kon}	εὐσεβεῖς ^{AdjN}	τάδ' ^A _{Pr}	ἄνδρες ^{Pt}	
		nicht not	denn for	jemals ever	wohl would	tüchtige good		doch indeed	noch nor	fromme pious	dieses hier these		
[352]	[Χορὸς Γερόντων]:	τουτὶ ^N _{Pr}	τὸ ^{ArtN}	πράγμ'	ἡμῖν ^D _{Pr}	ἰδεῖν	ἀπροσδόκητον ^{AdjN}	ἥκει·					
		dieses hier this here	das the		uns to us		unerwartet unexpected						
[353]		ἔσμός	γυναικῶν	οὐτοσὶ ^N _{Pr}	θύρασιν	αὖ ^{Adv}	βοηθεῖ.						
				dieser hier this here		wieder again							
[354]	[Χορὸς Γυναικῶν]:	τί ^{Adv}	βδύλλεθ'	ἡμᾶς; ^A _{Pr}	οὐ ^{Pt}	τί ^{Pt}	που ^{Pt}	πολλὰ ^{AdjN}	δοκοῦμεν	εἶναι;			
		was what		uns; us;	nicht not	etwa at all	wohl I suppose	viele many					
[355]		καὶ ^{Kon}	μὴν ^{Pt}	μέρος	γ' ^{Pt}	ἡμῶν ^G _{Pr}	ὁράτ'	οὐπω ^{Adv}	τὸ ^{ArtN}	μυριοστόν. ^{AdjN}			
		und and	in der Tat indeed		doch indeed	uns of us		noch nicht not yet	das the	zehntausendste. ten thousandth.			
[356]	[Χορὸς Γερόντων]:	ὧ ^{ij}	Φαιδρία	ταύτας ^A _{Pr}	λαλεῖν	ἔασομεν	τοσαυτί; ^{AdjA}						
		o O		diese these			so viel; so many;						
[357]		οὐ ^{Pt}	περικατὰξαι	τὸ ^{ArtA}	ξύλον	τύπτοντ' ^A _{PräAkt}	ἐχρήν	τιν' ^N _{Pr}	αὐταῖς; ^D _{Pr}				
		nicht not		das the		schlagend seiend striking		irgendwer someone	ihnen; to them;				
[358]	[Χορὸς Γυναικῶν]:	θῶμεσθα	δὴ ^{Pt}	τὰς ^{ArtA}	κάλπιδας	χήμεις ^{KonN} _{Pr}	χαμᾶζ', ^{Adv}	ὅπως ^{Kon}	ἂν ^{Pt}				
			nun indeed	die the		und wir and we	zu Boden, down,	damit so that	wohl ever				
[359]		ἦν ^{Kon}	προσφέρῃ	τὴν ^{ArtA}	χεῖρά	τις ^N _{Pr}	μὴ ^{Pt}	τοῦτό ^N _{Pr}	μ' ^A _{Pr}	ἐμποδίζῃ.			
		wenn if		die the		irgendwer someone	nicht not	dieses hier this	mich me				
[360]	[Χορὸς Γερόντων]:	εἰ ^{Kon}	νῆ ^{Pt}	Δί' ^{Adv}	ἤδη ^{Adv}	τὰς ^{ArtA}	γνάθους	τούτων ^G _{Pr}	τις ^N _{Pr}	ἢ ^{Pt}	δὶς ^{Adv}	ἢ ^{Pt}	τρίς ^{Adv}
		wenn if	bei by	schon already	die the			dieser of these	irgendwer someone	entweder or	zweimal twice	oder or	dreimal thrice
[361]		ἔκοψεν	ὥσπερ ^{Kon}	Βουπάλου,	φωνήν	ἂν ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}	ἂν ^{Pt}	εἶχον.				
			gleichwie just as			wohl would	nicht not	wohl would					

- [362] [Χορὸς Γυναικῶν]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἰδοὺ^{ij} παταξάτω τις^N σταῖς^N ἐγὼ^N παρέξω,
und in|der|Tat siehe irgendwer hingestellt|seiend ich
and indeed look someone· having|stood I
- [363] κού^{KonPt} μή^{Pt} ποτ^{Pt} ἄλλη^{AdjN} σου^G κύων τῶν^{ArtG} ὄρχεων λάβηται.
und|nicht möge|nicht einmal eine|andere deiner of|you der of|the
and|not not ever other of|you of|the
- [364] [Χορὸς Γερόντων]: εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} σιωπήσει, θενῶν^N σου^G ῥ' κκοκκιῶ τὸ^{ArtA} γῆρας.
wenn nicht schlagend|seiend striking dein of|you das the
if not striking of|you the
- [365] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἅψαι μόνον^{Adv} στρατυλλίδος τῷ^{ArtD} δακτύλῳ προσελθών^N.
nur mit|dem mit|heran|gekommen|seiend.
only with|the having|approached.
- [366] [Χορὸς Γερόντων]: τί^{Adv} δ^{Pt} ἢν^{Kon} σποδῶ τοῖς^{ArtD} κονδύλοις; τί^{Adv} μ^A ἐργάσει τὸ^{ArtA} δεινόν^{AdjA}.
was aber wenn mit|den was mich das Schreckliche;
what but if with|the with|the me the terrible;
- [367] [Χορὸς Γυναικῶν]: βρύκουσά^N σου^G τοὺς^{ArtA} πλεῦμονας καὶ^{Kon} τᾶντερ' ἐξαμήσω.
knabbernd|seiend gnawing deiner of|you die the und and
PräAkt of|you the and
- [368] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκ^{Pt} ἔστ' ἀνὴρ Εὐριπίδου σοφώτερος^{AdjKmpN} ποιητής.
nicht nicht klügerer wiser
not
- [369] οὐδὲν^N γὰρ^{Pt} οὕτω^{Adv} θρέμμ' ἀναιδές^{AdjN} ἐστίν ὥς^{Kon} γυναῖκες.
nichts denn so thus schamlos shameless wie as
nothing for thus shameless as
- [370] [Χορὸς Γυναικῶν]: αἰρώμεθ' ἡμεῖς^N θοῦδατος τῇν^{ArtA} κάλπιν ὦ^{ij} Ῥοδίππη.
wir den o
we the O
- [371] [Χορὸς Γερόντων]: τί^{Adv} δ^{Pt} ὦ^{ij} θεοῖς ἐχθρὰ^{AdjN} σὺ^N δεῦρ^{Adv} ὕδωρ ἔχουσ' ἄφίκου;
was aber o feindlich hostile du hierher tragend|seiend having
what but O hostile you here having
- [372] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί^{Adv} δαί^{Pt} σὺ^N πῦρ ὦ^{ij} τύμβ' ἔχων^N ὥς^{Kon} σαυτὸν^A ἐμπυρεύσων^N.
was denn du o habend|seiend; so|dass dich|selbst anzünden|werdend|seiend;
what indeed you O having; as yourself going|to|burn;
- [373] [Χορὸς Γερόντων]: ἐγὼ^N μὲν^{Pt} ἵνα^{Kon} νήσας^N πυρὰν τὰς^{ArtA} σὰς^{AdjA} φίλας^{AdjA} ὑφάψω.
ich zwar damit auf|geschichtet|habend having|heaped die the deinen your Freundinnen dear
I indeed in|order|that having|heaped the your dear
- [374] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἐγὼ^N δέ^{Kon} γ^{Pt} ἵνα^{Kon} τῇν^{ArtA} σὴν^{AdjA} πυρὰν τοῦτῳ^D κατασβέσαιμι.
ich aber doch damit den deinen mit|diesem with|this
I but indeed in|order|that the your with|this
- [375] [Χορὸς Γερόντων]: τοῦμόν σὺ^N πῦρ κατασβέσεις;
du
you
- [375b] [Χορὸς Γυναικῶν]: τοῦργον τάχ^{Adv} αὐτὸ^A δεῖξει.
bald soon selbst
soon it
- [376] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκ^{Pt} οἶδά σ^A εἰ^{Kon} τῇδ^{ArtD} ὥς^{Kon} ἔχω τῇ^{ArtD} λαμπάδι σταθεύσω.
nicht dich ob dieser wie mit|der
not you if this|here as with|the
- [377] [Χορὸς Γυναικῶν]: εἰ^{Kon} ῥύμμα τυγχάνεις ἔχων^N λουτρόν γ^{Pt} ἐγὼ^N παρέξω.
wenn if habend|seiend, having, doch indeed ich
if having, indeed I
- [378] [Χορὸς Γερόντων]: ἐμοὶ^D σὺ^N λουτρόν ὦ^{ij} σαπρά^{AdjV}.
mir du o Morsche;
for|me you O rotten|one;
- [378b] [Χορὸς Γυναικῶν]: καὶ^{Kon} ταῦτα^A νυμφικόν^{AdjA} γε^{Pt}.
und dies brautlich doch.
and these|things bridal indeed.
- [379] [Χορὸς Γερόντων]: ἤκουσας αὐτῆς^G τοῦ^{ArtG} θράσους;
ihrer des
of|her of

[379b] [Χορὸς Γυναικῶν]:

ἐλευθέρα^{AdjN} γάρ^{Pt} εἰμι.
frei free denn for

[380] [Χορὸς Γερόντων]: σχήσω σ' ^APr ἐγὼ ^NPr τῆς ^{ArtG} νῦν ^{Adv} βοῆς.
dich you ich I des of jetzt the|now

[380b] [Χορὸς Γυναικῶν]:

ἀλλ' ^{Kon} οὐκέθ' ^{Adv} ἡλιάζει.
aber but nicht|mehr no|longer

[381] [Χορὸς Γερόντων]: ἔμπρησον αὐτῆς ^GPr τὰς ^{ArtA} κόμας.
ihrer of|her die the

[381b] [Χορὸς Γυναικῶν]:

σὸν ^{AdjA} ἔργον ὥχελῶε. ^{ijV}
dein your o|Schildkröte. O|tortoise.

[382] [Χορὸς Γερόντων]: οἴμοι ^{ij} τάλας. ^{AdjV}
wehe|mir alas Unglücklicher. wretched.

[382b] [Χορὸς Γυναικῶν]:

μῶν ^{Pt} θερμόν ^{AdjN} ἦν;
etwa surely|not heiß hot

[383] [Χορὸς Γερόντων]: ποῖ ^{Adv} θερμόν ^{AdjN} οὐ ^{Pt} παύσει; τί ^{Adv} δρᾷς;
wo where heiß; hot; nicht not was what

[384] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄρδω σ' ^APr ὅπως ^{Kon} ἂν ^{Pt} βλαστάνης.
dich you damit so|that wohl ever

[385] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ' ^{Kon} αὐός ^{AdjN} εἰμ' ἤδη ^{Adv} τρέμων. ^N ^{PräAkt}
aber but dürr dry schon already zitternd. trembling.

[386] [Χορὸς Γυναικῶν]: οὐκοῦν ^{Pt} ἐπειδὴ ^{Kon} πῦρ ἔχεις, σὺ ^NPr χλιανεῖς σεαυτόν. ^APr
also|nicht then|surely wenn since du you dich|selbst. your|self.

Episode

[387] [Πρόβουλος]: ἄρ' ^{Pt} ἐξέλαμψε τῶν ^{ArtG} γυναικῶν ἡ ^{ArtN} τρυφή
wohl then der of die the

[388] χῶ ^{KonArtN} τυμπανισμός χοι ^{KonArtN} πυκνοὶ ^{AdjN} Σαβάζιοι,
und|der and|the und|die and|the häufigen frequent

[389] ὃ ^NPr τ' ^{Pt} Ἀδωνιασμός οὗτος ^NPr οὐπὶ ^{ArtNPrp} τῶν ^{ArtG} τεγῶν,
das auch the and dieser this der|auf on den of

[390] οὗ ^GPr ἔγω ^NPr ποτ' ^{Pt} ὦν ^N ^{PräAkt} ἤκουον ἐν ^{Prp} τήκκλησίᾳ;
wovon of|which ich I einmal once seiend being in in

[391] ἔλεγε δ' ^{Pt} ὁ ^{ArtN} μὴ ^{Pt} ὥρασι μὲν ^{Pt} Δημόστρατος
aber but der the nicht not zwar indeed

[392] πλεῖν ἐς ^{Prp} Σικελίαν, ἡ ^{ArtN} γυνὴ δ' ^{Pt} ὀρχουμένη ^N ^{PräM/P}
nach into die the aber but tanzend|seiend dancing

[393] αἰαί ^{ij} Ἀδωνιν φησίν, ὁ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} Δημόστρατος
weh alas der the aber but

[394] ἔλεγεν ὀπλίτας καταλέγειν Ζακυνθίων.

[395] ἡ ^{ArtN} δ' ^{Pt} ὑποπεπωκυῖ ^N ^{PerAkt} ἡ ^{ArtN} γυνὴ 'πὶ ^{Prp} τοῦ ^{ArtG} τέγους
die the aber but leicht|getrunken|habende somewhat|having|drunk die the auf on des of

- [396] κόπτεσθ' Ἄδωνιν φησίν· ὁ δ' ἐβιάζετο
 der the aber but
- [397] ὁ θεοῖσιν ἐχθρὸς καὶ μαρὸς Χολοζύγης.
 der the feindlich hostile und and unrein defiled
- [398] τοιαῦτ' ἀπ' αὐτῶν ἐστὶν ἀκόλαστ' ἄσματα.
 solche such von from ihnen them zügellos licentious
- [399] [Χορὸς Γερόντων]: τί δῆτ' ἀν' εἰ πύθοιο καὶ τῇν τῶνδ' ὕβριν;
 was what denn then wohl wenn if und and die the dieser of|these
- [400] αἱ τὰλλα θ' ὑβρίκασι κακ' τῶν καλπιδῶν
 die who auch and und|aus and|out|of den of
- [401] ἔλουσαν ἡμᾶς, ὥστε θαίματιδια
 uns, us, so|dass so|that
- [402] σείειν πάρεστιν ὥσπερ ἐνεουρηκότας.
 gleichwie just|as ein|ge|juriniert|habende. having|jurinated|in.
- [403] [Πρόβουλος]: νῆ τὸν Ποσειδῶ τὸν ἀλυκὸν δίκαιά γε.
 bei den den salzigen gerecht doch. by the the salty rightly indeed.
- [404] ὅταν γὰρ αὐτοὶ ξυμπονηρευώμεθα
 wenn whenever denn for wir|selbst we|ourselves
- [405] ταῖσιν γυναιξὶ καὶ διδάσκωμεν τρυφᾶν,
 den to und and
- [406] τοιαῦτ' ἀπ' αὐτῶν βλαστάνει βουλεύματα.
 solche such von from ihnen them
- [407] οἱ λέγομεν ἐν τῶν δημιουργῶν τοιαδί.
 die who bei among der of solche· such|like·
- [408] ὦ χρυσοχέ τὸν ὁρμον ὃν ἐπεσκεύασας,
 o O den the den|du which
- [409] ὀρχουμένης μου τῆς γυναικὸς ἐσπέρας
 tanzend|seiender meiner of|me der of
- [410] ἡ βάλανος ἐκπέπτωκεν ἐκ τοῦ τρήματος.
 die the aus out|of des of
- [411] ἐμοὶ μὲν οὖν ἔστ' ἐς Σαλαμίνα πλευστέα.
 mir to|me zwar indeed nun then nach to zu|segeln|nötig· to|be|sailed·
- [412] σὺ δ' ἢν σχολάσης, πάσῃ τέχνῃ πρὸς ἐσπέραν
 du you aber but wenn if jeder every gegen toward
- [413] ἐλθὼν ἐκείνῃ τὴν βάλανον ἐνάρμοσον.
 gekommen|seiend having|come jener to|that|one die the
- [414] ἕτερος δέ τις πρὸς σκυτοτόμον ταδί λέγει
 ein|anderer another aber but irgendwer someone zu toward dieses this|here
- [415] νεανίαν καὶ πέος ἔχοντ' οὐ παιδικόν.
 und and habend having nicht not kindlich· boyish·
- [416] ὦ σκυτοτόμε μου τῆς γυναικὸς τοῦ ποδὸς
 o O mein of|me der of des of

- [417] τὸ^{ArtN} δακτυλίδιον **ξυμπιέζει** τὸ^{ArtA} ζυγὸν
das the das the
- [418] ἃ^N ^{Pr} **ἀπαλὸν**^{AdjN} **ὄν**^N ^{PräAkt} τοῦτ'^N ^{Pr} οὖν^{Pt} σὺ^N ^{Pr} τῆς^{ArtG} **μεσημβρίας**
welches as weich soft seiend· being· dies this nun then du you des of
- [419] **ἐλθὼν**^N ^{AorAkt} **χάλασον**, ὅπως^{Kon} **ἂν**^{Pt} **εὐρυτέρως**^{AdvKmp} **ἔχη**.
gekommen|seiend having|come damit so|that wohl ever weiter more|widely
- [420] τοιαῦτ'^N ^{Pr} **ἀπήντηκ'** ^{Prp} ἐς ^{Prp} τοιαυτὶ^{AdjA} **πράγματα**,
solchen such in into solchen such
- [421] ὅτε^{Kon} γ'^{Pt} **ὦν**^N ^{PräAkt} **ἐγὼ**^N ^{Pr} **πρόβουλος**, **ἐκπορίσας**^N ^{AorAkt} **ὅπως**^{Kon}
als when doch indeed seiend being ich I beschafft|habend having|provided damit so|that
- [422] **κωπῆς ἔσονται**, **τάργυρίου νυνὶ**^{Adv} **δέον**^N ^{PräAkt}
jetzt now nötig|seiend, being|needed,
- [423] ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} **γυναικῶν ἀποκέκλημαι** ταῖς^{ArtD} **πύλαις**.
von by den of bei|den at
- [424] **ἀλλ'**^{Kon} **οὐδὲν**^N ^{Pr} **ἔργον ἐστάναι**. **φέρε** τοὺς^{ArtA} **μοχλοῦς**,
aber but nichts nothing die the
- [425] ὅπως^{Kon} **ἂν**^{Pt} αὐτὰς^A ^{Pr} τῆς^{ArtG} **ὑβρεως** **ἐγὼ**^N ^{Pr} **σχέθω**.
damit so|that wohl ever sie them der of ich I
- [426] τί^{Adv} **κέχηνας** **ὧ**^{ij} **δύστηνε**^{AdjV} **ποῖ**^{Adv} **δ'**^{Pt} **αὖ**^{Adv} σὺ^N ^{Pr} **βλέπεις**,
was what o O Unglücklicher; wretched; wohin where aber but wieder again du you
- [427] **οὐδὲν**^N ^{Pr} **ποιῶν**^N ^{PräAkt} **ἀλλ'**^{Kon} **ἢ**^{Kon} **καπηλεῖον σκοπῶν**^N ^{PräAkt}
nichts nothing tuend doing sondern but oder or betrachtend; looking;
- [428] **οὐχ**^{Pt} **ὑποβαλόντες**^N ^{AorAkt} τοὺς^{ArtA} **μοχλοῦς** ὑπὸ^{Prp} τὰς^{ArtA} **πύλας**
nicht not unter|gelegt|habend having|put|under die the unter under die the
- [429] **ἐντεῦθεν**^{Adv} **ἐκμοχλεύσετ'**; **ἐνθενδὶ**^{Adv} **δ'**^{Pt} **ἐγὼ**^N ^{Pr}
von|hier from|here von|dort on|this|side aber but ich I
- [430] **ξυνεκμοχλεύσω**.
- [430b] [Λυσιστράτη]: **μηδὲν**^N ^{Pr} **ἐκμοχλεύετε**.
nichts nothing
- [431] **ἐξέρχομαι** γὰρ^{Pt} **αὐτομάτη**^{AdjN} τί^{Adv} **δεῖ** **μοχλῶν**;
denn for von|selbst. self|acting. was what
- [432] **οὐ**^{Pt} γὰρ^{Pt} **μοχλῶν δεῖ** **μᾶλλον**^{Adv} **ἢ**^{Kon} **νοῦ καὶ**^{Kon} **φρενῶν**.
nicht not denn for mehr rather als than und and
- [433] [Πρόβουλος]: **ἄληθες**^{AdjN} **ὧ**^{ij} **μιαρὰ**^{AdjV} σὺ^N ^{Pr} **ποῦ**^{Adv} **‘σθ’** **ὁ**^{ArtN} **τοξότης**;
wahr true o O Unreine vile du; you; wo where der the
- [434] **ξυλλάμβαν'** αὐτὴν^A ^{Pr} **κώπισω**^{KonAdv} τῷ^{ArtDuA} **χεῖρε δεῖ**.
sie her und|hinten and|behind die|zwei the
- [435] [Λυσιστράτη]: **εἴ**^{Kon} **τάρ**^{KonPt} **νῆ**^{Pt} τὴν^{ArtA} **Ἄρτεμιν** τὴν^{ArtA} **χεῖρά μοι**^D ^{Pr}
wenn if und|also then bei by die the die the mir to|me
- [436] **ἄκραν**^{AdjA} **προσοίσει** **δημόσιος**^{AdjN} **ὦν**^N ^{PräAkt} **κλαύσεται**.
äußerste upturned öffentlich public seiend, being,

[437] [Πρόβουλος]: **ἔδειςσας** ^N οὗτος; ^{Pr} οὐ ^{Pt} **ξυναρπάσει** **μέσῃν** ^{AdjA}

dieser;
this|one; nicht
not die|Mitte
middle

[438] **καὶ** ^{Kon} **σύ** ^N **μετὰ** ^{Prp} **τούτου** ^G **κάνυσαντε** ^{KonDuN} **δήσετον;** ^{AorAkt}

und
and du
you mit
with diesem
of|this|one und|vollbracht|habend
and|having|accomplished

[439] [Γυνή A]: **εἰ** ^{Kon} **τάρᾳ** ^{KonPt} **νῇ** ^{Pt} **τῇν** ^{ArtA} **πάνδροσον** **ταύτῃ** ^D **μόνον** ^{Adv}

wenn
if und|also
then bei
by die
the dieser
to|this|one nur
only

[440] **τῇν** ^{ArtA} **χεῖρ'** **ἐπιβαλεῖς**, **ἐπιχεσεῖ** **πατούμενος**. ^N ^{PräM/P}

die
the getreten|werdend.
being|trampled.

[441] [Πρόβουλος]: **ἰδοὺ** ^{ij} **γ'** ^{Pt} **ἐπιχεσεῖ**. **ποῦ** ^{Adv} **᾽στιν** **ἕτερος** ^{AdjN} **τοξότης;**

siehe
look doch
indeed wo
where anderer
another

[442] **ταύτῃν** ^A **προτέραν** ^{AdjA} **ξύνδησον**, **ὅτι** ^{Kon} **καὶ** ^{Kon} **λαλεῖ**.

diese
this früher
earlier weil
because und
and

[443] [Γυνή B]: **εἰ** ^{Kon} **τάρᾳ** ^{KonPt} **νῇ** ^{Pt} **τῇν** ^{ArtA} **Φωσφόρον** **τῇν** ^{ArtA} **χεῖρ'** **ἄκραν** ^{AdjA}

wenn
if und|also
then bei
by die
the die
the äußerste
upturned

[444] **ταύτῃ** ^D **προσοίσεις**, **κύαθον** **αἰτήσεις** **τάχα**. ^{Adv}

dieser
to|this|one bald.
soon.

[445] [Πρόβουλος]: **τουτὶ** ^N **τί** ^N **ἦν;** **ποῦ** ^{Adv} **τοξότης;** **ταύτης** ^G **ἔχου**.

dieses|hier
this was
what wo
where dieser
of|this|one

[446] **παύσω** **τιν'** ^A **ὕμῳ** ^G **τῇσδ'** ^{ArtG} **ἐγὼ** ^N **τῆς** ^{ArtG} **ἐξόδου**.

irgendeinen
someone eurer
of|you dieses
of|this ich
I des
of|the

[447] [Γυνή Γ]: **εἰ** ^{Kon} **τάρᾳ** ^{KonPt} **νῇ** ^{Pt} **τῇν** ^{ArtA} **Ταυροπόλον** **ταύτῃ** ^D **πρόσει**,

wenn
if und|also
then bei
by die
the dieser
to|this|one

[448] **ἐκκοκκίῳ** **σου** ^G **τὰς** ^{ArtA} **στενοκωκύντους** ^{AdjA} **τρίχας**.

deiner
of|you die
the eng|klagenden
shrill|wailing

[449] [Πρόβουλος]: **οἶμοι** ^{ij} **κακοδαίμων**. ^{AdjV} **ἐπιλέλοιψ'** **ὁ** ^{ArtN} **τοξότης**.

weh|mir
alas Unglücklicher-
wretched- der
the

[450] **ἀτὰρ** ^{Kon} **οὐ** ^{Pt} **γυναικῶν** **οὐδέποτε**, ^{Adv} **ἔσθ'** **ἡττητέα** ^{AdjN}

aber
but nicht
not niemals
never zu|besiegen
to|be|defeated

[451] **ἡμῖν**. ^D **ὁμόσε** ^{Adv} **χωρῶμεν** **αὐταῖς** ^D **ῶ** ^{ij} **σκούθαι**

uns-
to|us- zum|Nahkampf
straight|at ihnen
to|them o
O

[452] **ξυνταξάμενοι**. ^N ^{AorMed}

geordnet|habend.
having|drawn|up|together.

[452b] [Λυσιστράτη]: **νῇ** ^{Pt} **τῷ** ^{ArtDuA} **θεῷ** **γνώσεσθ'** **ἄρα** ^{Pt}

bei
by den|zwei
the also
then

[453] **ὅτι** ^{Kon} **καὶ** ^{Kon} **παρ'** ^{Prp} **ἡμῖν** ^D **εἰσι** **τέτταρες** ^{Adj} **λόχοι**

dass
that auch
and bei
beside uns
us vier
four

[454] **μαχίμων** ^{AdjG} **γυναικῶν** **ἔνδον** ^{Adv} **ἔξωπλισμένων**. ^G ^{PerM/P}

kampffähiger
of|fighting innen
within aus|gerüstet|seienden.
having|been|armed|out.

[455] [Πρόβουλος]: **ἀποστρέφετε** **τὰς** ^{ArtA} **χεῖρας** **αὐτῶν** ^G **ῶ** ^{ij} **σκούθαι**.

die
the ihrer
of|them o
O

[456] [Λυσιστράτη]: **ῶ** ^{ij} **ζύμμαχοι** ^{AdjV} **γυναῖκες** **ἐκθεῖτ'** **ἐνδοθεν**, ^{Adv}

o
O Mit|kämpferinnen
allied von|innen,
from|within,

[457]	ὦ ^{ij}	σπερμαγοραιολεκιθολαχανοπώλιδες,	
	o		
[458]	ὦ ^{ij}	σκοροδοπανδοκευτριαρτοπώλιδες,	
	o		
[459]	οὐχ ^{Pt}	ἔλξετ', οὐ ^{Pt}	παιήσετ', οὐκ ^{Pt} ἀράξετε;
	nicht not	nicht not	nicht not
[460]	οὐ ^{Pt}	λοιδορήσετ', οὐκ ^{Pt}	ἀναισχυντήσετε;
	nicht not	nicht not	
[461]		παύσασθ', ἐπαναχωρεῖτε, μὴ ^{Pt}	σκυλεύετε.
		nicht not	
[462] [Πρόβουλος]:	οἷμ ^{ij}	ὥς ^{Kon}	κακῶς ^{Adv} πέπραγέ μου ^G τὸ ^{ArtN} τοξικόν.
	weh ah	wie how	schlecht badly mir of me das the
[463] [Λυσιστράτη]:	ἀλλὰ ^{Kon}	τί ^N	γὰρ ^{Pt} ὧ ^{ou} ; πότερον ^{Kon} ἐπὶ ^{Prp} δούλας τινὰς ^A
	aber but	was what	denn for ob whether auf upon einige some
[464]		ἥκειν ἐνόμισας, ἢ ^{Kon}	γυναιξίν οὐκ ^{Pt} οἶει
		oder or	nicht not
[465]		χολὴν ἐνεῖναι;	
[465b] [Πρόβουλος]:		νῆ ^{Pt} τὸν ^{ArtA}	ἀπόλλω καὶ ^{Kon} μάλα ^{Adv}
		bei by den the	und and sehr very
[466]	πολλήν ^{AdjA}	γ', ^{Pt}	ἐάνπερ ^{Kon} πλησίον ^{Adv} κάπηλος ἤ.
	viel much	doch, indeed, wenn nur if ever	nahe near

Agon

Vorspiel

[467] [Χορὸς Γερόντων]:	ὦ ^{ij}	πόλλ ^{AdjA}	ἀναλώσας ^N	ἔπη πρόβουλε	τῆσδε ^{ArtG}	τῆς ^{ArtG}	γῆς,
	o	viel many	verzehrt habend having spent		dieser of this	der of the	
[468]	τί ^{Adv}	τοῖσδε ^D	σαυτὸν ^A	ἐς ^{Prp}	λόγους τοῖς ^{ArtD}	θηρίοις συνάπτεεις;	
	warum why	zu diesen to these	dich selbst yourself	in into	den the		
[469]	οὐκ ^{Pt}	οἷσθα λουτρὸν οἷον ^{AdjA}	αἶδ ^N	ἡμᾶς ^A	ἔλουσαν ἄρτι ^{Adv}		
	nicht not	was für what sort	diese hier these here	uns us	soeben just now		
[470]	ἐν ^{Prp}	τοῖσιν ^{ArtD}	ἱματιδίοις, καὶ ^{Kon}	ταῦτ' ^A	ἄνευ ^{Prp}	κονίας;	
	in in	den the	und and	dieses hier these	ohne without		
[471] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ἀλλ ^{Kon}	ὦ ^{ij}	μέλ' οὐ ^{Pt}	χρὴ προσφέρειν τοῖς ^{ArtD}	πλησίοισιν ^{AdjD}	εἰκῇ ^{Adv}	
	aber but	o	nicht not	den the	Nachbarn near ones	planlos at random	
[472]	τὴν ^{ArtA}	χεῖρ' ἐὰν ^{Kon}	δὲ ^{Kon}	τοῦτο ^A	δρᾶς, κυλοιδιᾶν ἀνάγκη.		
	die the	wenn if	aber but	dieses hier this			
[473]	ἐπεὶ ^{Kon}	θέλω γὼν ^N	σωφρόνως ^{Adv}	ὥσπερ ^{Kon}	κόρη καθῆσθαι,		
	seit since	ich I	besonnen prudently	wie just as			
[474]	λυποῦσα ^N	μηδέν ^A	ἐνθαδί ^{Adv}	κινοῦσα ^N	μηδὲ ^{KonPt}	κάρφος,	
	leidend machend causing grief	nichts nothing	hier, here,	bewegend moving	auch nicht nor		

[475] ἢν^{Kon} μή^{Pt} τις^N_{Pr} ὥσπερ^{Kon} σφηκιὰν βλίττη με^A_{Pr} κάρεθίζη.^{Kon}
 wenn nicht irgendwer gleichwie mich
 if not someone just|as me

Strophe 1

[476] [Χορὸς Γερόντων]: ὦ^{ij} Ζεῦ τί^{Adv} ποτε^{Pt} χρῆσόμεθα τοῖσδε^D_{Pr} τοῖς^{ArtD} κνωδάλοις;
 o was denn diese with|these den
 O what ever with|these the

[477] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔτι^{Adv} ἀνεκτὰ^{AdjN} τάδε^N_{Pr} γ',^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} βασανιστέον^{AdjN}
 nicht denn mehr erträglich dieses|hier doch, sondern zu|foltern|ist|nötig
 not for still tolerable these indeed, but to|be|tortured

[478] τόδε^N_{Pr} σοι^D_{Pr} τὸ^{ArtN} πάθος μετ',^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr}
 dieses|hier dir das the mit mir
 this to|you the with me

[480] ὅ^{Pr} τι^{Pr} βουλόμεναι^N_{PräM/P} ποτε^{Pt} τὴν^{ArtA}
 was auch|immer wollend|seiend einst die
 what thing wishing ever the

[481] Κραναῶν κατέλαβον, ἐφ',^{Prp} ὅ^{Pr} τι^{Pr} τε^{Pt}
 auf was auch|immer und
 upon what thing and

[482] μεγαλόπετρον^{AdjA} ἄβατον^{AdjA} ἀκρόπολιν
 groß|felsige un|betretbare
 great|rocked untrodden

[483] ἱερὸν^{AdjN} τέμενος.
 heiliges
 sacred

Katakeleusmos

[484] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ',^{Kon} ἀνερῶτα καὶ^{Kon} μή^{Pt} πείθου καὶ^{Kon} πρόσφερε πάντας^{AdjA} ἐλέγχους,
 aber und nicht und
 but and not and
 alle
 all

[485] ὥς^{Kon} αἰσχρὸν^{AdjN} ἀκωδώνιστον^{AdjN} ἔαν τὸ^{ArtN} τοιοῦτον^{AdjN} πράγμα μεθέντας.^A_{AorAkt}
 dass schändlich ohne|Glocke das solche los|gelassen|habend.
 as shameful uncensored the such having|let|go.

Epirrhema

[486] [Πρόβουλος]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} αὐτῶν^G_{Pr} τοῦτ'^A_{Pr} ἐπιθυμῶ νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δία πρῶτα^{AdvSup} πυθέσθαι,
 und in|der|Tat von|ihnen dies|hier bei den zuerst
 and indeed of|them this by the first

[487] ὅ^{Pr} τι^{Pr} βουλόμεναι^N_{PräM/P} τὴν^{ArtA} πόλιν ἡμῶν^G_{Pr} ἀπεκλήσατε τοῖσι^{ArtD} μοχλοῖσιν.
 was irgend wollend|seiend die unser of|us den the
 what thing wishing the of|us the

[488] [Λυσιστράτη]: ἵνα^{Kon} τὰργύριον σῶν^{AdjG} παρέχοιμεν καὶ^{Kon} μή^{Pt} πολεμοῖτε δι',^{Prp} αὐτό.^A_{Pr}
 damit in|order|that euer und nicht wegen es.
 in|order|that of|you and not because|of it.

[489] [Πρόβουλος]: διὰ^{Prp} τὰργύριον πολεμοῦμεν γάρ;^{Pt}
 wegen denn;
 because|of for;

[489b] [Λυσιστράτη]: καὶ^{Kon} τᾶλλα γε^{Pt} πάντ'^{AdjN} ἐκυκήθη.
 und doch alle
 and indeed all

[490] ἵνα^{Kon} γὰρ^{Pt} Πείσανδρος ἔχοι κλέπτειν χοῖ^{KonArtN} ταῖς^{ArtD} ἀρχαῖς ἐπέχοντες,^N_{PräAkt}
 damit denn und|die den im|Amte|seiend,
 in|order|that for and|the the holding,

[491] αἰεὶ^{Adv} τινα^A_{Pr} κορκορυγὴν ἐκύκων. οἱ^{ArtN} δ',^{Pt} οὖν^{Pt} τοῦδ',^G_{Pr} οὐνεκα^{Kon} δρῶντων^G_{PräAkt}
 immer irgendeinen die aber nun dieses um|des|willen handelnden
 always some the but then of|this because|of doing

[492] ὅ^{Pr} τι^{Pr} βούλονται· τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} ἀργύριον τοῦτ'^N_{Pr} οὐκέτι^{Adv} μή^{Pt} καθέλωσιν.
 was irgend denn das dies nicht|mehr nicht
 what ever the for this no|longer not

[493] [Πρόβουλος]: ἀλλὰ^{Kon} τί^{Adv} δράσεις;
aber but was what

[493b] [Λυσιστράτη]: τοῦτό^A_{Pr} μ' ^A_{Pr} ἐρωτᾷς; ἡμεῖς^N_{Pr} ταμιεύσομεν αὐτό^A_{Pr}.
dies|hier this mich me wir we es. it.

[494] [Πρόβουλος]: ὑμεῖς^N_{Pr} ταμιεύετε τὰργύριον;
ihr you

[494b] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} δὲ^{Kon} δεινόν^{AdjN} τοῦτο^N_{Pr} νομίζεις;
was what aber but schlimm terrible dies this

[495] οὐ^{Pt} καὶ^{Kon} τᾶνδον χρήματα πάντως^{Adv} ἡμεῖς^N_{Pr} ταμιεύομεν ὑμῖν;^D_{Pr}
nicht auch nicht also durchaus entirely wir we euch; for|you;

[496] [Πρόβουλος]: ἀλλ' ^{Kon} οὐ^{Pt} ταυτόν.
aber but nicht not

[496b] [Λυσιστράτη]: πῶς^{Adv} οὐ^{Pt} ταυτόν;
wie how nicht not

[496c] [Πρόβουλος]: πολεμητέον^{AdjN} ἔστ' ἀπὸ^{Prp} τούτου^G_{Pr}.
kriegs|zu|führen|nötig must|fight aus from diesem. this.

[497] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' ^{Kon} οὐδὲν^N_{Pr} δεῖ πρῶτον^{Adv} πολεμεῖν.
aber but nichts nothing zuerst first

[497b] [Πρόβουλος]: πῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} σωθησόμεθ' ἄλλως;^{Adv}
wie how denn for anders; otherwise;

[498] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς^N_{Pr} ὑμᾶς^A_{Pr} σώσομεν.
wir we euch you

[498b] [Πρόβουλος]: ὑμεῖς;^N_{Pr}
ihr; you;

[498c] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς^N_{Pr} μέντοι^{Pt}.
wir we freilich. indeed.

[498d] [Πρόβουλος]: σχέτλιόν^{AdjN} γε^{Pt}.
schlimm reckless doch. indeed.

[499] [Λυσιστράτη]: ὥς^{Kon} σωθήσει, καὶ^{KonPt} μὴ^{Pt} βούλη.
dass that und|wohl and|if nicht not

[499b] [Πρόβουλος]: δεινόν^{AdjN} γε^{Pt} λέγεις.
schlimm terrible doch indeed

[499c] [Λυσιστράτη]: ἀγανακτεῖς.

[500] ἀλλὰ^{Kon} ποιητέα^{AdjN} ταῦτ'^N_{Pr} ἐστὶν ὅμως^{Adv}.
aber but zu|tun|nötig must|be|done dies these dennoch. nevertheless.

[500b] [Πρόβουλος]: νῆ^{Pt} τὴν^{ArtA} Δήμητρ' ἄδικόν^{AdjN} γε^{Pt}.
bei by die the ungerecht unjust doch. indeed.

[501] [Λυσιστράτη]: σωστέον^{AdjN} ᾧ^{ij} τᾶν.
zu|retten|nötig must|be|saved o O

[501b] [Πρόβουλος]: καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} δέομαι;
und|wenn and|if nicht not

[501c] [Λυσιστράτη]:

τούτῳ^G_{Pr} οὐνεκα^{Kon} καὶ^{Kon} πολὺ^{Adv} μᾶλλον^{AdvKmp}
dieses of|this um|willen because|of und and viel much mehr. more.

[502] [Πρόβουλος]:

ὅμῃν^D_{Pr} δὲ^{Pt} πόθεν^{Adv} περὶ^{Prp} τοῦ^{ArtG} πολέμου^{ArtG} τῆς^{ArtG} τ^{Pt} εἰρήνης^{ArtG} ἐμέλησεν;
euch to|you aber but woher whence über about des of|the der of|the und and

[503] [Λυσιστράτη]:

ἡμεῖς^N_{Pr} φράσσομεν.
wir we

[503b] [Πρόβουλος]:

λέγε^{Pt} δὴ^{Pt} ταχέως^{Adv} ἵνα^{Kon} μὴ^{Pt} κλάης,
doch indeed schnell, quickly, in|order|that damit in|order|that nicht not

[503c] [Λυσιστράτη]:

ἀκροῶ^{Pt} δὴ^{Pt}
doch, indeed,

[504]

καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} χεῖρας^{ArtA} πειρῶ^{ArtA} κατέχειν.
und and die the

[504b] [Πρόβουλος]:

ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} δύναμαι^{ArtA} χαλεπὸν^{AdjN} γὰρ^{Pt}
aber but nicht not schwierig difficult denn for

[505]

ὕπὸ^{Prp} τῆς^{ArtG} ὀργῆς^{ArtG} αὐτὰς^A_{Pr} ἴσχειν.
unter under der the sie them

[505b] [Γυνή A]:

κλαύσει^{ArtA} τοίνυν^{Pt} πολὺ^{Adv} μᾶλλον^{AdvKmp}
also|denn therefore viel much mehr. more.

[506] [Πρόβουλος]:

τοῦτο^N_{Pr} μὲν^{Pt} ὦ^{ij} γραυ^{ArtG} σαυτῇ^D_{Pr} κρώξαις^{ArtG} σὺ^N_{Pr} δέ^{Kon} μοι^D_{Pr} λέγε.
dies this doch indeed o dir|selbst to|your|self du you aber but mir to|me

[506b] [Λυσιστράτη]:

ταῦτα^A_{Pr} ποιήσω.
dies these

[507]

ἡμεῖς^N_{Pr} τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} πρότερον^{AdjA} πόλεμον^{ArtG} † καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} χρόνον^{ArtG} ἤνεσχόμεθα[†]
wir we den the doch indeed früherer earlier † † und and die the † †

[508]

ὕπὸ^{Prp} σωφροσύνης^{ArtG} τῆς^{ArtG} ἡμετέρας^{AdjG} τῶν^{ArtG} ἀνδρῶν^{ArtG} ἅττ'^{Pr} ἐποιεῖτε.
unter by der|unsrigen the der our Männer of|the ihr whatever|things

[509]

οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} γρύζειν^{ArtG} εἰᾶθ'^{ArtG} ἡμᾶς^A_{Pr} καί τοῦκ^{KonPt} ἡρέσκετέ^{ArtG} γ^{Pt} ἡμᾶς^A_{Pr}
nicht denn uns. und|doch|nicht uns. doch indeed uns. not for and|yet|not to do indeed us.

[510]

ἀλλ^{Kon} ἡσθάνομεσθα^{ArtG} καλῶς^{Adv} ὑμῶν^G_{Pr} καὶ^{Kon} πολλάκις^{Adv} ἐνδον^{Adv} ἂν^{Pt} οὔσαι^N_{PräAkt}
aber but gut well euer, of|you, und and oft often drinnen inside wohl ever seiend being

[511]

ἡκούσαμεν^{ArtG} ἂν^{Pt} τι^{Prp} κακῶς^{Adv} ὑμᾶς^A_{Pr} βουλευσαμένους^A_{AorMed} μέγα^{AdjA} πράγμα.
wohl ever etwas something schlecht badly euch you beraten|habend having|deliberated große great

[512]

εἴτ'^{Adv} ἀλγοῦσαι^N_{PräAkt} τᾶνδοθεν^{ArtG} ὑμᾶς^A_{Pr} ἐπανηρόμεθ'^{ArtG} ἂν^{Pt} γελάσασαι^N_{AorAkt}
dann then leidend|seiend suffering innerlich the|inside euch you wohl ever lachend|seiend, having|laughed,

[513]

τί^{Adv} βεβούλευται^{ArtG} περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} σπονδῶν^{ArtG} ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} στήλῃ^{ArtG} παραγράψαι^{ArtG}
was what über about der the in in der the

[514]

ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} δῆμῳ^{ArtG} τήμερον^{Adv} ὑμῖν^D_{Pr} τίδε^N_{Pr} σοὶ^D_{Pr} ταῦτ'^A_{Pr} ἢ^{Pt} δ^{Pt} ὅς^N_{Pr} ἂν^{Pt} ἄνθρωπος.
in in dem the heute today euch; to|you; was|aber what dir but dies; to|you; sprach these|things indeed er but der who
man

[515]

οὐ^{Pt} σιγήσει^{ArtG}; καγὼ^{KonN}_{Pr} ἐσίγων.
nicht not und|ich and|I

[515b] [Γυνί Β.]:

: ἀλλ',Kon οὐκPt ἂνPt ἐγώNPr ποτ',Pt εἰσίγων.
[Γυνί B.:] B.:] would aber nicht wohl je schwieg.
but not I ever besilent.

[516] [Πρόβουλος]:

καὶKonPt ὥμωζές γ',Pt εἰKon μὴPt 'σίγας.
und|wohl doch, wenn nicht
and|if indeed, if not

[516b] [Λυσιστράτη]:

τοιγάρPt ἐγώγ',NPr ἐνδονAdv εἰσίγων.
denn|also ich|selbst drinnen
therefore indeed|I inside

[517]

ἕτερόνAdjA τίPr πονηρότερονAdjKmpA βούλεμ' ἐπεπύσμεθ' ἂνPt ὑμῶν.GPr
ein|anderes irgend schlechteres wohl von|euch-
another something baser ever of|you-

[518]

εἴτ',Adv ἡρόμεθ' ἂνPt πῶςAdv ταῦτ',APr ὧνερ διαπράττεσθ' ὧδ',Adv ἀνοήτως;Adv
dann wohl wie dies so töricht;
then but would how these|things thus foolishly;

[519]

ὁArtN δέPt μ',APr εὐθύςAdv ὑποβλέψαςNAorAkt ἂνPt ἔφασκ', εἰKon μὴPt τὸνArtA στήμονα νήσω,
der aber mich sogleich schief|an|blickt|habend wohl wenn nicht den
the but me straight having|looked|from|under ever if not the

[520]

ὁτοτύξεσθαι μακρὰAdjA τὴνArtA κεφαλὴν πόλεμος δ',Pt ἄνδρεσσι μελήσει.
lange den aber
long the but

[521] [Πρόβουλος]:

ὀρθῶςAdv γεPt λέγωνNPrAkt νήPt Δί' ἐκεῖνος.NPr
richtig doch sprechend bei jener.
rightly indeed speaking by that|one.

[521b] [Λυσιστράτη]:

πῶςAdv ὀρθῶςAdv ὧij κακόδαιμον,AdjV
wie richtig o Unglücklicher,
how rightly O wretched|one,

[522]

εἰKon μηδὲPt κακῶςAdv βουλευομένοιςDPräm/P ἐξῆν ὑμῖνDPr υποθέσθαι;
wenn nicht|einmal schlecht Beratenden euch
if nor|even badly to|those|deliberating to|you

[523]

ὅτεKon δῆPt δ',Pt ὑμῶνGPr ἐνPrp ταῖσινArtD ὁδοῖς φανερώςAdv ἡκούομεν ἤδη,Adv
als ja aber euer in den offen schon,
when indeed but of|you in the the openly already,

[524]

οὐκPt ἔστιν ἀνὴρ ἐνPrp τῇArtD χώρᾳ; μὰPt Δί' οὐPt δῆτ',Pt εἴφ' ἕτερόςAdjN τις.NPr
ist|nicht der in Gegent den nicht gewiss, ein anderer-
not not the the by not not indeed, another someone-

[525]

μετὰPrp ταῦθ',APr ἡμῖνDPr εὐθύςAdv ἔδοξεν σῶσαι τὴνArtA Ἑλλάδα κοινῇAdv
nach diesem|hier uns sofort die the gemeinsam
after these|things to|us at|once the in|common

[526]

ταῖσιArtD γυναιξιν συλλεχθείσαις.DAorPas ποῖAdv γὰρPt καὶKon χρῆν ἀναμεῖναι;
den zusammen|gesammelt|seienden. wohin denn und
to|the having|been|gathered. where|to for and

[527]

ἢKon οὐPt ἡμῶνGPr χρηστὰAdjA λεγουσῶνGPrAkt ἐβελήσθη' ἀντακροᾶσθαι
wenn also unser gute sprechend|seienden
if then of|us good|things of|speaking

[528]

κάντισιωπᾶθ' ὥσπερKon χῆμεῖς,KonNPr ἐπανορθώσαιμεν ἂνPt ὑμᾶς.APr
gleichwie und|wir, wohl euch.
just|as and|we, would you.

[529] [Πρόβουλος]:

ὁμεῖςNPr ἡμᾶς,APr δεινόνAdjN γεPt λέγεις κούKonPt τλητὸνAdjN ἔμοιγε.DPtPr
ihr uns; schlimm doch und|nicht erträglich mir|doch.
you us; terrible indeed and|not endurable to|me|indeed.

[529b] [Λυσιστράτη]:

σιώπα.

[530] [Πρόβουλος]:

σοίDPr γ',Pt ὧij κατάρατεAdjV σιωπῶ ἄγῶ,NPr καὶKon ταῦταAPr κάλυμμα φοροῦσθ'DPräm/P
dir doch o Verfluchter ich, und dieses|hier tragend|seiend
to|you indeed O accursed I, and these|things wearing

[531]

περὶPrp τὴνArtA κεφαλὴν; μὴPt νυνAdv ζῶην.
um den nicht jetzt
around the not now

[531b] [Λυσιστράτη]:

ἀλλ',Kon εἰKon τοῦτ',NPr ἐμπόδιονAdjN σοί,DPr
aber wenn dies|hier hinderlich dir,
but if this a|hindrance to|you,

- [532] παρ^{Prp} ἐμοῦ^G Pr τουτὶ^A Pr τὸ^{ArtA} κάλυμμα λαβὼν^N AorSAkt
von mir dieses|hier den genommen|habend
from of|me this|here the having|taken
- [533] ἔχε^{Kon} καὶ^{Kon} περίου^{Prp} περι^{Prp} τὴν^{ArtA} κεφαλὴν,
und und um around den the
- [534] κατὰ^{KonAdv} σιώπα
und|dann and|then
- [535] [Γυνή Γ.]: : καὶ^{Kon} τοῦτον^A Pr τὸν^{ArtA} καλαθίσκον.
[Γυνή Γ.]:. [Γ.]:. und den Körbchen.
[Γυνή Γ.]:. [Γ.]:. the little|basket.
- [536] [Λυσιστράτη]: κατὰ^{KonAdv} ξαίνειν^N AorMed ξυζωσάμενος^N AorMed
und|dann gegürtet|habend
and|then having|girt|oneself|together
- [537] κυάμους^N τρώγων^N PräAkt
essend|seiend· eating·
- [538] πόλεμος^{Pt} δὲ^{Pt} γυναιξὶ^N μελήσει.
aber but

Gegenvorspiel

- [539] [Χορὸς Γυναικῶν]: αἰρώμεθ' ὧ^{ij} γυναῖκες^N ἀπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} καλπιδῶν, ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt}
O von den damit wohl
O from the so|that ever
- [540] ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} μέρει^{KonN} Pr χήμεϊς^{KonN} Pr τι^{Pr} ταῖς^{ArtD} φίλαισι^{AdjD} συλλάβωμεν.
in dem und|wir etwas den Freundinnen
in in the and|we something to|the dear|friends

Antistrophe 1

- [541] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἔγωγε^N Pr γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt} οὐποτε^{Adv} κάμοιμ' ἂν^{Pt} ὀρχουμένη^N Präm/P
ich|doch denn wohl niemals wohl tanzend|seiend,
I|indeed for would never would dancing,
- [542] τοῦδε^{KonPt} τὰ^{ArtN} γόνατα^N κόπος^N ἔλοι^G μου^G Pr καματηρόστ^{AdjN}
ταuch|nicht die mein ermüdet·
tnor the of|me weary·
- [543] ἐθέλω^{Pt} δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πᾶν^{AdjA} ἰέναι
aber auf alles
but upon every|thing
- [544] μετὰ^{Prp} τῶνδ'^G Pr ἀρετῆς^N ξενεχ',^{Prp} αἷς^D Pr
mit dieser|hier um|willen, denen
with of|these|here for|the|sake|of, to|whom
- [545] ἐνὶ φύσιν, ἐνὶ χάριν, ἐνὶ θράσος,
- [546] ἐνὶ δὲ^{Pt} σοφόν^{AdjN} ἐνὶ δὲ^{Pt} φιλόπολιν^{AdjN}
aber kluges, aber stadt|lieb
but wise, but city|loving
- [547] ἀρετὴ^N φρόνιμος^{AdjN}
besonnen.
prudent.

Antikatakeleusmos

- [549] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ' ὧ^{ij} τηθῶν^N ἀνδρειοτάτων^{AdjSupG} καὶ^{Kon} μητριδίων^N ἀκαληφῶν^{AdjG}
aber O tapfersten und brennnessel|freien,
but O most|brave and without|nettles,
- [550] χωρεῖτ' ὀργῇ^N καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} τέγγεσθ'· ἔτι^{Adv} γὰρ^{Pt} νῦν^{Adv} οὐρία^N θεῖτε.
und nicht noch denn jetzt
and not still for now

Antepirrhemata

- [551] [Λυσιστράτη]: ἀλλ^{Kon} ἥνπερ^{Kon} ὅ^N τε^{Pt} γλυκύθυμος^{AdjN} Ἔρως^{KonArtN} χη^{Kon} Κυπρὸς^{AdjN} γένει^{AdjN} Ἀφροδίτῃ^{Kon}
- aber wenn wirklich der süß/herzige und|die Kypros|geborene
but if/indeed both and sweet|hearted and|the Cyprus|born
- [552] Ἱμερον^G ἡμῶν^{Pr} κατὰ^{Prp} τῶν^{ArtG} κόλπων^{Kon} καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} μηρῶν^{Kon} καταπνεύσῃ^{Kon},
- unser hinab|über den und die
of|us down|upon the and the
- [553] καὶ^{Kon} ἐντὶ^{KonAdv} τῇ^{ArtD} τέτανον^{AdjA} τερπνὸν^{ArtD} τοῖς^{Kon} ἀνδράσι^{Kon} καὶ^{Kon} ῥοπαλισμούς^{Kon},
- und|dann erfreuliche den und
and|then pleasant to|the and
- [554] οἱμαί^{Pt} ποτε^{Pt} Λυσιμάχας^A ἡμᾶς^{Pr} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} Ἕλλησι^{Kon} καλεῖσθαι^{Kon}.
- einmal sometime uns unter den
sometime us among the
- [555] [Πρόβουλος]: τί^{Adv} ποιησάσας^A;
- was getan|habend;
what having|done;
- [555b] [Λυσιστράτη]: ἢν^{Kon} παύσωμεν^{AdjSupA} πρώτιστον^{AdjSupA} μὲν^{Pt} ξὺν^{Prp} ὅπλοισιν^{Kon}
- wenn zuerst die|erste mit
if first indeed with
- [556] ἀγοράζοντας^A καὶ^{Kon} μαινομένους^A;
- einkaufend|seienden und rasend|seienden.
buying buying mad.
- [556b] [Γυνή A]: νῇ^{Pt} τὴν^{ArtA} Παφίαν^{AdjA} Ἀφροδίτην^{Kon}.
- bei die Paphische
by the Paphian
- [557] [Λυσιστράτη]: νῦν^{Adv} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} δι^{Pt} κἂν^{KonPrp} ταῖσι^{ArtD} χύτραις^{KonPrp} κἂν^{KonPrp} τοῖς^{ArtD} λαχάνοισιν^{Kon} ὁμοίως^{Adv}
- jetzt doch denn nun und|in den und|in den gleich
now indeed for indeed and|in and|in the the alike
- [558] περιέρχονται^{Kon} κατὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} ἀγορὰν^{Prp} ξὺν^{Prp} ὅπλοις^{Kon} ὥσπερ^{Kon} Κορύβαντες^{Kon}.
- durch die mit gleichwie
down|through the with just|as
- [559] [Πρόβουλος]: νῇ^{Pt} Δία^{Kon} χρὴ^{Pt} γὰρ^{Pt} τοὺς^{ArtA} ἀνδρείους^{AdjA}.
- bei denn die Tapferen.
by for the brave.
- [559b] [Λυσιστράτη]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} τό^{ArtN} γε^{Pt} πρᾶγμα^{Kon} γέλοιον^{AdjN},
- und in|der|Tat das doch lächerlich,
and indeed the laughable,
- [560] ὅταν^{Kon} ἀσπίδ^N ἔχων^{PräAkt} καὶ^{Kon} Γοργόνα^{Kon} τις^N καὶ^{Kon} ὦν^{KonAdv} ἡται^{Kon} κορακίνους^{AdjA}.
- wenn haltend|seiend und irgendeiner und|dann
whenever having and someone and|then
raven|schwarze.
raven|black.
- [561] [Γυνή B]: νῇ^{Pt} Δί^N ἐγὼ^{Pr} γοῦν^{Pt} ἄνδρα^{Kon} κομήτην^{Kon} φυλαρχοῦν^A εἶδον^{PräAkt} ἐφ^{Prp} ἵππου^{Kon}
- bei ich wenigstens Stamm|führend|seienden auf
by I at|least commanding|a|tribe upon
- [562] ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} χαλκοῦν^{AdjA} ἐμβαλλόμενον^A πῖλον^{PräM/P} λέκιθον^{Kon} παρὰ^{Prp} γραός^{Kon}.
- in den bronzenen hinein|werfend|seienden von
into the bronze throwing|into beside
- [563] ἕτερος^{AdjN} δι^{Pt} αὐ^{Adv} θοᾶ^{Kon} πέλτην^{Kon} σείων^{PräAkt} κάκόντιον^{Kon} ὥσπερ^{Kon} ὁ^{ArtN} Τηρεὺς^{Kon},
- ein|anderer aber wieder schwingend|seiend gleichwie der
another but again shaking just|as the
- [564] ἐδεδίσκετο^{Kon} τὴν^{ArtA} ἰσχαδόπωλιν^{Kon} καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} δρυπετεῖς^{AdjA} κατέπινεν^{Kon}.
- die und die baum|reifen
the and the over|ripe
- [565] [Πρόβουλος]: πῶς^{Adv} οὖν^{Pt} ὑμεῖς^N δυναταί^{AdjN} παῦσαι^A τεταραγμένα^A πράγματα^{PerM/P} πολλὰ^{AdjA}
- wie also ihr fähige aufgewühlte
how then you able having|been|disturbed
many
- [566] ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} χώραις^{Kon} καὶ^{Kon} διαλύσαι^{Kon};
- in den und
in the the and
- [566b] [Λυσιστράτη]: φαύλως^{Adv} πάνυ^{Adv}.
- schlecht sehr.
trivially very.

[566c] [Πρόβουλος]:

πῶς; ^{Adv} ἀπόδειξον.
wie;
how;

[567] [Λυσιστράτη]:

ὥπερ ^{Kon} κλωστήρ', ὅταν ^{Kon} ἡμῖν ^D _{Pr} ἢ ^N τεταραγμένος, ^N _{PerM/P} ὥδε ^{Adv} λαβοῦσαι, ^N _{AorSAkt}
gleichwie wenn uns to|us verwirrt, so genommen|habend|seiend,
just|as whenever to|us having|been|disturbed, thus having|taken,

[568]

ὑπενεγκοῦσαι ^N _{AorSAkt} τοῖσιν ^{ArtD} ἀτράκτοις ^{ArtA} τὸ ^{Pt} μέν ^{Pt} ἐνταυθοῖ ^{Adv} τὸ ^{ArtA} δ' ^{Pt} ἐκεῖσε, ^{Adv}
hinunter|getragen|habend|seiend den das zwar hierher das aber dorthin,
having|brought|under to|the the the indeed here the but there,

[569]

οὕτως ^{Adv} καὶ ^{Kon} τὸν ^{ArtA} πόλεμον τοῦτον ^A _{Pr} διαλύσομεν, ἢν ^{Kon} τις ^N _{Pr} ἔαση,
so thus auch and den diesen wenn irgendwer
thus and the the this if someone

[570]

διενεγκοῦσαι ^N _{AorSAkt} διὰ ^{Prp} πρεσβειῶν ^{ArtA} τὸ ^{ArtA} μέν ^{Pt} ἐνταυθοῖ ^{Adv} τὸ ^{ArtA} δ' ^{Pt} ἐκεῖσε. ^{Adv}
hinüber|getragen|habend|seiend durch das zwar hierher das aber dorthin.
having|carried|through through the the indeed here the but there.

[571] [Πρόβουλος]:

ἐξ ^{Prp} ἐρίων ^{Pt} δὴ ^{Pt} καὶ ^{Kon} κλωστήρων καὶ ^{Kon} ἀτράκτων πράγματα δεινὰ ^{AdjA}
aus out|of ja und und schlimme
out|of indeed and and terrible

[572]

παύσειν οἷεσθ' ὧ ^{ij} _O ἀνόητοι; ^{Adv}
Törichte;
fools;

[572b] [Λυσιστράτη]:

καὶν ^{KonPt} ὑμῖν ^D _{Pr} γ', ^{Pt} εἰ ^{Kon} τις ^N _{Pr} ἐνῆν νοῦς,
und|wohl euch doch wenn irgend
and|if to|you indeed if someone

[573]

ἐκ ^{Prp} τῶν ^{ArtG} ἐρίων τῶν ^{ArtG} ἡμετέρων ^{AdjG} ἐπολιτεύεσθ' ἂν ^{Pt} ἅπαντα. ^{AdjA}
aus out|of den den unsrigen wohl alles.
out|of the the our would all|things.

[574] [Πρόβουλος]:

πῶς ^{Adv} δὴ; ^{Pt} φέρ' ἴδω.
wie nun;
how then;

[574b] [Λυσιστράτη]:

πρῶτον ^{Adv} μέν ^{Pt} ἐχρῆν, ὥπερ ^{Kon} πόκου ἐν ^{Prp} βαλανείῳ
zuerst doch so|wie im
first|of|all indeed just|as in

[575]

ἐκπλύνοντας ^A _{AorAkt} τὴν ^{ArtA} οἰσπώτην, ἐκ ^{Prp} τῆς ^{ArtG} πόλεως ἐπὶ ^{Prp} κλίνης
aus|gewaschen|habend den aus der auf
having|washed|out the the out|of the upon

[576]

ἐκραβδίζειν τοὺς ^{ArtA} μοχθηροὺς ^{AdjA} καὶ ^{Kon} τοὺς ^{ArtA} τριβόλους ἀπολέξαι,
die Schlechten und die
the base and the

[577]

καὶ ^{Kon} τοὺς ^{ArtA} γε ^{Pt} συνισταμένους ^A _{PräM/P} τούτους ^A _{Pr} καὶ ^{Kon} τοὺς ^{ArtA} πιλοῦντας ^A _{PräAkt}
und and die doch sich|zusammenstellend|seienden diese und and die filzend
and the the indeed together|standing these and the felting
ἐαυτοὺς ^A _{Pr}
sich|selbst
themselves

[578]

ἐπὶ ^{Prp} ταῖς ^{ArtD} ἀρχαῖσι διαξῆναι καὶ ^{Kon} τὰς ^{ArtA} κεφαλὰς ἀποτίλαι.
bei den und die
upon the and the

[579]

εἴτα ^{Adv} ξαίνειν ἐς ^{Prp} καλαθίσκον κοινὴν ^{AdjA} εὐνοίαν, ἅπαντας ^{AdjA}
dann in gemeinsame alle
then into common all

[580]

καταμιγνύνοντας ^A _{PräAkt} τοὺς ^{ArtA} τε ^{Pt} μετοίκους καὶ ^{Kon} τις ^N _{Pr} ξένος ἢ ^{Kon} φίλος ^{AdjN} ὑμῖν, ^D _{Pr}
zusammen|mischend die und und|wenn irgend oder Freund euch,
mixing|together the the and|also someone or friend to|you,

[581]

καὶ ^{Kon} τις ^N _{Pr} ὀφείλει τῷ ^{ArtD} δημοσίῳ, καὶ ^{Kon} τούτους ^A _{Pr} ἐγκαταμεῖξαι.
und|wenn irgend dem und diese
and|if someone to|the and and these

[582]

καὶ ^{Kon} νῆ ^{Pt} Δία τὰς ^{ArtA} γε ^{Pt} πόλεις, ὅποσαι ^N _{Pr} τῆς ^{ArtG} γῆς τῆς ^G εἰσὶν ἀποικιοί,
und bei die doch wie|viele der dieser
and by the the as|many|as of|the of|this|here

[583]

διαγιγνώσκειν ὅτι ^{Kon} ταῦθ' ^N _{Pr} ἡμῖν ^D _{Pr} ὥπερ ^{Kon} τὰ ^{ArtN} κατάγματα κεῖται
dass that dies uns so|wie die
that these|things to|us just|as the

[584] χωρὶς^{Adv} ἕκαστον^{AdjA} καὶ^{KonAdv} ἀπὸ^{Prp} τούτων^{G_{Pr}} πάντων^{AdjG} τὸ^{ArtA} κάταγμα
 getrennt
separately
jedes·
each·
und|dann
and|then
von
from
diesen
these
allen
all
das
the
 λαβόντας^A
 genommen|habend
having|taken

[585] δεῦρο^{Adv} ξυνάγειν καὶ^{Kon} συναθροίξειν εἰς^{Prp} ἓν^{AdjA} κάπειτα^{KonAdv} ποιῆσαι
 hierher
hither
und
and
in
into
eins,
one,
und|dann
and|then

[586] τολύπην μεγάλην^{AdjA} καὶ^{KonAdv} ἐκ^{Prp} ταύτης^{G_{Pr}} τῷ^{ArtD} δῆμῳ χλαῖναν ὑφῆναι.
 großen
great
und|dann
and|then
aus
out|of
dieser
this
dem
to|the

[587] [Πρόβουλος]: οὐκουν^{Pt} δεινὸν^{AdjN} ταυτὶ^{N_{Pr}} ταύτας^{A_{Pr}} ῥαβδίξειν καὶ^{Kon} τολουπεύειν,
 doch|nicht
then|not
schlimm
terrible
dies
this|here
diese
these
und
and

[588] αἷς^{D_{Pr}} οὐδὲ^{Pt} μετῇν πάνυ^{Adv} τοῦ^{ArtG} πολέμου;
 denen
to|whom
nicht|einmal
not|even
sehr
entirely
des
of|the

[588b] [Λυσιστράτη]: καὶ^{Pt} μὴν^{Pt} ὧ^{ij} παγκατάρτε^{AdjV}
 und
and
doch
indeed
o
O
all|verfluchter
all|accursed

[589] πλεῖν^{Adv} ἢ^{Kon} γε^{Pt} διπλοῦν^{AdjA} αὐτὸν^{A_{Pr}} φέρομεν, πρώτιστον^{AdjSupA} μέν^{Pt} γε^{Pt}
 mehr
more
oder
than
doch
indeed
doppelt
double
ihn
him
zuerst
first|of|all
doch
indeed
doch
indeed
 τεκοῦσαι^N
 geboren|habend
having|borne

[590] κάκπέμψασαι^{KonN} παῖδας ὀπλίτας.
 und|ausgesandt|habend
and|having|sent|out

[590b] [Πρόβουλος]: σίγα, μὴ^{Pt} μνησικακῆσης.
 nicht
not

[591] [Λυσιστράτη]: εἴθ^{Adv} ἡνίκα^{Kon} χρῆν εὐφρανθῆναι καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} ἥβης ἀπολαῦσαι,
 dann
then
wann
when
und
and
der
of|the

[592] μονοκοιτοῦμεν διὰ^{Prp} τὰς^{ArtA} στρατιάς. καὶ^{Kon} θήμετερον μὲν^{Pt} ἔατε,
 wegen
through
der
the
und
and
zwar
indeed

[593] περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} δὲ^{Pt} κορῶν ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} θαλάμοις γηρασκουσῶν^G ἀνιώμαι.
 um
about
der
the
aber
but
in
in
den
the
alt|werdend|seienden
growing|old

[594] [Πρόβουλος]: οὐκουν^{Pt} χᾶνδρες^{Kon} γηράσκουσιν;
 nicht|also
then|not

[594b] [Λυσιστράτη]: μὰ^{Pt} Δί' ἀλλ^{Kon} οὐκ^{Pt} εἵπας ὅμοιον^{AdjA}
 bei
by
aber
but
nicht
not
gleiches.
similar.

[595] ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἦκων^N γάρ^{Pt} καὶ^{KonPt} ἡ πολίος^{AdjN} ταχὺ^{Adv} παῖδα κόρην γεγάμηκεν.
 der
the
zwar
indeed
ankommend|seiend
coming
denn,
for,
und|wenn
and|if
grau,
gray,
schnell
quickly

[596] τῆς^{ArtG} δὲ^{Pt} γυναικὸς σμικρὸς^{AdjN} ὁ^{ArtN} καιρός, καὶ^{KonPt} τούτου^{G_{Pr}} μὴ^{Pt} πιλάβηται,
 der
of|the
aber
but
klein
small
die
the
und|wenn
and|if
dieses
of|this
nicht
not

[597] οὐδεὶς^{N_{Pr}} ἐθέλει γῆμαι ταύτην^{A_{Pr}} ὅττευομένη^N δὲ^{Pt} κάθεται.
 niemand
no|one
diese,
this|one,
vermutend|seiend
conjecturing
aber
but

antipnigos

- [598] [Πρόβουλος]: ἀλλ',^{Kon} ὅστις^N _{Pr} ἔτι^{Adv} **στυῖσαι** **δυνατὸς**—^{AdjN}
aber but wer whoever noch still fähig—
able—
- [599] [Λυσιστράτη]: σὺ^N _{Pr} δέ^{Pt} δὴ^{Pt} τί^{Adv} **μαθὼν**^N _{AorSAkt} οὐκ^{Pt} **ἀποθνήσκεις**;
du you aber but nun indeed was what gelernt|habend
having|learned stirbst|du not
- [600] **ἄχωριον ἐστί· † σορὸν ὠνήσει·**
†
†
- [601] **μελιτοῦτταν ἐγὼ**^N _{Pr} **καὶ**^{Pt} **δὴ**^{Pt} **μάξω.**
ich I und and nun indeed
- [602] **λαβὲ ταυτί**^A _{Pr} **καὶ**^{Kon} **στεφάνωσαι.**
dieses|hier this|here und and
- [603] [Γυνὴ Ξ]: **καὶ**^{Kon} **ταυτασί**^A _{Pr} **δέξαι** **παρ'**^{Prp} **ἐμοῦ.**^G _{Pr}
und and diese|hier these|here von from mir. me.
- [604] [Γυνὴ Α]: **καὶ**^{Kon} **τουτονγί**^A _{Pr} **λαβὲ τὸν**^{ArtA} **στέφανον.**
und and diesen|hier this|here den the
- [605] [Λυσιστράτη]: **τοῦ**^G _{Pr} **δεῖ;** τί^{Adv} **ποθεῖς;** **χώρει** ^{'ς} _{Prp} **τὴν**^{ArtA} **ναῦν·**
wozu of|what was what in into das the
- [606] **ὁ**^{ArtN} **Χάρων** **σε**^A _{Pr} **καλεῖ,**
der the dich you
- [607] **σὺ**^N _{Pr} **δέ**^{Pt} **κωλύεις ἀνάγεσθαι.**
du you aber but

Episode

- [608] [Πρόβουλος]: εἴτ'^{Adv} οὐχί^{Pt} ταῦτα^N _{Pr} **δεινὰ**^{AdjN} **πάσχειν ἐστ'** **ἐμέ;**^A _{Pr}
dann then nicht not dies these|things schlimme terrible für|mich; me;
- [609] **νῇ**^{Pt} **τὸν**^{ArtA} **Δί'** **ἀλλὰ**^{Kon} **τοῖς**^{ArtD} **προβούλοις** **ἀντικρυς**^{Adv}
bei by den the aber but den to|the geradeheraus straight|out
- [610] **ἐμαυτὸν**^A _{Pr} **ἐπιδείξω** **βαδίζων**^N _{PräAkt} **ὥς**^{Kon} **ἔχω.**
mich|selbst my|self gehend walking wie as
- [611] [Λυσιστράτη]: **μῶν**^{Pt} **ἐγκαλεῖς** **ὅτι**^{Kon} οὐχί^{Pt} **προὔθέμεσθά σε;**^A _{Pr}
etwa surely|not dass that nicht not dich; you;
- [612] **ἀλλ'**^{Kon} **ἐς**^{Prp} **τρίτην**^{AdjA} **γοῦν**^{Pt} **ἡμέραν** **σοι**^D _{Pr} **πρῶ**^{Adv} **πάνυ**^{Adv}
aber but auf into dritte third doch at|least dir to|you früh early sehr very
- [613] **ἦξει** **παρ'**^{Prp} **ἡμῶν**^G _{Pr} **τὰ**^{ArtN} **τρίτ'**^{AdjN} **ἐπεσκευασμένα.**^N _{PerM/P}
von from uns us die the dritten third|things her|gerichtet. having|been|prepared.

Chor

Trochäen

- [614] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκέτ'^{Adv} **ἔργον ἐγκαθεύδειν** **ὅστις**^N _{Pr} **ἐστ'** **ἐλεύθερος,**^{AdjN}
nicht|mehr no|longer wer whoever frei, free,

[615]	ἀλλ᾽ ^{Kon}	ἐπαποδυνάμεθ' ἄνδρες	τουτῷ ^D _{Pr}	τῷ ^{ArtD}	πράγματι.		
	sondern but		diesem hier to this here	der the			
[616]	ἤδη ^{Adv}	γάρ ^{Pt}	ὄζειν	ταδὶ ^N _{Pr}	πλειόνων ^{AdjGKmp}	καὶ ^{Kon}	μειζόνων ^{AdjGKmp}
	schon already	denn for		dieses these here	mehrerer of more	und and	größerer of greater

Strophe 1

[617]	[Χορὸς Γερόντων]:	πραγμάτων	μοι ^D _{Pr}	δοκεῖ,			
			mir to me				
[618]		καὶ ^{Kon}	μάλιστα ^{AdvSup}	ὀσφραίνομαι	τῆς ^{ArtG}	ἵππῃου	τυραννίδος.
		und and	am meisten most of all		der of		
[620]		καὶ ^{Kon}	πάνυ ^{Adv}	δέδοικα	μὴ ^{Pt}	τῶν ^{ArtG}	λακῶνων τινὲς ^N _{Pr}
		und and	sehr very		nicht lest	der of	einige some
[621]		δεῦρο ^{Adv}	συνεληλυθότες ^N _{PerAkt}	ἄνδρες	ἐς ^{Prp}	κλεισθένους	
		hierher hither	zusammen gekommen seiend having come together		zu to		
[622]		τὰς ^{ArtA}	θεοῖς	ἐχθρὰς ^{AdjA}	γυναῖκας	ἐξεπαίρωσιν	δόλῳ
		die the		feindlichen hostile			
[623]		καταλαβεῖν	τὰ ^{ArtA}	χρήμαθ'	ἡμῶν ^G _{Pr}	τόν ^{ArtA}	τε ^{Pt} μισθόν,
			die the		unser of us	den the	und and also
[625]		ἐνθεν ^{Adv}	ἔζων	ἐγώ. ^N _{Pr}			
		davon whence		ich. I.			

Trochäen

[626]	[Χορὸς Γερόντων]:	δεινὰ ^{AdjA}	γάρ ^{Pt}	τοί ^{Pt}	τάσδε ^A _{Pr}	γ', ^{Pt}	ἤδη ^{Adv}	τοὺς ^{ArtA}	πολίτας	νουθετεῖν,
		schlimm terrible	denn for	ja indeed	diese hier these	doch indeed	schon already	die the		
[627]		καὶ ^{Kon}	λαλεῖν	γυναῖκας	οὐσας ^A _{PräAkt}	ἀσπίδος	χαλκῆς ^{AdjG}	πέρι, ^{Prp}		
		und and			seiend being		ehern of bronze	über, about,		
[628]		καὶ ^{Kon}	διαλλάττειν	πρὸς ^{Prp}	ἡμᾶς ^A _{Pr}	ἀνδράσιν	λακωνικοῖς, ^{AdjD}			
		und and		mit with	uns us		lakonischen, Laconian,			
[629]		οἷσι ^D _{Pr}	πιστὸν ^{AdjN}	οὐδὲν ^N _{Pr}	εἰ ^{Kon}	μή ^{Kon}	περ ^{Pt}	λύκῳ	κεχηνότι. ^D _{PerAkt}	
		denen to whom	treu trustworthy	nichts nothing	wenn if	nicht not	doch indeed		ge gähnt habenden. gaping.	
[630]		ἀλλὰ ^{Kon}	ταῦθ' ^A _{Pr}	ὑφηναν	ἡμῖν ^D _{Pr}	ἄνδρες	ἐπὶ ^{Prp}	τυραννίδι.		
		aber but	dieses these things		uns for us		zu upon			
[631]		ἀλλ', ^{Kon}	ἐμοῦ ^G _{Pr}	μὲν ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	τυραννεύσουσ',	ἐπεὶ ^{Kon}	φυλάξομαι		
		aber but	meiner of me	zwar indeed	nicht not		da since			
[632]		καὶ ^{Kon}	φορήσω	τὸ ^{ArtA}	ξίφος	τὸ ^{ArtA}	λοιπὸν ^{AdjA}	ἐν ^{Prp}	μύρτου	κλαδί,
		und and		das the		das the	übrige remaining	in in		
[633]		ἀγοράσω	τ', ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	τοῖς ^{ArtD}	ὅπλοις	ἐξῆς ^{Adv}	Ἀριστογείτονι,		
			und and also	in in	den the		der Reihe nach next to			
[634]		ᾧδ᾽ ^{Adv}	θ', ^{Pt}	ἐστήξω	παρ', ^{Prp}	αὐτόν. ^A _{Pr}	ταὐτόστ' ^N _{Pr}	γάρ ^{Pt}	μοι ^D _{Pr}	γίγνεται
		so hier thus	und and also		bei beside	ihn· him·	tert· thet·	ja for	mir to me	

[635] τῆς^{ArtG} θεοῖς^{ArtG} ἐχθρᾶς^{AdjG} πατάξει τῆςδε^G γραὸς^{Pr} τὴν^{ArtA} γνάθον.
 der of|the feindlichen hostile dieser|hier of|this|here die the

Antistrophe 1

[636] [Χορὸς Γυναικῶν]: οὐκ^{Pt} ἄρ^{Pt} εἰσιόντα^A οἶκαδ^{Adv} ἡ^{ArtN} τεκοῦσα^N γινώσεται.
 nicht also eintretend dich you heim home die the geboren|habende having|borne

[637] ἀλλὰ^{Kon} θώμεσθ^{ij} φίλαι^{AdjV} γραῆς^{Pr} ταδί^A πρῶτον^{AdvSup} χαμαί.^{Adv}
 aber but o O liebe dear dieses|hier these|here zuerst first zu|Boden. on|the|ground.

[638] ἡμεῖς^N γὰρ^{Pt} ὧ^{ij} πάντες^{AdjN} ἄστοι λόγων κατάρχομεν
 wir we denn for o O alle all

[639] τῇ^{ArtD} πόλει χρησίμων^{AdjG}
 der to|the der|Nützlichen of|useful

[640] εἰκότως^{Adv} ἐπεὶ^{Kon} χλιδῶσαν^A ἀγλαῶς^{Adv} ἔθρεψέ με^A.
 zu|Recht, reasonably, weil since schwelgend|seiend luxuriating prächtig splendidly mich. me.

[641] ἐπτά^{Adj} μὲν^{Pt} ἔτη γεγῶς^N εὐθύς^{Adv} ἡρρηφόρου.
 sieben seven zwar indeed geworden|seiend having|been|born sofort immediately

[642] εἴτ^{Adv} ἀλετρις ἢ δεκέτις^{AdjN} οὖσα^N τάρχηγέτι.
 dann and|then zehnjährig ten|years|old seiend being

[645] κατ^{KonAdv} ἔχουσα^N τὸν^{ArtA} κροκωτὸν^{AdjA} ἄρκτος ἢ Βραυρωνίους^{AdjD}.
 und|dann and|then habend having das the Safran|gewand saffron|robe bei|den|Brauronischen at|Brauronian|rites

[646] κάκην φέρουν^{Kon} ποτ^{Pt} οὖσα^N παῖς καλὴ^{AdjN} ἔχουσ^N.
 einst once seiend being schön beautiful habend|seiend having

[647] ἰσχάδων ὀρμαθόν.

Trochäen

[648] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄρα^{Pt} προὔφειλω τι^A χρηστὸν^{AdjA} τῇ^{ArtD} πόλει παραινέσαι;
 etwa then etwas something Gutes useful der to|the

[649] εἰ^{Kon} δ^{Pt} ἐγὼ^N γυνὴ πέφυκα, τοῦτο^A μὴ^{Pt} φθονεῖτέ μοι^D.
 wenn aber but ich I dieses this nicht not mich, me,

[650] ἢ^{Kon} ἀμείνω^{AdjKmpA} γ^{Pt} εἰσενέγκω τῶν^{ArtG} παρόντων^G πραγμάτων.
 wenn if Besseres better doch indeed der of gegenwärtigen present

[651] τοῦράνου γάρ^{Pt} μοι^D μέτεστι καὶ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἄνδρας ἐσφέρω,
 denn for mir to|me und and denn indeed

[652] τοῖς^{ArtD} δὲ^{Pt} δυστήνοισι^{AdjD} γέρουσιν οὐ^{Pt} μέτεσθ^{ij} ὑμῖν^D ἐπεὶ^{Kon}
 den to|the aber but unglücklichen wretched nicht not euch, to|you, da since

[653] τὸν^{ArtA} ἔρανον τὸν^{ArtA} λεγόμενον^A παππῶν^{AdjA} ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} Μηδικῶν^{AdjG}
 den the den the so|genannt being|called großväterlichen grandfatherly aus out|of der of der|Meder the|Median

[654] εἴτ^{Adv} ἀναλώσαντες^N οὐκ^{Pt} ἀντεσφέρετε τὰς^{ArtA} ἐσφοράς,
 dann and|then verzehrt|habend|seiend having|spent nicht not die the

[655] ἀλλ^{Kon} ὑφ^{Prp} ὑμῶν^G διαλυθῆναι προσέτι^{Adv} κινδυνεύομεν.
 sondern but unter by euch you zudem besides

[656]	ἄρα ^{Pt}	γρυκτόν ^{AdjN}	ἐστὶν ὑμῖν ^D	εἰ ^{Kon}	δὲ ^{Kon}	λυπήσεις	τί ^{Adv}	με ^A
	etwa then	knurrbar grumble worthy	euch; to you;	wenn if	aber but		was anything	mich, me,
[657]	τῷδὲ ^D	γ ^{Pt}	ἀψηκτῷ ^{AdjD}	πατάξω	τῷ ^{ArtD}	κοθόρνῳ	τὴν ^{ArtA}	γνάθον.
	diesem hier with this here	doch indeed	ungekämmt un scraped		dem with		die the	

Strophe 2

[658] [Χορὸς Γερόντων]:	ταῦτ ^N	οὖν ^{Pt}	οὐχ ^{Pt}	ὑβρις	τὰ ^{ArtN}	πράγματ' ἐστὶ		
	dieses these	nun then	nicht not		die the			
[660]	πολλή ^{AdjN}	κάπιδώσειν ^{Kon}	μοι ^D	δοκεῖ	τὸ ^{ArtN}	χρῆμα	μᾶλλον ^{AdvKmp}	
	viel; much;		mir to me		die the		mehr. more.	
[661]	ἀλλ ^{Kon}	ἀμυντέον ^{AdjN}	τὸ ^{ArtA}	πράγμ'	ὅστις ^N	γ ^{Pt}	ἐνόρχης	ἐστ' ἀνὴρ.
	aber but	zu wehren must be warded off	die the		wer auch jimmer whoever	doch indeed		
[662]	ἀλλὰ ^{Kon}	τὴν ^{ArtA}	ἐξωμίδ'	ἐκδυώμεθ'	ὥς ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}	ἄνδρα	δεῖ
	aber but	die the			wie so that	den the		
[663]	ἄνδρὸς	ὄζειν	εὐθύς ^{Adv}	ἀλλ ^{Kon}	οὖν ^{Pt}	ἐντεθριῶσθαι	πρέπει.	
			sofort, straight away,	aber but	nun then			
[665]	ἀλλ ^{Kon}	ἄγετε	λευκόποδες ^{AdjN}	οἵπερ ^N	ἐπὶ ^{Prp}	Λεῖψύδριον	ἦλθομεν	ὅτ ^{Kon} ἡμεν
	aber but		weißfüßige, white footed,	die ja who indeed	auf to			als when
[666]	νῦν ^{Adv}	δεῖ	νῦν ^{Adv}	ἀνηβῆσαι	πάλιν ^{Adv}	κἀναπτερῶσαι ^{Kon}		
	jetzt now		jetzt now		wieder again			
[670]	πᾶν ^{AdjA}	τὸ ^{ArtA}	σῶμα	κάποσεῖσασθαι ^{Kon}	τὸ ^{ArtA}	γῆρας	τόδε ^A	
	ganz whole	den the			das the		dieses hier. this.	

Trochäen

[672] [Χορὸς Γερόντων]:	εἰ ^{Kon}	γάρ ^{Pt}	ἐνδώσει	τις ^N	ἡμῶν ^G	ταῖσδε ^{ArtD}	καὶ ^{KonPt}	σμικρὰν ^{AdjA}	λαβήν,
	wenn if	denn for		irgendwer someone	von uns of us	diesen hier to these	und wohl and even	kleinen small	
[673]	οὐδὲν ^N		ἐλλείψουσιν	αὐται ^N	λιπαροῦς ^{AdjA}	χειρουργίας,			
	nichts nothing			diese these	schlüpfrige sleek				
[674]	ἀλλὰ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	ναῦς	τεκτανοῦνται,	κάπιχειρήσουσ' ^{Kon}	ἔτι ^{Adv}			
	aber but	auch and				noch still			
[675]	ναυμαχεῖν	καὶ ^{Kon}	πλεῖν	ἐφ' ^{Prp}	ἡμᾶς ^A	ὥσπε, ^{Kon}	Ἄρτεμισία.		
		und and		gegen upon	uns us	gleichwie, just as,			
[676]	ἢν ^{Kon}	δ ^{Pt}	ἐφ' ^{Prp}	ἵππικὴν ^{AdjA}	τράπωνται,	διαγράψω	τοὺς ^{ArtA}	ἵππείας.	
	wenn if	aber but	auf toward	Reiter wesen equestrian			die the		
[677]	ἵππικώτατον ^{AdjSupN}	γάρ ^{Pt}	ἐστὶ	χρῆμα	κάποχον ^{KonAdjN}	γυνή,			
	am reit kundigsten most horse loving	denn for			und aufsitzend and stout				
[678]	κούκ ^{KonPt}	ἂν ^{Pt}	ἀπολίσθαι	τρέχοντος ^G	τὰς ^{ArtA}	δ ^{Pt}	Ἀμαζόνας	σκοπεῖ,	
	und nicht and not	wohl would		des Rennenden- of running-	die the	aber but			
[679]	ἃς ^A	Μίκων	ἔγραψ'	ἐφ' ^{Prp}	ἵππων	μαχομένας ^A	τοῖς ^{ArtD}	ἀνδράσιν.	
	welche whom			auf upon		kämpfend seiend fighting	den with the		
[680]	ἀλλὰ ^{Kon}	τούτων ^G	χρῆν	ἀπασῶν ^{AdjG}	ἐς ^{Prp}	τετρημένον ^A	ξύλον		
	aber but	dieser of these		aller of all	in into	durch bohrtes having been bored through			

[681] ἐγκαθαρμόσαι λαβόντας^A τουτονι^A τὸν^{ArtA} αὐχένα.
genommen|habend AorSAkt diesen|hier Pr den the
having|taken this|here the

Antistrophe 2

[683] [Χορὸς Γυναικῶν]: εἰ^{Kon} νῆ^{Pt} τῷ^{ArtDuD} θεῷ^A με^A ζωπυρήσεις,
wenn bei den|zwei Kon Pr mich
if by the|two me

[684] λύσω τὴν^{ArtA} ἐμαυτῆς^G ὤν^N ἐγὼ^N δή^{Pt} καὶ^{Kon} ποιήσω
die the meiner|selbst Pr ich I, ja, und
the of|my|self I indeed, and

[685] τήμερον^{Adv} τοὺς^{ArtA} δημότας βωστρεῖν^A σ^A ἐγὼ^N πεκτούμενον.^A
heute today die the dich you ich I kämmend|seiend. Präm/P
today the you I being|combed.

[686] ἀλλὰ^{Kon} χήμεις^{KonN} ὦ^{ij} γυναῖκες θᾶττον^{AdvKmp} ἐκδύμεθα,
aber but und|wir Pr O schneller
but and|we O faster

[687] ὥς^{Kon} ἂν^{Pt} ὄζωμεν γυναικῶν αὐτοδᾶξ^{Adv} ὠργισμένων.^G
damit wohl sofort zornig|seienden. PerM/P
so|that ever self|bitten having|been|angry.

[688] νῦν^{Adv} πρὸς^{Prp} ἔμ^A ἴτω τις^N ἵνα^{Kon} μή^{Pt} ποτε^{Pt} φάγη σκόροδα, μηδὲ^{KonPt}
nun zu mir irgendwer, damit nicht jemals und|auch|nicht
now toward me someone, so|that not ever nor|even

[690] κυάμους μέλανας.^{AdjA}
schwarze.
black.

[691] ὥς^{Kon} εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} μόνον^{Adv} κακῶς^{Adv} ἐρεῖς, ὑπερχολῶ γάρ^{Pt},
denn wenn auch nur schlecht denn,
for|as if and only badly for,

[695] αἰετὸν τίκτοντα^A κἀνθαρός σε^A μαιεύσομαι.
gebärend|seiend Pr dich you
bearing

Trochäen

[696] [Χορὸς Γυναικῶν]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ὑμῶν^G φροντίσαιμ' ἂν^{Pt} ἦν^{Kon} ἐμοὶ^D ζῆ^{Pr} Λαμπιτῶ
nicht denn um|euch wohl, wenn mir
not for of|you would, if to|me

[697] ἡ^N τε^{Pt} Θηβαία^{AdjN} φίλη^{AdjN} παῖς εὐγενῆς^{AdjN} Ἰσμηνία.
die und|auch thebanisch liebe edel
who and|also Theban dear well|born

[698] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔσται δύναμις, οὐδ^{KonPt} ἦν^{Kon} ἐπτάκις^{Adv} σὺ^N ψηφίση,
nicht denn und|nicht wenn sieben|mal du
not for nor|even if seven|times you

[699] ὅστις^N ὦ^{ij} δύστην^{AdjV} ἀπῆχθου πᾶσι^{AdjD} καὶ^{Kon} τοῖς^{ArtD} γείτοσιν.
wer|auch|immer O Unglücklicher allen by|all und den
whoever O wretched by|all and the

[700] ὥστε^{Kon} κἀχθές^{KonAdv} θήκατή ποιοῦσα^N παιγνίαν ἐγὼ^N
sodass und|gestern machend|seiend ich
so|that and|yesterday making I

[701] τοῖσι^{ArtD} παισὶ τὴν^{ArtA} ἐταίραν ἐκάλεσ' ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} γειτόνων,
den die aus den
to|the the from the

[702] παῖδα χρηστὴν^{AdjA} κάγαπητὴν^{KonAdjA} ἐκ^{Prp} Βοιωτῶν ἔγγελυν.
tüchtige und|geliebte aus
good and|beloved from

[703] οἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} πέμψειν οὐκ^{Pt} ἔφασκον διὰ^{Prp} τὰ^{ArtA} σὰ^{AdjA} ψηφίσματα.
sie aber nicht wegen der deinen
the but not because|of the your

[704]	κούχι ^{KonPt}	μὴ ^{Pt}	παύσησθε	τῶν ^{ArtG}	ψηφισμάτων	τούτων ^{G_{Pr}}	πρὶν ^{Prp}	ἂν ^{Pt}
	und nicht and not	nicht not		der of the		dieser, of these,	bevor before	wohl ever
[705]	τοῦ ^{ArtG}	σκέλους	ὑμᾶς ^{A_{Pr}}	λαβών ^{N^{AorSAkt}}	τις ^{N_{Pr}}	ἐκτραχηλίσῃ	φέρων ^{N^{PräAkt}}	
	des of the		euch you	genommen habend having taken	irgendeiner someone		tragend seiend. carrying.	

Episode

[706] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ἄνασσα	πράγους	τοῦδε ^{G_{Pr}}	καὶ ^{Kon}	βουλευμάτος,			
			dieses of this	und and				
[707]	τί ^{Adv}	μοι ^{D_{Pr}}	σκυθρωπὸς ^{AdjN}	ἐξελήλυθας	δόμων;			
	warum why	mir to me	finster gloomy					
[708] [Λυσιστράτη]:	κακῶν ^{AdjG}	γυναικῶν	ἔργα	καὶ ^{Kon}	θήλεια ^{AdjN}	φρὴν		
	schlimmer of bad			und and	weibliche female			
[709]	ποιεῖ	μ ^{A_{Pr}}	ἄθυμον ^{AdjA}	περιπατεῖν	τ ^{Pt}	ἄνω ^{Adv}	κάτω ^{Adv}	
		mich me	mut los spiritless		und and also	aufwärts up	abwärts. down.	
[710] [Χορὸς Γυναικῶν]:	τί ^{Adv}	φῆς;	τί ^{Adv}	φῆς;				
	was what		was what					
[711] [Λυσιστράτη]:	ἀληθῆ ^{AdjA}	ἀληθῆ ^{AdjA}						
	Wahres, true,	Wahres. true.						
[712] [Χορὸς Γυναικῶν]:	τί ^{Adv}	δ ^{Pt}	ἐστὶ	δεινόν ^{AdjN}	φράζε	ταῖς ^{ArtD}	σαυτῆς ^{G_{Pr}}	φίλαις ^{AdjD}
	was what	aber but		schlimm; terrible;		den to the	deiner selbst of your self	Freundinnen. dear ones.
[713] [Λυσιστράτη]:	ἀλλ ^{Kon}	αἰσχρὸν ^{AdjN}	εἰπεῖν	καὶ ^{Kon}	σιωπῆσαι	βαρύν ^{AdjN}		
	aber but	schändlich shameful		und and		schwer. heavy.		
[714] [Χορὸς Γυναικῶν]:	μὴ ^{Pt}	νύν ^{Adv}	με ^{A_{Pr}}	κρύψης	ὅ ^{N_{Pr}}	τι ^{Pr}	πεπόνθαμεν	κακόν ^{AdjN}
	nicht not	nun now	mich me		was what	irgend something		Übles. bad.
[715] [Λυσιστράτη]:	βινητιῶμεν,	ἧ ^{Kon}	βράχιστον ^{AdjSupN}	τοῦ ^{ArtG}	λόγου.			
		wobei where	kürzest shortest	des of the				
[716] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ὠῷ ^{ij}	Ζεῦ.						
	weh ah							
[717] [Λυσιστράτη]:	τί ^{Adv}	Ζῆν [']	αὐτεῖς;	ταῦτα ^{N_{Pr}}	δ ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	οὕτως ^{Adv}	ἔχει.
	warum why			dies these things	aber but	nun then	so thus	
[718]	ἐγὼ ^{N_{Pr}}	μὲν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	αὐτὰς ^{A_{Pr}}	ἀποσχεῖν	οὐκέτι ^{Adv}		
	ich I	zwar indeed	nun then	sie them		nicht mehr no longer		
[719]	οὔα ^{AdjN}	τ ^{Pt}	ἀπο ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	ἀνδρῶν	διαδιδράσκουσι	γάρ ^{Pt}	
	wie able	doch indeed	von from	den the			denn. for.	
[720]	τὴν ^{ArtA}	μέν ^{Pt}	γε ^{Pt}	πρώτην ^{AdjA}	διαλέγουσαν ^{A_{PräM/P}}	τὴν ^{ArtA}	ὁπῆν	
	die the	zwar indeed	doch indeed	erste first	sich unterhaltend prating	die the		
[721]	κατέλαβον	ἧ ^{Adv}	τοῦ ^{ArtG}	Πανός	ἐστὶ	ταύλιον,		
		wo where	des of the					
[722]	τὴν ^{ArtA}	δ ^{Pt}	ἐκ ^{Prp}	τροχιλείας	αὖ ^{Adv}	κατελυσπωμένην ^{A_{PerM/P}}		
	die the	aber but	aus from		wiederum again	hinab gelassen seiend, having been let down by rope,		

- [723] τὴν^{ArtA} δ,^{Pt} αὐτομολοῦσαν,^A τὴν^{ArtA} δ,^{Pt} ἐπὶ^{Prp} στρουθοῦ τμίαντ
die the aber but eigen|mächtig|über|laufend, deserting, die the aber but auf upon teinet tonet
- [724] ἤδη^{Adv} πέτεσθαι διανοομένην^A κάτω^{Adv}
schon already vor|habend intending hinab down
- [725] ἐς^{Prp} Ὀρσιλόχου χθες^{Adv} τῶν^{ArtG} τριχῶν κατέσπασα.
in into gestern yesterday der of|the
- [726] πᾶσας^{AdjA} τε^{Pt} προφάσεις ὥστ,^{Kon} ἀπελθεῖν οἴκαδε^{Adv}
alle all und|auch and|also sodass so|as|to heim homeward
- [727] ἔλκουσιν. ἤδη^{Adv} γοῦν^{Pt} τις^N αὐτῶν^G ἔρχεται.
schon already wenigstens at|least irgendwer someone von|ihnen of|them
- [728] αὕτη^N σὺ^N ποῖ^{Adv} θεῖς;
diese|hier this|one du you wohin whither
- [728b] [Γυνή A]: οἴκαδ,^{Adv} ἐλθεῖν βούλομαι.
heimwärts homeward
- [729] οἴκοι^{Adv} γάρ^{Pt} ἐστὶν ἑριά μοι^D Μιλήσια^{AdjN}
zu|Hause at|home denn for mir to|me milesische Milesian
- [730] ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} σέων^{AdjG} κατακοπτόμενα.^N
von by den the deinen of|moths zer|geschnitten|werdend. being|cut|up.
- [730b] [Λυσιστράτη]: ποίων^{AdjG} σέων;^{AdjG}
welcher of|what|kind deiner; of|moths;
- [731] οὐκ^{Pt} εἶ πάλιν;^{Adv}
nicht not wieder; again;
- [731b] [Γυνή A]: ἀλλ,^{Kon} ἥξω ταχέως^{Adv} νῆ^{Pt} τῷ^{ArtDuA} θεῷ
aber but schnell quickly bei by den|zwei the|two
- [732] ὅσον^{Adv} διαπετάσας^N ἐπὶ^{Prp} τῆς^{ArtG} κλίνης μόνον.^{Adv}
so|viel just aus|breitend having|spread|out auf upon des the nur. only.
- [733] [Λυσιστράτη]: μὴ^{Pt} διαπετάννυ, μηδ,^{KonPt} ἀπέλθης μηδαμῇ.^{Adv}
nicht not auch|nicht nor nirgendwo. nowhere.
- [734] [Γυνή A]: ἀλλ,^{Kon} ἐὼ 'πολέσθαι τᾶρι';
aber but
- [734b] [Λυσιστράτη]: ἢν^{Kon} τούτου^G δέη.
wenn if dessen of|this
- [735] [Γυνή B]: τάλαινα^{AdjV} ἐγώ,^N τάλαινα^{AdjN} τῆς^{ArtG} Ἀμοργίδος,
Unglückliche wretched ich, I, Unglückliche wretched der of
- [736] ἣν^A ἄλοπον^{AdjA} οἴκοι^{Adv} καταλέλοιψ'.
die which un|geschoren hairless zu|Hause at|home
- [736b] [Λυσιστράτη]: αὐθιγτέρα^N
diese|andere this|other
- [737] ἐπὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} Ἀμοργιν τὴν^{ArtA} ἄλοπον^{AdjA} ἐξέρχεται.
zu to die the die the un|geschorene hairless
- [738] χώρει πάλιν^{Adv} δεῦρ'.^{Adv}
wieder again hierher. hither.

[738b] [Γυνή B]:

ἀλλὰ^{Kon} νῆ^{Pt} τὴν^{ArtA} Φωσφόρον
aber but bei by die the

[739]

ἐγὼ^{γ',N} ἀποδείρασ^N αὐτίκα^{Adv} μάλ^{Adv} ἀνέρχομαι.
ich|selbst |indeed ab|gehäutet|habend having|flayed sofort immediately sehr very

[740] [Λυσιστράτη]:

μή^{Pt} μάποδείρης. ἢ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἄρξης τοῦτο^A σύ^N
nicht wenn denn dies du,
not if for this you,

[741]

ἐτέρα^{AdjN} γυνὴ ταῦτὸν ποιεῖν βουλήσεται.
andere another

[742] [Γυνή Γ]:

ὦ^{ij} πότνι^{,AdjV} εἰλείθου' ἐπίσχες τοῦ^{ArtG} τόκου,
o Herrin mistress der of

[743]

ἕως^{Kon} ἂν^{Pt} εἰς^{Prp} ὅσιον^{AdjA} μόλῳ 'γὼ^N χωρίον.
bis wohl in heiligen ich
until ever into holy I

[744] [Λυσιστράτη]:

τί^{Adv} ταῦτα^A ληρεῖς;
was dies
what these

[744b] [Γυνή Γ]:

αὐτίκα^{Adv} μάλα^{Adv} τέξομαι.
sofort straightway sehr very

[745] [Λυσιστράτη]:

ἀλλ^{,Kon} οὐκ^{Pt} ἐκύεις σύ^N γ^{,Pt} ἐχθές^{Adv}
aber nicht du doch gestern.
but not you indeed yesterday.

[745b] [Γυνή Γ]:

ἀλλὰ^{Kon} τήμερον^{Adv}
aber heute.
but today.

[746]

ἀλλ^{,Kon} οἴκαδ^{Adv} μ^{,A} ὥς^{Kon} τὴν^{ArtA} μαῖαν ὦ^{ij} Λυσιστράτη
aber heim mich zu die
but homeward me so|that the o O

[747]

ἀπόπεμψον ὥς^{Adv} τάχιστα^{AdvSup}
so am|schnellsten.
as fastest.

[747b] [Λυσιστράτη]:

τίνα^A λόγον λέγεις;
welchen
what|sort|of

[748]

τί^{Adv} τοῦτ^{,A} ἔχεις τὸ^{ArtA} σκληρόν^{,AdjA}
was dies das harte;
what this the hard;

[748b] [Γυνή Γ]:

ἄρρεν^{AdjA} παιδίον.
männlich male

[749] [Λυσιστράτη]:

μα^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἀφροδίτην οὐ^{Pt} σύ^N γ^{,Pt} ἀλλ^{,Kon} ἢ^{Kon} χαλκίον
bei die nicht du doch, sondern oder
by the not you indeed, but or

[750]

ἔχειν τι^{Pr} φαίνει κοῖλον^{,AdjA} εἶσομαι δ^{Pt} ἐγώ^N
irgend|etwas hohl· hollow· aber ich.
something I.

[751]

ὦ^{ij} καταγέλαστ^{,AdjV} ἔχουσα^N τὴν^{ArtA} ἱερὰν^{AdjA} κυνῆν
o lächerliche haltend|seiend die heilige
O ridiculous having the sacred

[752]

κουεῖν ἔφασκες;

[752b] [Γυνή Γ]:

καὶ^{Kon} κυῶ γε^{Pt} νῆ^{Pt} Δία.
und doch bei
and indeed by

[753] [Λυσιστράτη]:

τί^{Adv} δῆτα^{Pt} ταύτην^A εἶχες;
was denn diese
what then this

[753b] [Γυνή Γ]:

ἵνα^{Kon} μ' ^APr εἰ^{Kon} καταλάβοι
damit in|order|that mich me wenn if

[754]

ὁ^{ArtN} τόκος ἔτ' ^{Adv} ἐν ^{Prp} πόλει, τέκοιμ' ^{Prp} ἐς ^{Prp} τὴν ^{ArtA} κυνῆν
die the noch still in in into die the

[755]

ἐσβᾶσα^N ^{AorSAkt} ταύτην, ^APr ὥσπερ^{Kon} αἱ ^{ArtN} περισσότεραί.
ein|gegangen|seiend diese, gleichwie die the having|gone|in this, just|as

[756] [Λυσιστράτη]:

τί^{Adv} λέγεις; προφασίζει· περιφανῆ ^{AdJA} τὰ ^{ArtN} πράγματα.
was what offenkundig manifest die the

[757]

οὐ^{Pt} τὰμφιδρόμια τῆς ^{ArtG} κυνῆς αὐτοῦ ^{Adv} μενεῖς;
nicht not der of hier here

[758] [Γυνή Γ]:

ἀλλ' ^{Kon} οὐ^{Pt} δύναμαι 'γὼγ' ^NPr οὐδὲ ^{KonPt} κοιμᾶσθ' ^{Prp} ἐν ^{Prp} πόλει,
aber but nicht not ich|selbst I|indeed auch|nicht nor in in

[759]

ἐξ ^{Prp} οὗ ^{Pr} τὸν ^{ArtA} ὄφιν εἶδον τὸν ^{ArtA} οἰκουρόν ^{AdJA} ποτε. ^{Adv}
seit from dem which den the den the Haus|wächter house|guarding einst. once.

[760] [Γυνή Δ]:

ἐγὼ ^NPr δ' ^{Pt} ὑπὸ ^{Prp} τῶν ^{ArtG} γλαυκῶν ^{AdjG} γε ^{Pt} τάλαιν' ^{AdjV} ἀπόλλυμαι
ich I aber but von by den the Eulen owls doch indeed Unglückliche wretched

[761]

ταῖς ^{ArtD} ἀγρυπνίαισι κακκαβαζουσῶν ^GPrAkt αἰ. ^{Adv}
den the kak|rufend|seienden of|hooting immer. always.

[762] [Λυσιστράτη]:

ὦ ^{ij} δαιμόνιαι ^{AdjV} παύσασθε τῶν ^{ArtG} τερατευμάτων.
o O Seltsame marvelous der of

[763]

ποθεῖτ' ἴσως ^{Adv} τοὺς ^{ArtA} ἄνδρας· ἡμᾶς ^APr δ' ^{Pt} οὐκ ^{Pt} οἶει
vielleicht perhaps die the uns us aber but nicht not

[764]

ποθεῖν ἐκείνους; ^APr ἀργαλέας ^{AdJA} γ' ^{Pt} εὖ ^{Adv} οἶδ' ὅτι ^{Kon}
jene; those; schwere grievous doch indeed gut well dass that

[765]

ἄγουσι νύκτας· ἀλλ' ^{Kon} ἀνάσχεσθ' ὦγαθαί, ^{AdjV}
aber but o|Gute, O|good|women,

[766]

καὶ ^{Kon} προσταλαιπωρήσατ' ἔτ' ^{Adv} ὀλίγον ^{AdJA} χρόνον,
und and noch still wenig little

[767]

ὥς ^{Kon} χρησμός ἡμῖν ^DPr ἐστίν ἐπικρατεῖν, ἐὰν ^{Kon}
da since uns to|us wenn if|ever

[768]

μὴ ^{Pt} στασιάσωμεν· ἐστί δ' ^{Pt} ὁ ^{ArtN} χρησμός οὐτοσί. ^NPr
nicht not aber but das the dieses|hier. this|here.

[769] [Γυνή Α]:

λέγ' αὐτὸν ^APr ἡμῖν ^DPr ὅ ^{Pr} τι ^{Pr} λέγει.
ihn it uns to|us was er what thing

[769b] [Λυσιστράτη]:

σιγαῖτε δῆ. ^{Pt}
doch. indeed.

[770]

ἀλλ' ^{Kon} ὁπόταν ^{Kon} πτήξωσι χελιδόνες εἰς ^{Prp} ἓνα ^{AdJA} χώρον,
aber but sobald whenever in into einen one

[771]

τοὺς ^{ArtA} ἔποπας φεύγουσαι, ^NPrAkt ἀπόσχωνται ^{Pt} τε ^{Pt} φαλήτων,
die the fliehend|seiend, fleeing, auch and

[772]

παῦλα κακῶν ^{AdjG} ἔσται, τὰ ^{ArtN} δ' ^{Pt} ὑπέρτερα ^{AdjN} νέρτερα ^{AdjN} θήσει
der|Übel of|evils die the aber but oberen upper unteren lower

- [773] Ζεὺς ὑψιβρεμέτης—AdjN
hoch|donnernd—
high|thundering—
- [773b] [Γυνή B]: ἐπάνω^{Adv} κατακεισόμεθ' ἡμεῖς;^{N Pr}
oben
on|top wir;
we;
- [774] [Λυσιστράτη]: ἤν^{Kon} δέ^{Pt} διαστῶσιν καὶ^{Kon} ἀναπτῶνται πτερύγεσσιν
wenn
if aber
but und
and
- [775] ἐξ^{Prp} ἱεροῦ^{AdjG} ναοῖο χελιδόνες, οὐκέτι^{Adv} δόξει
aus
out|of heiligen
holy nicht|mehr
no|longer
- [776] ὄρνεον οὐδ'^{KonPt} ὅτιοῦν^{Pr} καταπυγυνέστερον^{AdjKmpA} εἶναι.
auch|nicht
not|even irgend|etwas
anything scham|loser
more|lecherous
- [777] [Γυνή A]: σαφής^{AdjN} γ',^{Pt} ὁ^{ArtN} χρησμός νῆ^{Pt} Δί'.
klar
clear doch
indeed das
the bei
by
- [777b] [Λυσιστράτη]: ὦ^{ij} πάντες^{AdjN} θεοί,
o
O alle
all
- [778] μή^{Pt} νυν^{Adv} ἀπείπωμεν ταλαιπωρούμεναι,^{N Präm/P}
nicht
not nun
now leidend|seiend,
being|worn|out,
- [779] ἀλλ',^{Kon} εἰσώμεν. καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} αἰσχρὸν^{AdjN} τουτογί^{N Pr}
aber
but und
and denn
for schändlich
shameful dies|hier
this|here
- [780] ὦ^{ij} φίλταται,^{AdjSupV} τὸν^{ArtA} χρησμόν εἰ^{Kon} προδώσομεν.
o
O liebste,
dearest, den
the wenn
if

Lyrische Szene

Strophe 1

- [781] [Χορὸς Γερόντων]: μῦθον βούλομαι λέξαι τιν'^{A Pr} ὑμῖν,^{D Pr} ὃν^{A Pr} ποτ'^{Pt} ἤκουσ'
irgendeinen
some euch,
to|you, which
einst
once
- [782] αὐτὸς^{N Pr} ἔτι^{Adv} παῖς ὢν.^{N PräAkt}
selbst
my|self noch
still seiend.
being.
- [785] οὕτως^{Adv} ἦν νεανίσκος Μελανίων τις,^{N Pr}
so
thus irgendeiner,
a|certain,
- [786] ὃς^{N Pr} φεύγων^{N PräAkt} γάμον ἀφίκετ' ἐς^{Prp} ἔρημίαν,
welcher
who fliehend|seiend
fleeing in
into
- [787] κὰν^{KonPrp} τοῖς^{ArtD} ὄρεσιν ᾧκει·
und|in
and|in den
the
- [788] κατ'^{KonAdv} ἐλαγοθήρει
und|noch
and|then
- [790] πλεξάμενος^{N AorMed} ἄρκυς,
geflochten|habend
having|plaited
- [791] καὶ^{Kon} κύνα τιν'^{A Pr} εἶχεν,
und
and irgendeinen
some
- [792] κούκέτι^{KonAdvPt} κατήλθε πάλιν^{Adv} οἴκαδ'^{Adv} ὑπὸ^{Prp} μίσους.
und|nicht|mehr
and|no|longer wieder
again heimwärts
homeward wegen
under

[793]	οὕτω ^{Adv} τὰς ^{ArtA} γυναῖκας ἐβδελύχθη	so thus	die the	
[795]	ἔκ ^{Kon} εἵνος, ^N ἡμεῖς ^N τ ^{Pt} οὐδέν ^A ἥττον ^{AdvKmp}	und and	jener, that one,	wir we
				auch and
				nichts nothing
				weniger less
[796]	τοῦ ^{ArtG} Μελανίωνος οἱ ^{ArtN} σώφρονες. ^{AdjN}	des of	die the	Besonnenen. prudent.
[797] [Γέρων]:	βούλομαί σε ^A γράῤ κύσαι—		dich you	
[798] [Γυνή]:	κρόμμυν τάρ ^{Pt} οὐκ ^{Pt} ἔδει.		doch then indeed	nicht not
[799] [Γέρων]:	κάνατείνας ^{KonN} λακτίσαι.		und erhoben habend and having stretched out	
[800] [Γυνή]:	τὴν ^{ArtA} λόχμην πολλὴν ^{AdjA} φορεῖς.	die the	viel much	
[801] [Χορὸς Γερόντων]:	καὶ ^{Kon} Μυρωνίδης γὰρ ^{Pt} ἦν	und and	denn for	
[802]	τραχὺς ^{AdjN} ἐντεῦθεν ^{Adv} μελάμπυγός ^{AdjN}	rau rough	hierauf thence	schwarz hinterig black buttocked
[803]	τε ^{Pt} τοῖς ^{ArtD} ἐχθροῖς ^{AdjD} ἅπασιν, ^{AdjD}	und and	den to the	Feinden enemies
				allen, all,
[804]	ὥς ^{Kon} δέ ^{Pt} καὶ ^{Kon} Φορμίων.	wie as	aber but	auch and

Antistrophe 2

[805] [Χορὸς Γυναικῶν]:	καγῶ ^{KonN} βούλομαι μῦθόν τιν ^A ὑμῖν ^D ἀντιλέξει	und ich and I		irgendeine some	euch to you		
[806]	τῷ ^{ArtD} Μελανίωνι.	dem to					
[807]	Τίμων ἦν αἰδρυτός ^{AdjN} τις ^N ἀβάτοισιν ^{AdjD}		heiligtums los unsettled	irgendeiner a certain	unbetretbaren in inaccessible		
[810]	ἐν ^{Prp} σκώλοισι τὸ ^{ArtA} πρόσωπον περιειργμένος ^N	in in	das the		umstellt seiend, having been enclosed,		
[811]	Ἐρινύων ἀπορρώξ.						
[812]	οὗτος ^N οὖν ^{Pt} ὁ ^{ArtN} Τίμων	dieser this	nun then	der the			
[813] [Χορὸς Γυναικῶν]:	[[Zeile Lost]]						
[814]	ὥχεθ' ὑπὸ ^{Prp} μίσους		wegen because of				
[815]	πολλὰ ^{AdjA} καταρασάμενος ^N ἀνδράσι πονηροῖς ^{AdjD}	vieles many	verflucht habend having cursed		schlechten. wicked.		
[816]	οὕτω ^{Adv} ἑκείνος ^N ὑμῶν ^G ἀντεμίσει	so thus	jener that one	eurer of you			

[817]	τοὺς ^{ArtA}	πονηροὺς ^{AdjA}	ἄνδρας	ἀεί, ^{Adv}
	die the	schlechten wicked		immer, always,
[820]	ταῖσι ^{ArtD}	δὲ ^{Pt}	γυναιξὶν ἣν φίλτατος. ^{AdjSupN}	
	den to the	aber but	liebster. dearest.	
[821] [Γυνή]:	τὴν ^{ArtA}	γνάθον βούλει θένω;		
	die the			
[822] [Γέρων]:	μηδαμῶς. ^{Adv}	†ἐδεισά γε. ^{Pt} †		
	keineswegs- by no means-	doch. † indeed. †		
[823] [Γυνή]:	ἀλλὰ ^{Kon}	κρούσω τῷ ^{ArtD}	σκέλει;	
	aber but	dem with the		
[824] [Γέρων]:	τὸν ^{ArtA}	σάκανδρον ἐκφανεῖς.		
	den the			
[825] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ἀλλ, ^{Kon}	ὅμως ^{Adv}	ἂν ^{Pt}	οὐκ ^{Pt} ἴδοις
	aber but	dennoch nevertheless	wohl would	nicht not
[826]	καίπερ ^{Kon}	οὔσης ^G	γραδὸς ὄντ' ^A	αὐτὸν ^A Pr
	obwohl although	seiend being	seiend being	ihn him
[827]	κομήτην,	ἀλλ, ^{Kon}	ἀπεψιλωμένον ^A	PerM/P
		aber but	ab rasiert seiend having been shaved	
[828]	τῷ ^{ArtD}	λύχυνω.		
	der with the			

Lyrische Szene

[829] [Λυσιστράτη]:	ιοὺ ^{ij}	ιοὺ ^{ij}	γυναῖκες ἵτε	δεῦρ, ^{Adv}	ὥς ^{Kon}	ἐμέ ^A Pr
	ioh hey	ioh hey		hierher hither	zu to	mich me
[830]	ταχέως. ^{Adv}					
	schnell. quickly.					
[830b] [Γυνή]:	τί ^{Adv}	δ, ^{Pt}	ἔστιν; εἰπέ μοι ^D Pr	τίς ^N Pr	ἡ ^{ArtN}	βοή;
	was what	aber but	mir to me	wer what	die the	
[831] [Λυσιστράτη]:	ἄνδρ' ἄνδρ' ὁρῶ	προσιόντα ^A	PräAkt	παραπεπληγμένον, ^A	PerM/P	
		heran kommend seiend approaching		ver stört seiend, having been struck,		
[832]	τοῖς ^{ArtD}	τῆς ^{ArtG}	Ἀφροδίτης ὀργίῳ	εἰλημμένον. ^A	PerM/P	
	den by the	der of the		ergriffen seiend. having been seized.		
[833]	ὦ ^{ij}	πότνια ^{AdjV}	Κύπρου καὶ ^{Kon}	Κυθήρων καὶ ^{Kon}	Πάφου	
	o O	Herrin mistress	und and	und and		
[834]	μεδέουσ', ^N	PräM/P	ἴθ' ὀρθὴν ^{AdjA}	ἦνπερ ^A Pr	ἔρχι τὴν ^{ArtA}	ὁδόν.
	herrschend seiend, ruling,		gerade straight	welchen leben which indeed	den the	
[835] [Γυνή]:	ποῦ ^{Adv}	δ, ^{Pt}	ἔστιν	ὅστις ^N Pr	ἔστί;	
	wo where	aber but		wer auch immer whoever		
[835b] [Λυσιστράτη]:	παρὰ ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	τῆς ^{ArtG}	Χλόης.		
	bei beside	das the	der of the			

[836] [Γυνή]: ὦ^{ij} νῆ^{Pt} Δί' ἔστι δῆτα.^{Pt} τίς^N _{Pr} κάστιν^{Kon} ποτε;^{Pt}
oh bei ja. wer denn;
oh by indeed. who ever;

[837] [Λυσιστράτη]: ὁρᾶτε· γιγνώσκει τίς^N _{Pr} ὑμῶν;^G _{Pr}
jemand von|euch;
someone off|you;

[837b] [Μυρρίνη]: νῆ^{Pt} Δία
bei
by

[838] ἔγωγε·^N _{Pr} κάστιν^{Kon} οὐμὸς ἀνὴρ Κινησίας.
ich|selbst·
I|indeed·

[839] [Λυσιστράτη]: σὺν^{AdjN} ἔργον ἤδη^{Adv} τοῦτον^A _{Pr} ὁπταῖν καὶ^{Kon} στρέφειν
dein schon diesen und
your already this and

[840] κάξηπεροπεύειν^{Kon} καὶ^{Kon} φιλεῖν καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} φιλεῖν,
und und nicht
and and not

[841] καὶ^{Kon} πάνθ' ^A _{Pr} ὑπέχειν πλήν^{Prp} ὧν^G _{Pr} σύνοιδεν ἡ^{ArtN} κύλιξ.
und alles außer deren
and all|things except which|things die
the

[842] [Μυρρίνη]: ἀμέλει^{Adv} ποιήσω ταῦτ' ^A _{Pr} ἐγώ.^N _{Pr}
gewiss dies ich.
indeed these I.

[842b] [Λυσιστράτη]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἐγώ^N _{Pr}
und in|der|Tat ich
and indeed I

[843] ξυνηπεροπεύσω σοι^D _{Pr} παραμένουσ' ^N _{PräM/P} ἐνθαδί,^{Adv}
dir dabei|bleibend|seiend
for|you remaining|beside hier,
here,

[844] καὶ^{Kon} ξυσταθεύσω τοῦτον^A _{Pr} ἀλλ' ^{Kon} ἀπέλθετε.
und diesen. aber
and this. but

[845] [Κινησίας]: οἴμοι^{ij} κακοδαίμων, ^{AdjV} οἶος^N _{Pr} ὁ^{ArtN} σπασμός μ' ^A _{Pr} ἔχει
wehe|mir Unglücklicher, welch der mich
alas ill|fated, what|sort the me

[846] χῶ^{KonArtN} τέτανος ὥσπερ ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} τροχοῦ στρεβλούμενον^A _{PräM/P}
und|der gleichwie auf gedreht|werdend.
and|the just|as upon being|twisted.

[847] [Λυσιστράτη]: τίς^N _{Pr} οὗτος^N _{Pr} οὐντὸς τῶν^{ArtG} φυλάκων ἐστώς;^N _{PerAkt}
wer dieser der stehend;
who this of|the having|stood;

[847b] [Κινησίας]: ἐγώ.^N _{Pr}
ich.
I.

[848] [Λυσιστράτη]: ἀνὴρ;

[848b] [Κινησίας]: ἀνὴρ δῆτ'.^{Pt}
ja.
indeed.

[848c] [Λυσιστράτη]: οὐκ^{Pt} ἄπει δῆτ',^{Pt} ἐκποδῶν;^{Adv}
nicht ja aus|dem|Weg;
not indeed out|of|the|way;

[849] [Κινησίας]: σὺ^N _{Pr} δ',^{Pt} εἴ τίς^N _{Pr} ἡκβάλλουσά^N _{PräAkt} μ',^A _{Pr}
du aber wer hinaus|werfend
you but who out|casting mich;
me;

[849b] [Λυσιστράτη]: ἡμεροσκόπος.

[850] [Κινησίας]: πρὸς^{Prp} τῶν^{ArtG} θεῶν νυν^{Adv} ἐκκάλεσόν μοι^D _{Pr} Μυρρίνην.
bei den nun mir
by the now for|me

[851] [Λυσιστράτη]: ἰδοὺ^{ij} καλέσω 'γὼ^N _{Pr} Μυρρίνην σοι;^D _{Pr} σὺ^N _{Pr} δὲ^{Pt} τίς^N _{Pr} εἶ;
sieh|da ich dir; du aber wer
behold I to|you; you but who

[852] [Κινησιάς]: **ἀνὴρ ἐκεῖνης,ᵀ Παιονίδης Κινησιάς.**

jener,
of|that|one,

[853] [Λυσιστράτη]: **ὦᵀ ἰῖ χαῖρε φίλτατ',.AdjSupV οὐᵀ γὰρᵀ ἀκλεῆςᵀ τοῦνομ**

o liebster· nicht denn für ruhmls
O dearest· not for inglorious

[854] **τὸᵀ σὺνᵀ παρ',ᵀ ἡμῖνᵀ ἐστὶν οὐδ',ᵀ ἀνώνυμονᵀ.**

das the deine your bei beside uns us und|nicht and|not namenlos. nameless.

[855] **ἀεὶᵀ γὰρᵀ ἡᵀ γυνή σ',ᵀ ἔχει διὰᵀ στόμα.**

immer always denn for die the dich you durch through

[856] **κὰνᵀ ὥδ'ᵀ ἢᵀ μῆλον λάβη, Κινησιά**

und|wohl and|if oder or

[857] **τουτὶᵀ γένοιτο, φησίν.**

dieses|hier this|here

[857b] [Κινησιάς]: **ὦᵀ πρὸςᵀ τῶνᵀ θεῶν.**

weh ah bei by den the

[858] [Λυσιστράτη]: **νῆᵀ τὴνᵀ Ἀφροδίτην· κὰνᵀ περὶᵀ ἀνδρῶν γ',ᵀ ἐμπέση**

bei die the und|wohl and|if über about doch indeed

[859] **λόγος τις,ᵀ εἴρηκ' εὐθέωςᵀ ἡᵀ σὴᵀ γυνή**

irgendeine, some, sofort at|once die the deine your

[860] **ὅτιᵀ λήρὸς ἐστὶ τάλλα πρὸςᵀ Κινησιάν.**

dass that gegenüber compared|to

[861] [Κινησιάς]: **ἔθι νυνᵀ κάλεσον αὐτήν.ᵀ**

nun now sie. her.

[861b] [Λυσιστράτη]: **τίᵀ οὖνᵀ δώσεις τίᵀ μοι;ᵀ**

was was nun; then; was mir; what to|me;

[862] [Κινησιάς]: **ἐγὼ γέᵀ σοιᵀ νῆᵀ τὸνᵀ Δί', ἢνᵀ βούλη γέᵀ σύᵀ.**

ich|selbst I|indeed dir to|you bei by den the wenn if doch indeed du· you·

[863] **ἔχω δέᵀ τοῦθ',ᵀ ὅπερᵀ οὖνᵀ ἔχω, δίδωμί σοι.ᵀ**

aber but dieses· this· welches that|which|indeed also then dir. to|you.

[864] [Λυσιστράτη]: **φέρε νυνᵀ καλέσω καταβάσάᵀ σοι.ᵀ**

nun now hinab|gegangen|seiend having|gone|down dir. to|you.

[864b] [Κινησιάς]: **ταχύᵀ νυνᵀ πάνυ.ᵀ**

schnell quickly nun now sehr. very.

[865] **ὥςᵀ οὐδεμίανᵀ ἔχω γέᵀ τῷᵀ βίῳ χάριν,**

da since keine not|one doch indeed dem to|the

[866] **ἐξᵀ οὐπερᵀ αὕτηᵀ ἔξηλθεν ἐκᵀ τῆςᵀ οἰκίας·**

aus seit|dem|welchem from from|which|indeed diese this|one aus out|of des of|the

[867] **ἀλλ',ᵀ ἄχθομαι μὲνᵀ εἰσιῶν,ᵀ ἔρημαᵀ δέᵀ**

aber but doch indeed hinein|gehend|seiend, entering, verlassen deserted aber but

[868] **εἶναι δοκεῖ μοιᵀ πάντα,ᵀ τοῖςᵀ δέᵀ σιτίοις**

mir to|me alles, all|things, den to|the aber but

[869] **χάριν οὐδεμίανᵀ οἷδ'ᵀ ἐσθίων,ᵀ ἔστυκα γάρ.ᵀ**

keinen none essend|seiend· eating· denn. for.

- [870] [Μυρρίνη]: **φιλῶ φιλῶ ἔγωγ^N τουτον^A ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} βούλεται**
 ich diesen· this|one- aber nicht
 I this|one- but not
- [871] **ὕπ^{Prp} ἐμοῦ^G φιλεῖσθαι. σὺ^N δ^{Pt} ἐμὲ^A τούτῳ^D μὴ^{Pt} κάλει.**
 von mir du aber mich diesem nicht
 by me you but me to|this|one not
- [872] [Κινησιὰς]: **ὦ^{ij} γλυκύτατον^{AdjSupN} Μυρρινίδιον τί^{Adv} ταῦτα^A δρᾷς;**
 o süßestes sweetest was dies
 O sweetest why these|things
- [873] **κατάβηθι δεῦρο^{Adv}**
 hierher.
 hither.
- [873b] [Μυρρίνη]: **μα^{Pt} Δί' ἐγὼ^N μὲν^{Pt} αὐτόσ^{AdjN} οὐ^{Pt}**
 bei ich doch selbst nicht.
 by I indeed myself not.
- [874] [Κινησιὰς]: **ἐμοῦ^G καλοῦντος^G οὐ^{Pt} καταβήσει Μυρρίνη;**
 meiner rufend|seienden nicht
 of|me calling not
- [875] [Μυρρίνη]: **οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} δεόμενος^N οὐδὲν^N ἐκκαλεῖς ἐμέ^A.**
 nicht denn bedürftig|seiend nichts mich.
 not for needing nothing me.
- [876] [Κινησιὰς]: **ἐγὼ^N οὐ^{Pt} δεόμενος^N ἐπιτετριμμένος^N μὲν^{Pt} οὖν^{Pt}**
 ich nicht bedürftig|seiend; zer|rieben|seiend doch nun.
 I not needing; oppressed then.
- [877] [Μυρρίνη]: **ἄπειμι.**
- [877b] [Κινησιὰς]: **μὴ^{Pt} δῆτ',^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} τῷ^{ArtD} γοῦν^{Pt} παιδίῳ**
 nicht ja, sondern dem wenigstens
 not indeed, but to|the at|least
- [878] **ὕπάκουσον· οὗτος^N οὐ^{Pt} καλεῖς τῇ^{ArtA} μαμμίαν;**
 dieser nicht die
 this|one not the
- [879] [Παῖς Κινησίου]: **μαμμία, μαμμία, μαμμία.**
- [880] [Κινησιὰς]: **αὕτη^N τί^{Adv} πάσχεις; οὐδ^{KonPt} ἐλεεῖς τὸ^{ArtA} παιδίον**
 diese|hier was und|nicht das
 this|one what and|not the
- [881] **ἄλουτον^{AdjA} ὄν^A κάθην^{KonAdjA} ἑκτην^{AdjA} ἡμέραν;**
 unge|badet seiend und|un|gesäugt sechsten
 unwashed being and|unbreasted sixth
- [882] [Μυρρίνη]: **ἔγωγ^N ἐλεῶ δῆτ'.^{Pt} ἀλλ^{Kon} ἀμελῆς^{AdjN} αὐτῷ^D πατήρ**
 ich|selbst ja· aber nachlässig ihm
 I|indeed indeed· but careless to|hime
- [883] **ἔστιν.**
- [883b] [Κινησιὰς]: **κατάβηθ' ὦ^{ij} δαιμονία^{AdjV} τῷ^{ArtD} παιδίῳ.**
 o Seltsame dem
 O wondrous to|the
- [884] [Μυρρίνη]: **οἶον^{Adv} τὸ^{ArtN} τεκεῖν· καταβατέον^{AdjN} τί^{Adv} γὰρ^{Pt} πάθω;**
 welch das hinab|zu|gehen|nötig. was denn
 what|a the must|go|down. what for
- [885] [Κινησιὰς]: **ἐμοὶ^D γὰρ^{Pt} αὕτη^N καὶ^{Kon} νεωτέρα^{AdjKmpN} δοκεῖ**
 mir denn diese auch jünger
 to|me for this|one and younger
- [886] **πολλῷ^{AdjD} γεγενῆσθαι κάγανώτερον^{KonAdjKmpN} βλέπειν·**
 viel und|glänzender
 by|much and|more|gleaming
- [887] **χα^{KonPt} δυσκολαίνει πρὸς^{Prp} ἐμὲ^A καὶ^{Kon} βρενθύεται,**
 und|wohl gegen mich und
 and|if toward me and
- [888] **ταῦτ^N αὐτὰ^N δῆ^{Pt} 'σθ' ἃ^N καμ^{KonA} ἐπιτρίβει τῷ^{ArtD} πόθῳ.**
 dies selbst eben was und|mich dem
 these|things themselves indeed which and|me by|the

- [889] [Μυρρίνη]: ὧ^{ij} γλυκύτατον^{AdjSupN} σὺ^N_{Pr} τεκνίδιον^N κακοῦ^{AdjG} πατρός,
o süßestes du des|schlechten
O sweetest you of|bad
- [890] φέρε^A σε^A_{Pr} φιλήσω γλυκύτατον^{AdjSupA} τῇ^{ArtD} μαμμιά.
dich süßestes der
you sweetest to|the
- [891] [Κινησιᾶς]: τί^{Adv} ὧ^{ij} πονήρα^{AdjV} ταῦτα^A_{Pr} ποιεῖς^A χάτέραις^{KonAdjD}
warum o schlimme dies
why O wicked these|things und|anderen
and|to|others
- [892] πείθει^A γυναίξί, κάμέ^{KonA}_{Pr} τ^{Pt} ἄχθεσθαι ποιεῖς^A
und|nich auch
and|me and
- [893] αὐτή^N_{Pr} τε^{Pt} λυπεῖ;
du|selbst auch
she|herself and
- [893b] [Μυρρίνη]: μὴ^{Pt} πρόσσε^A τὴν^{ArtA} χεῖρά^A μοι^D_{Pr}.
nicht die mir.
not the to|me.
- [894] [Κινησιᾶς]: τὰ^{ArtN} δ^{Pt} ἐνδον^{Adv} ὄντα^A ^{PräAkt} τὰμὰ^{AdjA} καὶ^{Kon} σὰ^{AdjA} χρήματα
die aber drinnen seienden die|meinen und deinen
the but inside being the|mine and yours
- [895] χεῖρον^{AdjKmpN} διατίθης.
schlechter
worse
- [895b] [Μυρρίνη]: ὀλίγον^{AdjA} αὐτῶν^G_{Pr} μοι^D_{Pr} μέλει.
wenig ihrer mir
little of|them to|me
- [896] [Κινησιᾶς]: ὀλίγον^{AdjN} μέλει^A σοι^D_{Pr} τῆς^{ArtG} κρόκης^A φορουμένης^G ^{PräM/P}
wenig dir der getragen|seienden
little to|you of|the being|worn
- [897] ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἀλεκτρούνων;
von den
by the
- [897b] [Μυρρίνη]: ἔμοιγε^D_{Pr} νῆ^{Pt} Δία.
mir|doch bei
to|me|indeed by
- [898] [Κινησιᾶς]: τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} τῆς^{ArtG} ἀφροδίτης^A ἱέρ^{AdjA} ἀνοργίαστὰ^{AdjA} σοι^D_{Pr}
die aber der heiligen unvollzogen
the but of|the rites unaroused dir
to|you
- [899] χρόνον τοσοῦτόν^{AdjA} ἐστίν. οὐ^{Pt} βαδιεῖ^A πάλιν;^{Adv}
so|viel nicht wieder;
so|great not again;
- [900] [Μυρρίνη]: μὰ^{Pt} Δί^A οὐκ^{Pt} ἔγωγ^N_{Pr} ἢ^{Kon} μὴ^{Pt} διαλλαχθῇ^A γε^{Pt}
bei nicht ich|selbst, wenn nicht doch
by not I|indeed, if not indeed
- [901] καὶ^{Pt} τοῦ^{ArtG} πολέμου παύσησθε.
auch des
and of
- [901b] [Κινησιᾶς]: τοιγάρ^{Pt} ἢ^{Kon} δοκῇ,
also|denn, wenn
therefore|indeed, if
- [902] ποιήσομεν καὶ^{Kon} ταῦτα^A_{Pr}.
auch dieses|hier.
and these|things.
- [902b] [Μυρρίνη]: τοιγάρ^{Pt} ἢ^{Kon} δοκῇ,
also|denn, wenn
therefore|indeed, if
- [903] κἀγώ^{KonNPt}_{Pr} ἄπειμ^A ἐκεῖσε^{Adv} νῦν^{Adv} δ^{Pt} ἀπομώμοκα.
und|lich|doch dorthin· jetzt aber
and|I|indeed thither· now but
- [904] [Κινησιᾶς]: σὺ^N_{Pr} δ^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} κατακλίνθη^A μετ^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr} διὰ^{Prp} χρόνου.
du aber doch mit mir durch
you but rather with me through

- [905] [Μυρρίνη]: οὐ^{Pt} δῆτα·^{Pt} καίτοι^{Kon} σ'·^A_{Pr} οὐκ^{Pt} ἔρῳ γ'·^{Pt} ὥς^{Kon} οὐ^{Pt} φιλῶ.
nicht freilich· und|doch dich nicht doch dass nicht
not indeed· and|yet you not indeed that not
- [906] [Κινησιᾶς]: φιλεῖς; τί^{Adv} οὖν^{Pt} οὐ^{Pt} κατεκλίνης ὧ^{ij} Μύρριν;
warum also nicht
why then not
O
- [907] [Μυρρίνη]: ὧ^{ij} καταγέλαστ'·^{AdjV} ἐναντίον^{Prp} τοῦ^{ArtG} παιδίου;
O Lächerlicher
ridiculous|one gegenüber before des of
- [908] [Κινησιᾶς]: μὰ^{Pt} Δί' ἀλλά^{Kon} τοῦτο^A_{Pr} γ'·^{Pt} οἴκαδ'·^{Adv} ὧ^{ij} Μανῆ φέρε.
bei aber dieses|hier doch heimwärts
by but this indeed homeward O
- [909] ἰδοὺ^{ij} τὸ^{ArtN} μέν^{Pt} σοι^D_{Pr} παιδίον καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} 'κποδών,·^{Adv}
sieh|da das zwar dir und nun aus|dem|Weg,
look the indeed to|you and indeed out|of|the|way,
- [910] σὺ^N_{Pr} δ'·^{Pt} οὐ^{Pt} κατακλίνει.
du aber nicht
you but not
- [910b] [Μυρρίνη]: ποῦ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἄν^{Pt} τις^N_{Pr} καὶ^{Kon} τάλαν^{AdjV}
wo denn wohl irgendwer auch
where for ever someone and
o|Unglückliche
alas
- [911] δράσσει τοῦθ'·^A_{Pr}
dieses|hier;
this;
- [911b] [Κινησιᾶς]: ὅπου,·^{Adv} τὸ^{ArtN} τοῦ^{ArtG} Πανὸς καλόν.^{AdjN}
wo; das des
where; the of
schöne.
beautiful.
- [912] [Μυρρίνη]: καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} ἔθ'·^{Adv} ἀγνή^{AdjN} δῆτ'·^{Pt} ἄν^{Pt} ἔλθοιμ' ἐς^{Prp} πόλιν;
und wie noch
and how still
rein
pure in|der|Tat wohl
indeed ever in
into
- [913] [Κινησιᾶς]: κάλλιστα^{AdvSup} δῆπου^{Pt} λουσαμένη^N_{AorMed} τῇ^{ArtD} Κλεψύδρᾳ.
am|besten
very|well wohl indeed
gewaschen|habend|seiend
having|bathed der the
- [914] [Μυρρίνη]: ἔπειτ'·^{Adv} ὁμόσασα^N_{AorAkt} δῆτ'·^{Pt} ἐπιορκήσω τάλαν;·^{AdjV}
danach
and|then geschworen|habend|seiend
having|sworn in|der|Tat
indeed
o|Unglückliche;
alas;
- [915] [Κινησιᾶς]: εἰς^{Prp} ἐμὲ^A_{Pr} τράποιτο· μηδὲν^N_{Pr} ὅρκου φροντίσης.
auf mich nichts
to me nothing
- [916] [Μυρρίνη]: φέρε νυν^{Adv} ἐνέγκω κλινίδιον νῶν.^{DuG}_{Pr}
nun
now uns|zweien.
for|us|two.
- [916b] [Κινησιᾶς]: μηδαμῶς.^{Adv}
keineswegs.
by|no|means.
- [917] ἀρκεῖ χαμαὶ^{Adv} νῶν.^{DuG}_{Pr}
zu|Boden
on|the|ground uns|zweien.
for|us|two.
- [917b] [Μυρρίνη]: μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ἀπόλλω μή^{Pt} σ'·^A_{Pr} ἐγὼ^N_{Pr}
bei den nicht dich
by the not you ich
I
- [918] καίπερ^{Kon} τοιοῦτον^{AdjA} ὄντα^A_{PräAkt} κατακλινῶ χαμαί.^{Adv}
obwohl
even|though solchen
such seiend
being zu|Boden.
on|the|ground.
- [919] [Κινησιᾶς]: ἦ^N_{Pr} τοι^{Pt} γυνὴ φιλεῖ με,·^A_{Pr} δῆλη^{AdjN} 'στὶν καλῶς.^{Adv}
die ja mich, klar
she|who indeed me, clear gut.
well.
- [920] [Μυρρίνη]: ἰδοὺ^{ij} κατάκεισ' ἀνύσας^N_{AorAkt} τι,·^{Pr} καγὼ^{KonN}_{Pr} 'κδύομαι.
sieh|da vollendet|habend
look having|accomplished etwas,
something, und|jich
and|I

- [921] **καίτοι**,^{Kon} **τὸ**^{ArtN} **δεῖνα**,^N_{Pr} **ψίαθός ἐστ'** **ἐξοιστέα**.^{AdjN}
und|doch, das Gewisse, heraus|zu|tragen.
and|yet, the so|and|so, to|be|brought|out.
- [922] [Κινησιάς]: **ποία**^{AdjN} **ψίαθος**; **μὴ**^{Pt} **μοί**^D_{Pr} **γε**.^{Pt}
welche nicht mir doch.
what|kind not to|me indeed.
- [922b] [Μυρρίνη]: **νῆ**^{Pt} **τὴν**^{ArtA} **Ἄρτεμιν**,
bei die
by the
- [923] **αἰσχροὺν**^{AdjN} **γὰρ**^{Pt} **ἐπὶ**^{Prp} **τόνου** **γε**.^{Pt}
schändlich denn auf doch.
shameful for upon indeed.
- [923b] [Κινησιάς]: **δός** **μοί**^D_{Pr} **νυν**^{Adv} **κύσαι**.
mir nun
to|me now
- [924] [Μυρρίνη]: **ἰδοῦ**.^{ij}
siehe.
look.
- [924b] [Κινησιάς]: **παπαιάξ**.^{ij} **ἤκέ** **νυν**^{Adv} **ταχέως**^{Adv} **πάνυ**.^{Adv}
papaiax· nun schnell sehr.
ah· now quickly very.
- [925] [Μυρρίνη]: **ἰδοῦ**^{ij} **ψίαθος**· **κατάκεισο**, **καί**^{Kon} **δῆ**^{Pt} **᾽κδύομαι**.
sieh|da und nun
look and indeed
- [926] **καίτοι**,^{Kon} **τὸ**^{ArtN} **δεῖνα**,^N_{Pr} **προσκεφάλαιον** **οὐκ**^{Pt} **ἔχεις**.
und|doch, das Gewisse, nicht
and|yet, the so|and|so, not
- [927] [Κινησιάς]: **ἀλλ**^{Kon} **οὐδὲ**^{KonPt} **δέομ'** **ἔγωγε**.^N_{Pr}
aber auch|nicht ich|selbst|doch.
but nor I|indeed.
- [927b] [Μυρρίνη]: **νῆ**^{Pt} **Δί'** **ἀλλ**^{Kon} **ἐγώ**.^N_{Pr}
bei aber ich.
by but I.
- [928] [Κινησιάς]: **ἀλλ**^{Kon} **ἢ**^{Pt} **τὸ**^{ArtN} **πέος** **τόδ**,^N_{Pr} **Ἡρακλῆς** **ξενίζεται**.
sondern etwa der dieser
but either the this
- [929] [Μυρρίνη]: **ἀνίστασ'**, **ἀναπήδησον**.
- [929b] [Κινησιάς]: **ἤδη**^{Adv} **πάντ**,^{AdjA} **ἔχω**.
schon alles
already all|things
- [930] [Μυρρίνη]: **ἅπαντα**^{AdjA} **δῆτα**.^{Pt}
alles in|der|Tat.
all|things indeed.
- [930b] [Κινησιάς]: **δεῦρό**^{Adv} **νυν**^{Adv} **ὦ**^{ij} **χρύσιον**.
hierher nun o
hither now O
- [931] [Μυρρίνη]: **τὸ**^{ArtN} **στρόφιον** **ἤδη**^{Adv} **λύομαι**. **μέμνησό** **νυν**.^{Adv}
das schon nun·
the already now·
- [932] **μὴ**^{Pt} **μ'**^A_{Pr} **ἐξαπατήσης** **τὰ**^{ArtA} **περὶ**^{Prp} **τῶν**^{ArtG} **διαλλαγῶν**.
nicht mich die um der
not me the about of|the
- [933] [Κινησιάς]: **νῆ**^{Pt} **Δί'** **ἀπολοίμην** **ἄρα**.^{Pt}
bei also.
by indeed.
- [933b] [Μυρρίνη]: **σισύραν** **οὐκ**^{Pt} **ἔχεις**.
nicht
not
- [934] [Κινησιάς]: **μὰ**^{Pt} **Δί'** **οὐδὲ**^{KonPt} **δέομαί** **γ'**,^{Pt} **ἀλλὰ**^{Kon} **βινεῖν βούλομαι**.
bei auch|nicht doch, sondern
by not|even indeed, but

[935] [Μυρρίνη]: **ἀμέλει**^{Adv} **ποιήσεις** **τοῦτο**^A_{Pr} **ταχύ**^{Adv} **γὰρ**^{Pt} **ἔρχομαι**.
gewiss dieses· schnell denn
assuredly this· quickly for

[936] [Κινησιᾶς]: **ἄνθρωπος** **ἐπιτρίψει** **μέ**^A_{Pr} **διὰ**^{Prp} **τὰ**^{ArtA} **στρώματα**.
mich durch die
me through the

[937] [Μυρρίνη]: **ἔπαιρε** **σαυτόν**^A_{Pr}
dich|selbst.
your|self.

[937b] [Κινησιᾶς]: **ἀλλ**^{Kon} **ἐπῆρται** **τοῦτό**^N_{Pr} **γε**^{Pt}.
aber dieses doch.
but this indeed.

[938] [Μυρρίνη]: **βούλει** **μυρίσω** **σε**^A_{Pr};
dich;
you;

[938b] [Κινησιᾶς]: **μὰ**^{Pt} **τὸν**^{ArtA} **Ἀπόλλω** **μὴ**^{Pt} **μέ**^A_{Pr} **γε**^{Pt}.
bei den nicht mich doch.
by the not me indeed.

[939] [Μυρρίνη]: **νῆ**^{Pt} **τὴν**^{ArtA} **Ἀφροδίτην** **ἢν**^{Kon} **τε**^{Pt} **βούλη** **γ**^{Pt} **ἢν**^{Kon} **τε**^{Pt} **μὴ**^{Pt}.
bei die wenn auch doch wenn auch nicht.
by the if and indeed if and not.

[940] [Κινησιᾶς]: **εἴθ**^{Pt} **ἐκχυθείη** **τὸ**^{ArtN} **μύρον** **ὧ**^{ij} **Ζεῦ** **δέσποτα**.
möge|doch das
would|that the o

[941] [Μυρρίνη]: **πρότεινέ** **νυν**^{Adv} **τὴν**^{ArtA} **χεῖρα** **κάλειφου**^{Kon} **λαβών**^N **ἄρτεμιν**^{AorAkt}.
nun die genommen|habend.
now the having|taken.

[942] [Κινησιᾶς]: **οὐχ**^{Pt} **ἡδύ**^{AdjN} **τὸ**^{ArtN} **μύρον** **μὰ**^{Pt} **τὸν**^{ArtA} **Ἀπόλλω** **τουτογί**^N_{Pr}.
nicht angenehm das bei den dieses|hier|leben,
not pleasant the by the this|here,

[943] **εἰ**^{Kon} **μὴ**^{Pt} **διατριπτικόν**^{AdjN} **γε**^{Pt} **κούκ**^{KonPt} **ὄζον**^N **γάμων**^{PräAkt}.
wenn nicht einreibend doch und|nicht riechend
if not rubbing indeed and|not smelling

[944] [Μυρρίνη]: **τάλαιν**^{AdjV} **ἐγὼ**^N_{Pr} **τὸ**^{ArtA} **ῥόδιον**^{AdjA} **ἤνεγκον** **μύρον**.
o|Unglückliche ich das rhodische
wretched I the Rhodian

[945] [Κινησιᾶς]: **ἀγαθόν**^{AdjN} **ἔα** **αὐτ**^A_{Pr} **ὧ**^{ij} **δαιμονία**^{AdjV}.
gut· es o Seltsame.
good· it O wondrous|one.

[945b] [Μυρρίνη]: **ληρεῖς** **ἔχων**^N **ἄρτεμιν**^{PräAkt}.
haltend|seiend.
having.

[946] [Κινησιᾶς]: **κάκιστ**^{AdvSup} **ἀπόλοιθ**^{ArtN} **ὁ** **πρῶτος**^{AdjN} **ἐψήσας**^N **μύρον**.
am|schlimmsten der erste gekocht|habend
most|badly the first having|boiled

[947] [Μυρρίνη]: **λαβέ** **τόνδε**^A_{Pr} **τὸν**^{ArtA} **ἀλάβαστον**.
diesen|hier den
this the

[947b] [Κινησιᾶς]: **ἀλλ**^{Kon} **ἕτερον**^{AdjA} **ἔχω**.
aber anderen
but another

[948] **ἀλλ**^{Kon} **ὥζυρά**^{Adv} **κατάκεισο** **καὶ**^{Kon} **μὴ**^{Pt} **μοι**^D_{Pr} **φέρε**.
aber kläglich und nicht mir
but woeful and not for|me

[949] **μηδέν**^N_{Pr}.
nichts.
nothing.

[949b] [Μυρρίνη]: **ποιήσω** **ταῦτα**^A_{Pr} **νῆ**^{Pt} **τὴν**^{ArtA} **Ἄρτεμιν**.
dieses bei die
these by the

[950] **ὀπολύομαι** **γοῦν**^{Pt} **ἀλλ**^{Kon} **ὅπως**^{Kon} **ὧ**^{ij} **φίλτατε**^{AdjSupV}.
zumindest. aber damit o liebster
at|least. but so|that O dearest

- [951] σπονδὰς ποιῆσθαι ψηφιεῖ.
- [951b] [Κινησιᾶς]: βουλευέσομαι.
- [952] ἀπολώλεκέν με^A_{Pr} κάπιτέτριφεν^{Kon} ἡ^{ArtN} γυνή
- [953] τὰ^{ArtA} τ'^{Pt} ἄλλα^{AdjA} πάντα^{AdjA} κάποδείρασ'^{KonN} οἷχεται.^{AorAkt}
- die the und and übrigen other alle all und|ab|gehäutet|habend and|having|flayed

Lyrik

- [954] [Κινησιᾶς]: οἴμοι^{ij} τί^{Adv} πάθω; τίνα^A_{Pr} βινήσω
- weh was wen
alas what whom
- [955] τῆς^{ArtG} καλλίστης^{AdjSupG} πασῶν^{AdjG} ψευσθεῖς;^N_{AorPas}
- der schönsten aller betrogen|worden|seiend;
of|the fairest of|all having|been|deceived;
- [956] πῶς^{Adv} ταυτηνί^A_{Pr} παιδοτροφήσω;
- wie diese|hier
how this|one|here
- [957] ποῦ^{Adv} Κυναλώπηξ;
- wo
where
- [958] μίσθωσόν μοι^D_{Pr} τήν^{ArtA} τίτθην.
- mir die
for|me the
- [959] [Χορὸς Γερόντων]: ἐν^{Prp} δεινῷ^{AdjD} γ'^{Pt} ὦ^{ij} δύστηνε^{AdjV} κακῷ^{AdjD}
- in schlimmmem ja o Unglücklicher Übel
in terrible indeed O wretched|one evil
- [960] τείρει ψυχὴν ἐξαπατηθεῖς.^N_{AorPas}
- getäuscht|worden|seiend.
having|been|deceived.
- [961] κἄγωγ'^{KonNPt}_{Pr} οἰκτίρω σ'^A_{Pr} αἰαῖ.^{ij}
- und|ich|doch dich wehe.
and|i|indeed you alas.
- [962] ποῖος^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt} ἢ^{Kon} νέφρος ἀντίσχοι,
- welcher denn wohl oder
what for would or
- [963] ποία^{AdjN} ψυχή, ποῖοι^{AdjN} δ'^{Pt} ὄρχεις,
- welche welche doch
what what but
- [964] ποία^{AdjN} δ'^{Pt} ὄσφυς, ποῖος^{AdjN} δ'^{Pt} ὄρρος
- welche doch welcher doch
what but what but
- [965] κατατεινόμενος^N_{PräM/P}
- aus|gereckt|seiend
being|stretched
- [966] καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} βινῶν^N_{PräAkt} τοὺς^{ArtA} ὄρθρους;
- und nicht bei|wohnend die
and not screwing the
- [967] [Κινησιᾶς]: ὦ^{ij} Ζεῦ^{Zeü} δεινῶν^{AdjG} ἀντισπασμῶν.
- o der|schrecklichen
O of|terrible
- [968] [Χορὸς Γερόντων]: ταυτὶ^N_{Pr} μέντοι^{Pt} νυνὶ^{Adv} σ'^A_{Pr} ἐποίησ'
- dieses|hier jedoch jetzt dich
this|here indeed now you
- [969] ἡ^{ArtN} παμβδελυρὰ^{AdjN} καὶ^{Kon} παμμυσαρά.^{AdjN}
- die ganz|grässliche und ganz|schmutzige.
the all|disgusting and all|filthy.

[970] [Κινησιάς]: **μὰ**^{Pt} **Δί'** **ἀλλὰ**^{Kon} **φίλη**^{AdjN} **καί**^{Kon} **παγγλυκερά.**^{AdjN}

bei
by
aber
but
lieb
dear
und
and
ganz|süß.
all|sweet.

[971] [Χορὸς Γερόντων]: **ποία**^{AdjN} **γλυκερά;**^{AdjN} **μιαρὰ**^{AdjN} **μιαρά.**^{AdjN}

welche
what
süß;
sweet;
schmutzig
foul
schmutzig.
foul.

[972] [Κινησιάς]: **μιαρὰ**^{AdjN} **δῆτ'**^{Pt} **ὦ**^{ij} **Ζεῦ** **ὦ**^{ij} **Ζεῦ.**

schmutzig
foul
ja
indeed
o
o

[973] **εἴθ'**^{Pt} **αὐτὴν**^A **ὥσπερ**^{Kon} **τοὺς**^{ArtA} **θωμούς**

möge|doch
would|that
sie
her
so|wie
just|as
die
the

[974] **μεγάλῳ**^{AdjD} **τυφῷ** **καί**^{Kon} **πρηστῆρι**

mit|großem
with|great
und
and

[975] **ξυστρέφας**^N **καί**^{Kon} **ξυγγογγύλας**^N

zusammen|gedreht|habend
having|twisted|together
und
and
zusammen|gerollt|habend
having|rolled|together

[976] **οἶχοιο** **φέρων,**^N **εἴτα**^{Adv} **μεθείης,**

tragend,
carrying,
dann
then

[977] **ἡ**^{ArtN} **δὲ**^{Pt} **φέρειτ'** **αὐ**^{Adv} **πάλιν**^{Adv} **ἐς**^{Prp} **τὴν**^{ArtA} **γῆν,**

die
she
aber
but
wieder
again
wiederum
back
into
die
the

[978] **κατ'**^{KonAdv} **ἐξαίφνης**^{Adv}

und|dann
and|then
plötzlich
suddenly

[979] **περι**^{Prp} **τὴν**^{ArtA} **ψωλὴν περιβαίη.**

um
around
den
the

Iamben

[980] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **πα**^{Adv} **τᾶν**^{ArtG} **Ἄσανᾶν ἐστὶν ἅ**^{ArtN} **γερωχία**

wo
where
der
of|the
die
the

[981] **ἢ**^{Kon} **τοῖ**^{ArtN} **πρυτάνεις;** **λῷ** **τι**^{Pr} **μουσίζαι** **νέον.**^{AdjA}

oder
or
die
the
etwas
something
neu.
newly.

[982] [Κινησιάς]: **σὺ**^N **δ'**^{Pt} **εἴ** **πότερον**^{Kon} **ἄνθρωπος** **ἢ**^{Kon} **κονίσσαλος;**

du
you
aber
but
ob
whether
oder
or

[983] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **κᾶρυξ** **ἐγὼν**^N **ὦ**^{ij} **κυρσάνιε** **ναί**^{Pt} **τῷ**^{ArtDuA} **σιῷ**

ich
I
o
O
ja
yes
den|zwei
the|two

[984] **ἔμολον** **ἀπὸ**^{Prp} **Σπάρτας** **περὶ**^{Prp} **τᾶν**^{ArtG} **διαλλαγᾶν.**

von
from
über
about
der
the

[985] [Κινησιάς]: **κάπειτα**^{KonAdv} **δόρυ** **δῆθ'**^{Pt} **ὕπὸ**^{Prp} **μάλης** **ἤκει** **ἔχων;**^N **Πράκτ**

und|dann
and|then
ja
indeed
unter
under
habend;
having;

[986] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **οὐ**^{Pt} **τὸν**^{ArtA} **Δί'** **οὐκ**^{Pt} **ἐγὼν**^N **γα.**^{Pt}

nicht
no
den
by
nicht
not
ich
I
doch.
indeed.

[986b] [Κινησιάς]: **ποι**^{Adv} **μεταστρέφει;**

wohin
where

[987] **τί**^{Adv} **δῆ**^{Pt} **προβάλλει** **τὴν**^{ArtA} **χλαμύδ';** **ἢ**^{Kon} **βουβωνιᾶς**

was
why
denn
indeed
den
the
oder
or

[988] **ὕπὸ**^{Prp} **τῆς**^{ArtG} **ὁδοῦ;**

wegen
from
der
the

[988b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]:

παλαιόρ^{Adv} γὰρ^{Pt} ναὶ^{Pt} τὸν^{ArtA} Κάστορα
schon|lange doch ja den
long|ago indeed yes by

[989]

ὦνθρωπος.

[989b] [Κινησιᾶς]:

ἀλλ^{Kon} ἔστukas ὦ^{ij} μιάρωτατε. AdjSupV
aber but o Schändlichster.
most|filthy.

[990] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]:

οὐ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί^o οὐκ^{Pt} ἐγών^{N Pr} γὰρ^{Pt} μηδ^{KonPt} αὖ^{Adv} πλαδδίη.
nicht den nicht ich doch noch wieder
no by not I indeed nor again

[991] [Κινησιᾶς]:

τί^{Adv} δ^{Pt} ἐστί σοι^{D Pr} τοδί^{N Pr}
was aber dir dies|hier;
what but to|you this|here;

[991b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]:

σκυτάλα Λακωνικά. AdjN
lakonisch.
Laconian.

[992] [Κινησιᾶς]:

εἴπερ^{Kon} γέ^{Pt} χαῦτη^{KonN Pr} ὅτι σκυτάλη Λακωνική. AdjN
wenn|doch ja und|diese lakonisch.
if|indeed indeed and|this|one Laconian.

[993]

ἀλλ^{Kon} ὥς^{Kon} πρὸς^{Prp} εἰδότη^{A PerAkt} ἐμέ^{A Pr} σὺ^{N Pr} τάληθῇ λέγε.
aber but wie as zu to the|knowing|one mich me du you

[994]

τί^{Adv} τὰ^{ArtN} πράγμαθ' ὑμῖν^{D Pr} ἐστὶ τάν^{ArtPrp} Λακεδαίμονι;
wie die euch diel|in
what the to|you the|in

[995] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]:

ὀρσά^{AdjN} Λακεδαίμων πᾶσα^{AdjN} καὶ^{Kon} τοῖ^{ArtN} σύμμαχοι
auf|gerichtet aroused ganz und die
aroused whole and the

[996]

ἅπαντες^{AdjN} ἐστύκαντι· Πελλάνας δέ^{Pt} δεῖ.
alle aber
all but

[997] [Κινησιᾶς]:

ἀπὸ^{Prp} τοῦ^{ArtG} δέ^{Pt} τουτί^{N Pr} τὸ^{ArtN} κακὸν ὑμῖν^{D Pr} ἐνέπεσεν;
von des aber dieses das euch
from what but this|here the to|you

[998]

ἀπὸ^{Prp} Πανός;
von
from

[998b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]:

οὐκ^{Pt} ἀλλ^{Kon} ἄρchen οἰῶ λαμπιτώ,
nicht, sondern
no, but

[999]

ἔπειτα^{Adv} τάλλαι ται^{ArtN} κατὰ^{Prp} Σπάρταν ἅμα^{Adv}
danach die nach zusammen
then the throughout together

[1000]

γυναῖκες ἅπερ^{Adv} ἀπὸ^{Prp} μιᾶς^{AdjG} ὑσπλαγίδος
wo|leben aus einer
just|as from one

[1001]

ἀπήλασαν τῶς^{ArtA} ἄνδρας ἀπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} ὑσσάκων.
die von den
the from the

[1002] [Κινησιᾶς]:

πῶς^{Adv} οὖν^{Pt} ἔχετε;
wie also
how then

[1002b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]:

μογίομες. ἂν^{Pt} γὰρ^{Pt} τὰν^{ArtA} πόλιν
wohl denn die
would for the

[1003]

ἅπερ^{Adv} λυχνοφορίοντες^{N PräAkt} ἐπικεκύφαμες.
wo|leben lampen|tragend
just|as lamp|bearing

[1004]

ται^{ArtN} γὰρ^{Pt} γυναῖκες οὐδὲ^{KonPt} τῷ^{ArtD} μύρτω σιγεῖν
die denn auch|nicht der
the for not|even the

[1005]	ἔωντι, ^{Kon} πρίν ^{Pt} γ', ^{AdjN} ἅπαντες ^{Prp} ἐξ ^{AdjG} ἐνὸς λόγω	bevor before	doch indeed	alle all	aus out of	eines one
[1006]	σπονδὰς ποιησώμεσθα ποττὰν Ἑλλάδα.					
[1007] [Κινησιᾶς]:	τούτῃ ^N _{Pr} τὸ ^{ArtN} πρᾶγμα πανταχόθεν ^{Adv} ξυνομώμοται	dieses this here	das the	überall on all sides		
[1008]	ὑπὸ ^{Prp} τῶν ^{ArtG} γυναικῶν· ἄρτι ^{Adv} νυνὶ ^{Adv} μανθάνω.	von by	den the	soeben just now	jetzt now	
[1009]	ἀλλ' ^{Kon} ὥς ^{Kon} τάχιστα ^{AdvSup} φράζε ^{Prp} περὶ διαλλαγῶν	aber but	so as	as quickly as possible	über about	
[1010]	αὐτοκράτορας ^{AdjA} πρέσβεις ἀποπέμπειν ἐνθαδί. ^{Adv}	vollmachtliche plenipotentiary			hier. here.	
[1011]	ἐγὼ ^N _{Pr} δ' ^{Pt} ἑτέρους ^{AdjA} ἐνθένδε ^{Adv} τῇ ^{ArtD} βουλῇ φράσω	ich I	aber but	andere others	von hier from here	dem to the
[1012]	πρέσβεις ἐλέσθαι τὸ ^{ArtA} πέος ἐπιδείξας ^N _{AorAkt} τοδί. ^A _{Pr}		den the	gezeigt habend having shown	dieses hier. this here.	
[1013] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]:	ποτάομαι· κράτιστα ^{AdvSup} γὰρ ^{Pt} παντᾷ ^{Adv} λέγεις.		am besten most excellently	denn for	allseits in every way	

Chor

Trochäen

[1014] [Χορὸς Γερόντων]:	οὐδέν ^N _{Pr} ἔστι θηρίον γυναικὸς ἀμαχώτερον, ^{AdjKmpN}	nichts nothing		unbezwingbarer, more unconquerable,		
[1015]	οὐδὲ ^{Pt} πῦρ, οὐδ' ^{Pt} ῥόδον· ὥδ' ^{Adv} ἀναιδὴς ^{AdjN} οὐδεμία ^{AdjN} πόρδαλις.	auch nicht nor	auch nicht nor	so thus	frech shameless	keine no
[1016] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ταῦτα ^N _{Pr} μέντοι ^{Pt} σὺ ^N _{Pr} ξυνιείς ^N _{PräAkt} εἴτα ^{Adv} πολεμεῖς ἐμοί, ^D _{Pr}	dies these things	doch indeed	du you	verstehend understanding	dann then
[1017]	ἔξω ^N _{PräAkt} ὧ ^{ij} πόνηρε ^{AdvJ} σοὶ ^D _{Pr} βέβαιον ^{AdjA} ἐμ' ^A _{Pr} ἔχειν φίλην, ^{AdjA}	möglich being possible	o O	Schlimmer wretch	dir to you	fest sure
[1018] [Χορὸς Γερόντων]:	ὥς ^{Kon} ἐγὼ ^N _{Pr} μισῶν ^N _{PräAkt} γυναικας οὐδέποτε ^{Adv} παύσομαι.	wie as	ich I	hassend hating	niemals never	
[1019] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ἀλλ' ^{Kon} ὅταν ^{Kon} βούλῃ σύ ^N _{Pr} νῦν ^{Adv} δ' ^{Pt} οὖν ^{Pt} οὐ ^{Pt} σε ^A _{Pr} περιόψομαι	aber but	wenn whenever	du· you·	jetzt now	aber but
[1020]	γυμνὸν ^{AdjA} ὄνθ' ^A _{PräAkt} οὕτως ^{Adv} ὁρῶ γὰρ ^{Pt} ὥς ^{Adv} καταγέλαστος ^{AdjN} εἶ.	nackt naked	seiend being	so. thus.	ja for	wie how
[1021]	ἀλλὰ ^{Kon} τὴν ^{ArtA} ἐξωμίδ' ἐνδύσω σε ^A _{Pr} προσιοῦσ' ^N _{PräAkt} ἐγώ ^N _{Pr}	aber but	das the		dich you	heran kommend seiend approaching
[1022] [Χορὸς Γερόντων]:	τοῦτο ^N _{Pr} μὲν ^{Pt} μὰ ^{Pt} τὸν ^{ArtA} Δί' οὐ ^{Pt} πονηρὸν ^{AdjN} ἐποιήσατε·	dies this	zwar indeed	bei by	den the	nicht not
[1023]	ἀλλ' ^{Kon} ὕπ' ^{Prp} ὀργῇ γὰρ ^{Pt} πονηρᾶς ^{AdjG} καὶ ^{Kon} τότ' ^{Adv} ἀπέδυν ἐγώ ^N _{Pr}	aber but	unter under	ja for	schlechten evil	und and

- [1024] [Χορὸς Γυναικῶν]: **πρῶτα**^{Adv} **μὲν**^{Pt} **φαίνει** **γ'**^{Pt} **ἀνὴρ**, **εἴτ'**^{Adv} **οὐ**^{Pt} **καταγέλαστος**^{AdjN} **εἶ**.
 zuerst first|of|all doch indeed ja at|least dann then nicht not lächerlich laughable
- [1025] **κεῖ**^{Kon} **με**^A **μὴ**^{Pt} **λύσεις**, **ἐγώ**^N **σου**^G **καὶ**^{KonPt} **τόδε**^A **τὸ**^{ArtA} **θηρίον**
 und|wenn and|if mich me nicht not ich I deiner of|you und|wohl even|indeed dieses this|here das the
- [1026] **τούτῃ**^{ArtPrp} **τῷ**^{ArtPrp} **φθαλμῷ** **λαβοῦσ'**^N **ἔξειλον** **ἂν**^{Pt} **ὃ**^A **νῦν**^{Adv} **ἐνι**.
 das|auf the|upon genommen|habend having|taken wohl was would which jetzt now
- [1027] [Χορὸς Γερόντων]: **τοῦτ'**^N **ἄρ'**^{Pt} **ἦν** **με**^A **τούπιτρίβον**, **δακτύλιος** **οὐτοσί**^N **οὐ**^{Pt}.
 dies this also then mich me dieser|hier· this|here·
- [1028] **ἐκσκάλευσον** **αὐτό**,^A **κατὰ**^{KonAdv} **δείξον** **ἀφελούσά**^N **μοι**^D **οὐ**^{Pt}.
 es, it, und|dann and|then weg|genommen|habend having|taken|off mir· for|me·
- [1029] **ὥς**^{Kon} **τὸν**^{ArtA} **ὀφθαλμόν** **γέ**^{Pt} **μου**^G **νῆ**^{Pt} **τὸν**^{ArtA} **Δία** **πάλαι**^{Adv} **δάκνει**.
 da since das the ja indeed mein of|me bei by den the seit|langem long|ago
- [1030] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἀλλὰ**^{Kon} **δράσω** **ταῦτα**,^A **καίτοι**^{Kon} **δύσκολος**^{AdjN} **ἔφυς** **ἀνὴρ**.
 aber but dies· these|things· und|doch and|yet schwer|zugänglich hard
- [1031] **ἦ**^{Pt} **μέγ'**^{Adv} **ὦ**^{ij} **Ζεῦ** **χρήμ'** **ιδεῖν** **τῆς**^{ArtG} **ἐμπίδος** **ἐνεστί** **σοι**^D **οὐ**^{Pt}.
 wahrlich truly groß greatly o der of|the dir. to|you.
- [1032] **οὐχ**^{Pt} **ὄρας**; **οὐκ**^{Pt} **ἐμπίς** **ἐστίν** **ἥδε**^N **Τρικορυσία**;
 nicht not nicht not diese this|here
- [1033] [Χορὸς Γερόντων]: **νῆ**^{Pt} **Δί'** **ὠνησάς** **γέ**^{Pt} **μ'**,^A **ὥς**^{Kon} **πάλαι**^{Adv} **γέ**^{Pt} **μ'**,^A **ἐφρεωρύχει**,
 bei by ja indeed mir, me, da as seit|langem long|ago ja mich indeed me
- [1034] **ὥστ'**^{Kon} **ἐπειδὴ**^{Kon} **ἔξηρέθῃ**, **ρεῖ** **μου**^G **τὸ**^{ArtN} **δάκρυον** **πολύ**^{Adv}.
 so|dass so|that nachdem when mein of|me die the sehr. much.
- [1035] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἀλλ'**^{Kon} **ἀποψήσω** **σ'**,^A **ἐγώ**,^N **καίτοι**^{Kon} **πάνυ**^{Adv} **πονηρὸς**^{AdjN} **εἶ**,
 aber but dich you ich, I, und|doch and|yet sehr very schlecht wicked
- [1036] **καὶ**^{Kon} **φιλήσω**.
 und and
- [1036b] [Χορὸς Γερόντων]: **μὴ**^{Pt} **φιλήσης**.
 nicht not
- [1036c] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἦν**^{Kon} **τε**^{Pt} **βούλῃ** **γ'**^{Pt} **ἦν**^{Kon} **τε**^{Pt} **μὴ**^{Pt}.
 wenn if auch and doch indeed wenn if auch and nicht. not.
- [1037] [Χορὸς Γερόντων]: **ἀλλὰ**^{Kon} **μὴ**^{Pt} **ῶρασ'** **ἴκοισθ'**· **ὥς**^{Kon} **ἐστὲ** **θωπικαὶ**^{AdjN} **φύσει**,
 aber but nicht not da as schmeichlerisch cajoling
- [1038] **κάστ'**^{Kon} **ἐκεῖνο**^N **τοῦπος** **ὀρθῶς**^{Adv} **κού**^{KonPt} **κακῶς**^{Adv} **εἰρημένον**,^N **εἰρημένον**^{PerM/P}.
 jenes that richtig rightly und|nicht and|not schlecht badly gesagt|seiend, having|been|said,
- [1039] **οὔτε**^{Pt} **σὺν**^{Prp} **πανωλέθροισιν** **οὔτ'**^{Pt} **ἄνευ**^{Prp} **πανωλέθρων**.
 weder neither mit with noch nor ohne without
- [1040] **ἀλλὰ**^{Kon} **νυνὶ**^{Adv} **σπένδομαί** **σοι**,^D **καὶ**^{Kon} **τὸ**^{ArtN} **λοιπὸν**^{AdjN} **οὐκέτι**^{Adv}.
 sondern but jetzt now mit|dir, with|you, und and das the Übrige remaining nicht|mehr not|longer
- [1041] **οὔτε**^{Pt} **δράσω** **φλαῦρον**^{AdjA} **οὐδὲν**^A **οὔθ'**^{Pt} **ὕφ'**^{Prp} **ὕμῶν**^G **πέισομαι**.
 weder neither Schlechtes base nichts nothing noch nor von by euch of|you
- [1042] **ἀλλὰ**^{Kon} **κοινῇ**^{Adv} **συσταλέντες**^N **τοῦ**^{ArtG} **μέλους** **ἀρξώμεθα**.
 sondern but gemeinsam together zusammen|gezogen|seiend having|been|drawn|together des of|the

Chor

Strophe 1

- [1043] [Χορός]: οὐ^{Pt} παρασκευαζόμεσθα
nicht
not
- [1044] τῶν^{ArtG} πολιτῶν οὐδέν^A ὧ^{ij} ἄνδρες
der
of|the nichts
nothing O|men
- [1045] φλαῦρον^{AdjA} εἰπεῖν οὐδέ^{Pt} ἓν^A ἄν^{Pr}
niedrig
base auch|nicht
nor eins.
one.
- [1046] ἀλλὰ^{Kon} πολὺ^{Adv} τοῦμπαλιν πάντ^{AdjA} ἀγαθὰ^{AdjA} καὶ^{Kon} λέγειν
sondern
but viel
much alle
all Guten
good|things und
and
- [1047] καὶ^{Kon} δρᾶν· ἱκανὰ^{AdjN} γὰρ^{Pt} τὰ^{ArtN} κακὰ^{AdjN} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} παρακείμενα^N PräM/P
und
and denn
enough genügend
for die
the Übel
evils und
and die
the daneben|liegenden.
being|at|hand.
- [1048] ἀλλ^{Kon} ἐπαγγελλέτω πᾶς^{AdjN} ἀνὴρ καὶ^{Kon} γυνή,
sondern
but jeder
every und
and
- [1050] εἰ^{Kon} τις^N ἄργυρίδιον δεῖται
wenn
if jemand
someone
- [1051] λαβεῖν μνᾶς ἢ^{Kon} δύο^{Adj} ἢ^{Kon} τρεῖς^{Adj}
oder
or zwei
two oder
or drei,
three,
- [1052] ὥς^{Kon} † πόλλ^{AdjN} ἔσω^{Adv} ὅστιν†
dass
as † viel
many drinnen
within
- [1053] κᾶχομεν^{Kon} βαλλάντια.
- [1054] καὶ^{KonPt} ποτ^{Pt} εἰρήνη φανῇ,
und|wenn
and|if jemals
ever
- [1055] ὅστις^N ἂν^{Pt} νυνὶ^{Adv} δανείσεται
wer
whoever auch
ever jetzt
now
- [1056] παρ^{Prp} ἡμῶν^G ἄν^{Pr}
von
from uns,
us,
- [1057] ἂν^{Pt} λάβῃ μηκέτ^{Adv} ἀποδῶ.
wohl
whatever nicht|mehr
no|longer

Antistrophe 1

- [1058] [Χορός]: ἐστίαν δέ^{Pt} μέλλομεν ξένους
aber
but
- [1059] τινὰς^A Καρυστίους^{AdjA} ἄνδρας
einige
some Karystier,
Carystians,
- [1060] καλοὺς^{AdjA} τε^{Pt} κάγαθούς^{KonAdjA}
schöne
handsome und
and und|tüchtige.
and|good.
- [1061] κᾶστιν^{Kon} ἔτι^{Adv} ἔτινος τί^{Pr} καὶ^{Kon} δελφάκιον ἦν τί^{Pr} μοι^D ἄν^{Pr}
noch
still irgend-
something und
and irgend
something mir,
to|me,

[1062]	καὶ ^{Kon} τοῦτο ^N _{Pr} τέθυχ', ὥς ^{Kon} τὰ ^{ArtA} κρέ' ἐδεσθ' ἀπαλὰ ^{AdjA} καὶ ^{Kon} καλά. ^{AdjA} und dieses damit die zart und schön.
[1063]	ἤκετ' οὖν ^{Pt} εἰς ^{Prp} ἐμοῦ ^G _{Pr} τήμερον. ^{Adv} πρῶ ^{Adv} δὲ ^{Pt} χρὴ also then zu mir heute früh aber
[1064]	τοῦτο ^A _{Pr} δρᾶν λελουμένους ^A _{PerM/P} αὖ ^A _{Pr} dieses gewaschen seiend selbst
[1065]	τούς ^{ArtA} τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} τὰ ^{ArtA} παιδί', εἴτ' ^{Adv} εἴσω ^{Adv} βαδίζειν, die selves und auch die dann hinein
[1066]	μηδ' ^{KonPt} ἐρέσθαι μηδένα, ^A _{Pr} auch nicht niemanden,
[1067]	ἀλλὰ ^{Kon} χωρεῖν ἀντικρυς ^{Adv} sondern but geradeaus
[1068]	ὥσπερ ^{Kon} οἴκαδ' ^{Adv} εἰς ^{Prp} ἑαυτῶν ^G _{Pr} wie just as heimwärts in der eigenen
[1070]	γεννικῶς, ^{Adv} ὥς ^{Kon} männlich, wie nobly, as
[1071]	ἡ ^{ArtN} θύρα κεκληήσεται. die the

Anapäste

[1072] [Χορός]:	καὶ ^{Pt} μὴν ^{Pt} ἀπὸ ^{Prp} τῆς ^{ArtG} Σπάρτης οἶδι ^N _{Pr} πρέσβεις ἔλκοντες ^N _{PräAkt} ὑπήνας und nun von der diese hier ziehend seiend dragging
[1073]	χωροῦσ', ὥσπερ ^{Kon} χοιροκομεῖον περι ^{Prp} τοῖς ^{ArtD} μηροῖσιν ἔχοντες. ^N _{PräAkt} wie just as um den habend seiend. having.
[1074]	ἄνδρες Λάκωνες πρῶτα ^{AdvSup} μέν ^{Pt} μοι ^D _{Pr} χαίρετε, zuerst doch mir
[1075]	εἴτ' ^{Adv} εἶπαθ' ἡμῖν ^D _{Pr} πῶς ^{Adv} ἔχοντες ^N _{PräAkt} ἦκετε. dann then uns to us wie how befindlich seiend being
[1076] [Λάκων]:	τί ^{Adv} δεῖ ποθ' ^{Pt} ὑμῖν ^N _{Pr} πολλὰ ^{AdjA} μουσίδειν ἔπη; was denn euch viele many
[1077]	ὀρῆν γὰρ ^{Pt} ἔξεσθ' ὥς ^{Adv} ἔχοντες ^N _{PräAkt} ἴκομες. denn for wie how befindlich being
[1078] [Χορός]:	βαβαί. ^{ij} νενεύρωται μὲν ^{Pt} ἤδε ^N _{Pr} συμφορὰ wehe- ah- ja indeed dieses this
[1079]	δεινῶς, ^{Adv} ἰτθερμῶσθαί γε ^{Pt} χειρόν ^{AdjKmpN} φαίνεται. schrecklich, terribly, doch indeed schlimmer worse
[1080] [Λάκων]:	ἄφατα. ^{AdjN} τί ^{Adv} κα ^{Pt} λέγοι τις; ^N _{Pr} ἀλλ' ^{Kon} ὅπα ^{Adv} σέλει unaussprechlich. unspeakable. was denn and irgendwer; sondern wo
[1081]	παντᾷ ^{Adv} τις ^N _{Pr} ἐλσὼν ^N _{AorSAkt} ἀμὴν ^D _{Pr} εἰράναν σέτω. allseits irgendwer in every way someone gekommen seiend having come uns to us
[1082] [Χορός]:	καὶ ^{Kon} μὴν ^{Pt} ὀρῶ καὶ ^{Kon} τοῦσδε ^A _{Pr} τοὺς ^{ArtA} αὐτόχθονας ^{AdjA} und freilich indeed auch and diese these here die the Einheimischen natives

- [1083] ὥσπερ^{Kon} παλαιστὰς ἄνδρας ἀπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} γαστέρων
wie just|as von from den the
- [1084] θαίματι' ἀποστέλλοντας·^{A PräAkt} ὥστε^{Kon} φαίνεται
absendend|seiend· sending|away· so so|that
- [1085] ἀσκητικὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χρῆμα τοῦ^{ArtG} νοσήματος.
athletisch trained das the der of|the
- [1086] [Ἀθηναῖος]: τίς^{N Pr} ἂν^{Pt} φράσεις ποῦ^{Adv} σὺν ἡ^{ArtN} Λυσιστράτῃ;
wer who wohl ever wo where die the
- [1087] ὥς^{Kon} ἄνδρες ἡμεῖς^{N Pr} οὐτοὶ^{N Pr} τοιούτοι.^{AdjN}
da as wir we diese|hier these solcher|Art. such.
- [1088] [Χορός]: χαῦτη^{KonN Pr} ξυνάδει χητέρα^{KonN Pr} ταύτη^{D Pr} νόσω.
und|diese and|this|one und|die|andere and|other zu|dieser to|this
- [1089] ἦ^{Pt} που^{Adv} πρὸς^{Prp} ὄρθρον σπασμὸς ὑμᾶς^{A Pr} λαμβάνει;
ja indeed wohl perhaps gegen at euch you
- [1090] [Ἀθηναῖος]: μὰ^{Pt} Δί' ἀλλὰ^{Kon} ταυτὶ^{N Pr} δρῶντες^{N PräAkt} ἐπιτετρίμμεθα.
bei by aber but dies|hier these|things tuend|seiend doing
- [1091] ὥστ'^{Kon} εἰ^{Kon} τις^{N Pr} ἡμᾶς^{A Pr} μὴ^{Pt} διαλλάξει ταχύ,^{Adv}
sodass so|that wenn if irgendwer someone uns us nicht not schnell, quickly,
- [1092] οὐκ^{Pt} ἔσθ' ὅπως^{Adv} οὐ^{Pt} Κλεισθένη βινήσομεν.
nicht not wie how nicht not
- [1093] [Χορός]: εἰ^{Kon} σωφρονεῖτε, θαίματ' αὖτε λήψεσθ', ὅπως^{Kon}
wenn if damit so|that
- [1094] τῶν^{ArtG} Ἑρμοκοπιδῶν μὴ^{Pt} τις^{N Pr} ὑμᾶς^{A Pr} ὀψεται.
der of|the nicht irgendeiner someone euch you
- [1095] [Ἀθηναῖος]: νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί' εὖ^{Adv} μέντοι^{Pt} λέγεις.
bei den the gut well jedoch however
- [1095b] [Λάκων]: ναι^{Pt} τῷ^{ArtDuA} σιῶ
ja yes den|zwei the|two
- [1096] παντῇ^{Adv} γὰρ^{Pt} φέρε τὸ^{ArtA} ἔσθος ἀμβαλώμεθα.
allseits in|every|way ja. indeed. das the
- [1097] [Ἀθηναῖος]: ὦ^{ij} χαίρετ' ὦ^{ij} Λάκωνες· αἰσχρά^{AdjN} γ',^{Pt} ἐπάθομεν.
o oh o schändlich shameful ja indeed
- [1098] [Λάκων]: ὦ^{ij} Πολυχαρεῖδα δεινὰ^{AdjN} κ',^{Pt} αὖ^{Adv} ἔπεπόνθεμες,
o o schrecklich terrible und wieder and again
- [1099] αἰ^{Pt} εἶδον ἂμ' ^{A Pr} τῶνδρες ἀμπεφλασμένως.^{Adv PerM/P}
wenn if uns us um|hüllt. wrapped|up.
- [1100] [Ἀθηναῖος]: ἄγε δὴ^{Pt} Λάκωνες αὖθ',^{Adv} ἕκαστα^{AdjA} χρή λέγειν.
nun indeed wieder again jedes each|things
- [1101] ἐπὶ^{Prp} τί^{Pr} πάρεστε δεῦρο;^{Adv}
zu for was what hierher; here;

[1101b] [Λάκων]:

περι^{Prp} διαλλαγᾶν
über
about

[1102] πρέσβεις.

[1102b] [Ἀθηναῖος]:

καλῶς^{Adv} δὴ^{Pt} λέγετε· χήμεις^{KonN} τουτογί.^N
gut ja und|wir dies|hier.
well indeed and|we this|here.

[1103] τί^{Adv} οὐ^{Pt} καλοῦμεν δῆτα^{Pt} τὴν^{ArtA} Λυσιστράην,
warum nicht also die
why not then the

[1104] ἥπερ^N διαλλάξειεν ἡμᾶς^A ἂν^{Pt} μόνῃ;^{AdjN}
die|eben uns wohl allein;
who|indeed us ever alone;

[1105] [Λάκων]: ναὶ^{Pt} τῷ^{ArtDuA} σιῶ^{KonPt} κἂν^{KonPt} λήτε τὸν^{ArtA} Λυσίστρατον.
ja den|zwei und|wohl den
yes the|two and|ever the

[1106] [Ἀθηναῖος]: ἀλλ^{Kon} οὐδὲν^N ἡμᾶς^A ὥς^{Kon} ἔοικε, δεῖ καλεῖν·
aber nichts uns, wie
but nothing us, as

[1107] αὐτὴ^N γάρ^{Pt} ὥς^{Kon} ἤκουσεν, ἥδ^N ἐξέρχεται.
sie|selbst denn, wie diese|hier
she|herself for, as this|one|here

Anapästē

[1108] [Χορός]: χαῖρ' ὦ^{ij} πασῶν^{AdjGSup} ἀνδρειοτάτῃ^{AdjNSup} δεῖ δὴ^{Pt} νυνὶ^{Adv} σε^A γενέσθαι^{Pr}
o aller tapferste· ja jetzt dich
O of|all most|manly· indeed now you

[1109] δεινὴν^{AdjA} δειλὴν^{AdjA} ἀγαθὴν^{AdjA} φαύλην^{AdjA} σεμνὴν^{AdjA} ἀγανὴν^{AdjA} πολύπειρον^{AdjA}
schrecklich feig gut gering feierlich mild sehr|erfahren·
terrible cowardly good paltry august gentle much|experienced·

[1110] ὥς^{Kon} οἱ^{ArtN} πρῶτοι^{AdjN} τῶν^{ArtG} Ἑλλήνων τῇ^{ArtD} σῇ^{AdjD} ληφθέντες^N ἔγγι^{AorPas}
da die ersten der durch der|deinen gefangen|seiend
as the first of|the by|the your having|been|caught

[1111] συνεχώρησάν σοι^D καὶ^{Kon} κοινῇ^{Adv} τάγκλήματα πάντ'^{AdjA} ἐπέτρεψαν.
dir und gemeinsam alle
to|you and jointly all

[1112] [Λυσιστράτη]: ἀλλ^{Kon} οὐχὶ^{Pt} χαλεπὸν^{AdjN} τοῦργον, εἰ^{Kon} λάβοι γέ^{Pt} τις^N
aber nicht schwer wenn doch irgendwer
but not hard if indeed someone

[1113] ὀργῶντας^A ἀλλήλων^G τε^{Pt} μὴ^{Pt} 'κπειρωμένους^A
zornend|seiende der|einander und nicht erprobt|seiende.
angry of|each|other and not having|made|trial.

[1114] τάχα^{Adv} δ^{Pt} εἴσομαι 'γώ^N ποῦ^{Adv} 'στὶν ἡ^{ArtN} Διαλλαγή;
bald aber ich. wo die
soon indeed I. where the

[1115] πρόσθε λαβοῦσα^N πρῶτα^{AdvSup} τοὺς^{ArtA} Λακωνικούς,^{AdjA}
genommen|habend zuerst die Lakedaimonier,
having|taken first the Laconians,

[1116] καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} χαλεπῇ^{AdjD} τῇ^{ArtD} χειρὶ μηδ^{KonPt} αὐθαδικῇ,^{AdjD}
und nicht streng mit|der noch eigenmächtig,
and not harsh with|the nor overbearing,

[1117] μηδ^{KonPt} ὥσπερ^{Kon} ἡμῶν^G ἄνδρες ἀμαθῶς^{Adv} τοῦτ'^A ἔδρων,
noch wie der|unsrigen unkundig dies
nor just|as of|us ignorantly this

[1118] ἀλλ^{Kon} ὥς^{Kon} γυναῖκας εἰκός^N οἰκείως^{Adv} πάνυ,^{Adv}
aber wie geziemend, häuslich sehr,
but as likely, suitably very,

[1119] ἢ^{Kon} μὴ^{Pt} διδῶ τὴν^{ArtA} χεῖρα, τῆς^{ArtG} σάθης ἄγε.
wenn nicht die der
if not the of

- [1120] ἔθι καὶ^{Kon} σὺν^N τοῦτους^A_{Pr} τοὺς^{ArtA} Ἀθηναίους ἄγε,
und du diese die the
- [1121] οὗ^{Pr} δ'ἄν^{Pt} διδῶσι πρόσαγε τοῦτους^A_{Pr} λαβομένη.^N ^{AorMed}
wo aber wohl diese these genommen|seiend. having|taken.
- [1122] ἄνδρες Λάκωνες στήτε παρ'^{Prp} ἐμῇ^A_{Pr} πλησίον,^{Adv}
bei mir nahe, beside me near,
- [1123] ἐνθενδε^{Adv} δ'ἄν^{Pt} ὑμεῖς,^N_{Pr} καὶ^{Kon} λόγων ἀκούσατε.
von|hier aber ihr, und from|here but you, and
- [1124] ἐγὼ^N_{Pr} γυνὴ μέν^{Pt} εἰμι, νοῦς δ'ἄν^{Pt} ἐνεστί μοι,^D_{Pr}
ich I zwar indeed aber but in|mir, to|me,
- [1125] αὐτὴ^N_{Pr} δ'ἄν^{Pt} ἐμαυτῆς^G_{Pr} οὐ^{Pt} κακῶς^{Adv} γνώμης ἔχω,
selbst aber meiner|selbst nicht schlecht my|self but of|my|self not badly
- [1126] τοὺς^{ArtA} δ'ἄν^{Pt} ἐκ^{Prp} πατρός τε^{Pt} καὶ^{Kon} γεραιτέρων^{AdjG} λόγους
die aber aus und auch the but out|of and also der|Älteren of|elders
- [1127] πολλοὺς^{AdjA} ἀκούσας^N ^{AorAkt} οὐ^{Pt} μεμούσμαι κακῶς.^{Adv}
viele gehört|habend nicht schlecht. many having|heard not badly.
- [1128] λαβοῦσα^N ^{AorSAkt} δ'ἄν^{Pt} ὑμᾶς^A_{Pr} λοιδορῆσαι βούλομαι
genommen|habend aber euch having|taken but you
- [1129] κοινῇ^{Adv} δικαίως,^{Adv} οἱ^N_{Pr} μιᾶς^{AdjG} ἐκ^{Prp} χέρνιβος
gemeinsam gerecht, die aus eines in|common justly, who of|one out|of
- [1130] βωμοὺς περιρραίνοντες^N ^{PräAkt} ὥσπερ^{Kon} συγγενεῖς^{AdjN}
herum|besprengend wie just|as sprinkling Verwandte kinsmen
- [1131] Ὀλυμπίασιν, ἐν^{Prp} Πύλαις, Πυθοῖ πόσους^{AdjA}
in in wie|viele how|many
- [1132] εἴποιμ' ἄν^{Pt} ἄλλους,^{AdjA} εἴ^{Kon} με^A_{Pr} μηκύνειν δέοι;
wohl aber andere, wenn mich ever others, if me
- [1133] ἐχθρῶν παρόντων^G ^{PräAkt} βαρβάρων^{AdjG} στρατεύματι
anwesend|seienden der|Barbaren being|present of|barbarians
- [1134] Ἕλληνας ἄνδρας καὶ^{Kon} πόλεις ἀπόλλυτε.
und and
- [1135] εἷς^{AdjN} μὲν^{Pt} λόγος μοι^D_{Pr} δεῦρ,^{Adv} ἀεὶ^{Adv} περαίνεται.
einer doch mir hier immer one indeed to|me hither always
- [1136] [Ἀθηναῖος]: ἐγὼ^N_{Pr} δ'ἄν^{Pt} ἀπόλλυμαί γ',^{Pt} ἀπεψωλημένος.^N ^{PerM/P}
ich I aber doch Vorhaut|abgezogen|seiend. I having|been|del|pricked.
- [1137] [Λυσιστράτη]: εἴτ'^{Adv} ὦ^{ij} Λάκωνες, πρὸς^{Prp} γὰρ^{Pt} ὑμᾶς^A_{Pr} τρέφομαι,
dann o denn zu euch then O toward for you
- [1138] οὐκ^{Pt} ἴσθ' ὅτ'^{Kon} ἐλθὼν^N ^{AorSAkt} δεῦρο^{Adv} Περικλείδας ποτὲ^{Adv}
nicht als gekommen|seiend hierher einst not when having|come hither once
- [1139] ὁ^{ArtN} Λάκων Ἀθηναίων ἐκέτης καθέζετο
der the
- [1140] ἐπὶ^{Prp} τοῖσι^{ArtD} βωμοῖς ὥχρὸς^{AdjN} ἐν^{Prp} φοινικίδι
auf den bleich in upon the pale in

- [1141] στρατιὰν προσαιτῶν;^{N PräAkt} ἢ^{ArtN} δὲ^{Pt} Μεσσήνη τότε^{Adv}
bittend; begging|for; die the aber but damals then
- [1142] ὑμῖν^{D Pr} ἐπέκειτο χῶ^{KonArtN} θεὸς σείων^{N PräAkt} ἅμα.^{Adv}
euch to|you und|der and|the schüttelnd shaking zugleich. together.
- [1143] ἐλθὼν^{N AorSAkt} δὲ^{Pt} σὺν^{Prp} ὁπλίταισι τετρακισχίλοις^{AdjD}
gekommen|seiend having|come aber but mit with vier|tausend four|thousand
- [1144] Κίμων ὅλην^{AdjA} ἔσωσε τὴν^{ArtA} Λακεδαίμονα.
ganz whole das the
- [1145] ταυτὶ^{A Pr} παθόντες^{N AorAkt} τῶν^{ArtG} Ἀθηναίων ὑπο^{Prp}
dies|hier these|here erlitten|habend having|suffered der of|the unter by
- [1146] δηοῦτε χώραν, ἧς^{G Pr} ὑπ^{Prp} εὖ^{Adv} πεπόνθατε;
dessen of|which unter by gut well
- [1147] [Ἀθηναῖος]: ἀδικοῦσιν οὗτοι^{N Pr} νῆ^{Pt} Δί' ᾧ^{ij} Λυσιστράτη.
diese these bei by o O
- [1148] [Λάκων]: ἀδικίομες· ἀλλ^{Kon} ὁ^{ArtN} πρωκτὸς ἄφατον^{AdjN} ὥς^{Adv} καλός.^{AdjN}
aber but der the unsagbar unspeakable wie how schön. fair.
- [1149] [Λυσιστράτη]: ὑμᾶς^{A Pr} δ^{Pt} ἀφήσειν τοὺς^{ArtA} Ἀθηναίους μ^{A Pr} οἶει;
euch you aber but die the mich me
- [1150] οὐκ^{Pt} ἴσθ' ὅθ^{Kon} ὑμᾶς^{A Pr} οἱ^{ArtN} Λάκωνες αὖθις^{Adv} αὖ^{Adv}
nicht not als when euch you die the wieder again wiederum again
- [1151] κατωνάκας φοροῦντας^{A PräAkt} ἐλθόντες^{N AorSAkt} δορί
tragend wearing gekommen having|come
- [1152] πολλοὺς^{AdjA} μὲν^{Pt} ἄνδρας θετταλῶν ἀπώλεσαν,
viele many doch indeed
- [1153] πολλοὺς^{AdjA} δ^{Pt} ἐταίρους ἱππίου καὶ^{Kon} ξυμμάχους,
viele many aber but und and
- [1154] ξυνεκαμαχοῦντες^{N PräAkt} τῇ^{ArtD} τόθ^{Adv} ἡμέρᾳ μόνοι,^{AdjN}
mit|kämpfend fighting|together an|dem the damals then allein, alone,
- [1155] κήλευθέρωσαν^{Kon} κἀντὶ^{KonPrp} τῆς^{ArtG} κατωνάκης
und|statt and|instead|of der the
- [1156] τὸν^{ArtA} δῆμον ὑμῶν^{G Pr} χλαῖναν ἡμπέσχον πάλιν;^{Adv}
das the euer of|you wieder; again;
- [1157] [Λάκων]: οὐπα^{Adv} γυναῖκ' ὅπωπα χαῖωτεραν.^{AdjKmpA}
niemals not|yet angenehmer. more|gracious.
- [1158] [Ἀθηναῖος]: ἐγὼ^{N Pr} δὲ^{Pt} κύσθον γ^{Pt} οὐδέπω^{Adv} καλλίονα.^{AdjKmpA}
ich I aber but doch indeed noch|nicht not|yet schöner. more|beautiful.
- [1159] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} δῆθ^{Pt} υπηργμένων^{G PerM/P} γε^{Pt} πολλῶν^{AdjG} κάγαθων^{KonAdjG}
warum what denn indeed vollbracht|seiend of|things|achieved ja indeed vieler many und|guter and|good
- [1160] μάχεσθε κοῦ^{KonPt} παύεσθε τῆς^{ArtG} μοχθηρίας;
und and|not hört|ihr|auf of

- [1161] τί^{Adv} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} διηλλάγητε; φέρε τί^{Pr} τούμποδών;
warum aber nicht was
why but not what
- [1162] [Λάκων]: ἀμέ^Nς^{Pr} γε^{Pt} λῶ^{Kon}μες, αἱ^N τις^N ^{Pr} ἀμῖν^D ^{Pr} τῷ^{Kon}κυκλον
wir doch wenn irgendwer uns
we indeed if someone to|us
- [1163] λῆ^N τοῦτ'^N ^{Pr} ἀποδό^{Kon}μεν.
dieses
this
- [1163b] [Λυσιστράτη]: ποῖον^A ^{Pr} ὧ^{ij} τᾶν;
welchen
what|kind O
- [1163c] [Λάκων]: τὰν^{ArtA} πύλον,
die
the
- [1164] ἄ^{Kon}σπερ^{Kon} πάλαι^{Adv} δεό^{Kon}μεθα καὶ^{Kon} βλιμάτ^{Kon}τομες.
welche schon|lange
which|indeed long|ago und
and
- [1165] [Ἀθηναῖος]: μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ^N τοῦτο^N ^{Pr} μέν^{Pt} γ'^{Pt} οὐ^{Pt} δρά^{Kon}σετε.
bei den dieses
by the this zwar doch nicht
indeed indeed not
- [1166] [Λυσιστράτη]: ἄ^{Kon}φετ' ὧ^{ij}γάθ^{ij} ^{Adv} αὐτοῖς^D ^{Pr}
o|Gute
O|good|men ihnen.
to|them.
- [1166b] [Ἀθηναῖος]: κατὰ^{Kon} ^{Adv} τίνα^A ^{Pr} κινή^{Kon}σομεν;
und|dann welchen
and|then which
- [1167] [Λυσιστράτη]: ἕτερόν^{Adv} ^{Adv} γ'^{Pt} ἀπαιτεῖτ' ἀντὶ^{Pr} τούτου^G ^{Pr} χωρίον.
anderes
another doch
indeed statt
instead|of dieses
this
- [1168] [Ἀθηναῖος]: τὸ^{ArtN} δεῖνα^N ^{Pr} τοίνυν^{Pt} παράδοθ' ἡμῖν^D ^{Pr} τουτονὶ^A ^{Pr}
das Gewisse
the so|and|so then|indeed uns
to|us diesen|hier
this|here
- [1169] πρῶτισ^{Adv}τα^{Sup} τὸν^{ArtA} ἔχινού^{Kon}ντα καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} Μηλιᾶ
zuerst
first|of|all den
the und
and den
the
- [1170] κόλπον^N τὸν^{ArtA} ὀπισθεν^{Adv} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} Μεγαρικὰ^{Adv} ^{Adv} σκέλη.
den
the hinten
behind und
and die
the Megarischen
Megarian
- [1171] [Λάκων]: οὐ^{Pt} τῷ^{ArtDuA} σιῷ οὐ^{Pt} χι πάντα^{Adv} ^{Adv} γ'^{Pt} ὧ^{ij} λισσάν^{Kon}ιε.
nicht den|zwei
not the|two nicht
not alles
all doch
indeed O
- [1172] [Λυσιστράτη]: ἔ^{Kon}ατε, μηδὲν^A ^{Pr} διαφέ^{Kon}ρου περὶ^{Pr} σκελοῖν.
nichts
nothing über
about
- [1173] [Ἀθηναῖος]: ἤ^{Adv}δη γεωργεῖν γυμνός^{Adv} ^{Adv} ἀποδύς^N ^{Adv} βούλο^{Kon}μαι.
schon
already nackt
naked ausgezogen
having|stripped
- [1174] [Λάκων]: ἐγὼ^N ^{Pr} δὲ^{Pt} κοπραγωγεῖν γὰ^{Pt} ^{Adv} πρῶτα^{Adv} ^{Adv} ναὶ^{Pt} τῷ^{ArtDuA} σιῷ.
ich
I aber
but ja
indeed ^{zuerst}
^{first} bei
yes den|zwei
the|two
- [1175] [Λυσιστράτη]: ἐπὶ^{Kon} πῃν διαλλαγή^{Kon}τε, ταῦτα^A ^{Pr} δρά^{Kon}σετε.
wenn
whenever dies|hier
these|things
- [1176] ἀλλ'^{Kon} εἰ^{Kon} δοκεῖ δρᾶν ταῦτα^A ^{Pr} βουλευσάσθε καὶ^{Kon}
aber wenn
but if dies|hier,
these|things, und
and
- [1177] τοῖς^{ArtD} ξυμμάχοις ἐλθόν^Nτες^N ^{Adv} ἀνακοινώ^{Kon}σατε.
den
to|the gekommen|seiend
having|come
- [1178] [Ἀθηναῖος]: ποίοισιν^{Adv} ^{Adv} ὧ^{ij} τᾶν ξυμμάχοις; ἐστύκα^{Kon}μεν.
welchen
with|which O

[1179]	οὐ ^{Pt} ταῦτα δόξει τοῖσι ^{ArtD} συμμάχοισι νῶν ^{DuG} nicht den unser beider not to the of us two
[1180]	βινεῖν ἅπασιν; ^{AdjD} allen; to all;
[1180b] [Λάκων]:	τοῖσι ^{ArtD} γῶν ^{Pt} ναὶ ^{Pt} τῷ ^{ArtDuA} σιῶ den wenigstens ja den zwei to them at least yes the two
[1181]	ἀμοῖσι. ^D uns. to us.
[1181b] [Ἀθηναῖος]:	καὶ ^{Kon} γὰρ ^{Pt} ναὶ ^{Pt} μὰ ^{Pt} Δία Καρυστίοις. ^{AdjD} und denn ja bei den Karystiern. and for yes by to the Carystians.
[1182] [Λυσιστράτη]:	καλῶς ^{Adv} λέγετε. νῦν ^{Adv} οὖν ^{Pt} ὅπως ^{Kon} ἀγνεύσετε, gut nun also damit well now then so that
[1183]	ὅπως ^{Kon} ἂν ^{Pt} αἱ ^{ArtN} γυναῖκες ὑμᾶς ^A ἐν ^{Prp} πόλει damit wohl die euch in so that ever the you in
[1184]	ξενίσωμεν ὧν ^G ἐν ^{Prp} ταῖσι ^{ArtD} κίσταις εἵχομεν. deren in den of which in in the
[1185]	ὄρκους δ ^{Pt} ἐκεῖ ^{Adv} καὶ ^{Kon} πίστιν ἀλλήλοισ ^D δότε. aber dort und einander but there and to each other
[1186]	κἄπειτα ^{KonAdv} τὴν ^{ArtA} αὐτοῦ ^G γυναῖχ' ὑμῶν ^G λαβὼν ^N und dann die seiner selbst von euch genommen habend and then the of h himself of you having taken
[1187]	ἅπεισ' ἕκαστος. ^{AdjN} jeder. each.
[1187b] [Ἀθηναῖος]:	ἀλλ ^{Kon} ἴωμεν ὥς ^{Adv} τάχος. aber so but as
[1188] [Λάκων]:	ἄγ' ὅπα ^{Adv} τυ ^N λῆς. wohin du where you
[1188b] [Ἀθηναῖος]:	νῇ ^{Pt} τὸν ^{ArtA} Δί' ὥς ^{Adv} τάχιστ ^{AdvSup} ἄγε. bei den so am schnellsten by the as fastest

Antistrophe 2

[1189] [Χορός]:	στρωμάτων δὲ ^{Pt} ποικίλων ^{AdjG} καὶ ^{Kon} aber bunt und but varied and
[1190]	χλανιδίων καὶ ^{Kon} ξυστίδων καὶ ^{Kon} und und and and
[1191]	χρυσίων, ὅσ ^N ἐστὶ μοι, ^D so viele wie mir, as many to me,
[1192]	οὐ ^{Pt} φθόνος ἔνεστί μοι ^D πᾶσι ^{AdjD} παρέχειν φέρειν kein mir allen not to me to all
[1193]	τοῖς ^{ArtD} παισίν, ὁπότεν ^{Kon} τε ^{Pt} θυγάτηρ τινὶ ^D κανηφορῇ. den wenn immer auch und to the whenever and to someone

[1194]	πᾶσιν ^{AdjD} ὕμιν ^{D Pr} λέγω λαμβάνειν τῶν ^{ArtG} ἐμῶν ^{AdjG} allen to all euch to you der of the meinen mine
[1195]	χρημάτων νῦν ^{Adv} ἐνδοθεν , ^{Adv} καὶ ^{Kon} nun now von innen, from inside, und and
[1196]	μηδὲν ^{N Pr} οὕτως ^{Adv} εὖ ^{Adv} σεσημάν nichts nothing so thus gut well
[1197]	θαι τὸ ^{ArtN} μὴ ^{Pt} οὐχί ^{Pt} das the nicht not nicht not indeed
[1198]	τοὺς ^{ArtA} ρύπους ἀνασπάσαι , die the
[1199]	ᾧτι ^{KonN Pr} ἂν ^{Pt} ἐνδον ^{Adv} ἢ φορεῖν . und was and whatever wohl ever drinnen inside
[1200]	ὥσεται δ , ^{Pt} οὐδὲν ^{A Pr} σκοπῶν , ^{N PräAkt} εἰ ^{Kon} aber but nichts nothing schauend seiend, examining, wenn if
[1201]	μή ^{Kon} τις ^{N Pr} ὕμῶν ^{G Pr} nicht not irgendwer someone euer of you
[1202]	ὁξύτερον ^{AdvKmp} ἐμοῦ ^{G Pr} βλέπει . schärfer more sharply als ich than me

Antistrophe 3

[1203] [Χορός]:	εἰ ^{Kon} δέ ^{Kon} τῷ ^{D Pr} μὴ ^{Pt} οἷτος ὕμῶν ^{G Pr} wenn if aber but irgendwem to someone nicht not euer of you
[1204]	ἔστι , βόσκει δ , ^{Pt} οἰκέτας καὶ ^{Kon} aber but und and
[1205]	σμικρὰ ^{AdjA} πολλὰ ^{AdjA} παιδία , kleine small viele many
[1206]	ἔστι παρ , ^{Prp} ἐμοῦ ^{G Pr} λαβεῖν πυρίδια λεπτὰ ^{AdjA} μέν , ^{Pt} von from mir me dünne thin zwar, indeed,
[1207]	ὁ ^{ArtN} δ , ^{Pt} ἄρτος ἀπὸ ^{Prp} χοίνικος ιδεῖν μάλα ^{Adv} νεανίας . das the aber but aus from sehr very
[1208]	ὅστις ^{N Pr} οὖν ^{Pt} βούλεται τῶν ^{ArtG} πενήτων ^{AdjG} ἵτω wer auch immer whoever nun then der of the Armen poor
[1209]	εἰς ^{Prp} ἐμοῦ ^{G Pr} σάκκου ἔχων ^{N PräAkt} καὶ ^{Kon} zu into mir of me haltend seiend having und and
[1210]	κωρύκους , ὥς ^{Kon} λήψεται πυ damit so that Weizen whe
[1211]	ρούς · ὁ ^{ArtN} Μανῆς δ , ^{Pt} der the aber but
[1212]	οὐμὸς αὐτοῖς ^{D Pr} ἐμβαλεῖ . ihnen to them
[1213]	πρὸς ^{Prp} γε ^{Pt} μέντοι ^{Pt} τὴν ^{ArtA} θύραν zu toward ja at least freilich indeed die the

- [1214] προαγορεύω μὴ^{Pt} βαδίζειν
nicht
not
- [1215] τὴν^{ArtA} ἐμήν, ^{AdjA} ἀλλ', ^{Kon}
die the meine, mine, aber but
- [1215a] εὐλαβεῖσθαι τὴν^{ArtA} κύνα.
die the

Lyrische Szene

- [1216] [Ἀθηναῖος A.]: : ἄνοιγε τὴν^{ArtA} θύραν· παραχωρεῖν οὐ^{Pt} θέλεις;
[Ἀθηναῖος A.:]. [Ἀθηναῖος A.:]. Tür· door· nicht willst|du; not you|wish;
- [1217] : ὑμεῖς^N τί^{Adv} κάθησθε; μῶν^{Pt} ἐγὼ^N τῇ^{ArtD} λαμπάδι
[Ἀθηναῖος A.:]. [Ἀθηναῖος A.:]. was sitzt|ihr; etwa der Fackel
[Ἀθηναῖος A.:]. why you|sit; surely|not with|the torch
- [1218] : ὑμᾶς^A κατακαύσω; φορτικὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χωρίον.
[Ἀθηναῖος A.:]. [Ἀθηναῖος A.:]. euch you werde|ich|verbrennen; der Ort.
[Ἀθηναῖος A.:]. I|will|burn|down; I|will|burn|down; the place.
- [1219] : οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} ποιήσαιμ'. εἰ^{Kon} δέ^{Kon} πάνυ^{Adv} δεῖ τοῦτο^A δρᾶν,
[Ἀθηναῖος A.:]. [Ἀθηναῖος A.:]. wohl würde|ich|tun. wenn sehr dieses zu|tun,
[Ἀθηναῖος A.:]. ever I|might|do. if very this to|do,
- [1220] : ὑμῖν^D χαρίσασθαι, προσταλαιπωρήσομεν.
[Ἀθηναῖος A.:]. [Ἀθηναῖος A.:]. Gefallen|zu|tun, werden|wir|zusätzlich|mühen|uns.
[Ἀθηναῖος A.:]. to|oblige, we|will|toil|besides.
- [1221] [Ἀθηναῖος B]: χήμεῖς^{KonN} γέ^{Pt} μετὰ^{Prp} σοῦ^G ξυνταλαιπωρήσομεν.
und|wir doch mit dir
and|we indeed with you
- [1222] [Ἀθηναῖος A.]: : οὐκ^{Pt} ἄπιτε; κωκύσεσθε τὰς^{ArtA} τρίχας μακρά.^{AdjA}
[Ἀθηναῖος A.:]. [Ἀθηναῖος A.:]. geht|fort; die Haare lang.
[Ἀθηναῖος A.:]. go|away; the hairs long.
- [1223] : οὐκ^{Pt} ἄπιθ', ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} οἱ^{ArtN} Λάκωνες ἐνδοθεν^{Adv}
[Ἀθηναῖος A.:]. [Ἀθηναῖος A.:]. nicht geh|fort, damit die Lakedaimonier drinnen
[Ἀθηναῖος A.:]. do|not go|away, so|that the Laconians inside
- [1224] : καθ' ^{Prp} ἡσυχίαν ἀπίωσιν εὐωχήμενοι;^N ^{PerM/P}
[Ἀθηναῖος A.:]. [Ἀθηναῖος A.:]. Ruhe weg|gehen|mögen gut|bewirtet|seiend;
[Ἀθηναῖος A.:]. quiet they|may|depart having|feasted|well;
- [1225] [Ἀθηναῖος B.]: : οὕπῳ^{Adv} τοιοῦτον^{AdjA} συμπόσιον ὅπῳ^{Pt} ἐγώ.^N ^{Pr}
[Ἀθηναῖος B.:]. [Ἀθηναῖος B.:]. : Gelage habe|gesehen ich.
[Ἀθηναῖος B.:]. : drinking|party I|have|seen I.
- [1226] : ἡ^{Pt} καὶ^{Kon} χαρίεντες^{AdjN} ἦσαν οἱ^{ArtN} Λακωνικοί.^{AdjN}
[Ἀθηναῖος B.:]. [Ἀθηναῖος B.:]. in|der|Tat truly liebenswürdig waren die Lakonischen·
[Ἀθηναῖος B.:]. B.:]. they|were graceful they|were the Laconians·
- [1227] : ἡμεῖς^N δ' ^{Pt} ἐν ^{Prp} οἴνῳ συμπόται σοφώτατοι.^{AdjNSup}
[Ἀθηναῖος B.:]. [Ἀθηναῖος B.:]. wir Wein Zech|genossen weisesten.
[Ἀθηναῖος B.:]. we wine drinking|companions wisest.
- [1228] [Ἀθηναῖος A.]: : ὀρθῶς^{Adv} γ', ^{Pt} ὅτι^{Kon} ὑήφοντες^N οὐχ' ^{Pt} ὑγιαίνομεν·
[Ἀθηναῖος A.:]. [Ἀθηναῖος A.:]. richtig doch, weil nicht sind|wir|gesund·
[Ἀθηναῖος A.:]. rightly indeed, because not we|are|healthy·
- [1229] : ἦν^{Kon} τοὺς^{ArtA} Ἀθηναίους ἐγώ^N πείσω λέγων, ^N ^{PräAkt}
[Ἀθηναῖος A.:]. [Ἀθηναῖος A.:]. die ich überzeuge sprechend|seiend,
[Ἀθηναῖος A.:]. the I I|may|persuade speaking,
- [1230] : μεθύοντες^N ἀεὶ^{Adv} πανταχοῖ^{Adv} πρεσβεύσομεν.
[Ἀθηναῖος A.:]. [Ἀθηναῖος A.:]. trunken|seiend überall
[Ἀθηναῖος A.:]. A.:]. being|drunk everywhere
- werden|wir|Gesandtschaften|führen.
we|will|act|as|envoys.

[1231]	:	νῦν ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ὅταν ^{Kon}	ἐλθωμεν	ἐς ^{Prp}	Λακεδαίμονα	
		[Ἀθηναῖος [Ἀθηναῖος	A.:]. A.:].	jetzt now	zwar indeed	wenn immer whenever	nach Lakedaimon into Lacedaemon		
[1232]	:	νήφοντες, ^N	ΠρᾶAkt	εὐθύς ^{Adv}	βλέπομεν	ὅ ^{Pr}	τι ^{Pr}	ταράξομεν·	
		[Ἀθηναῖος [Ἀθηναῖος	A.:]. A.:].			sofort immediately	sehen wir we see	irgend ever	
		werden wir auf rühren· we will disturb·							
[1233]	:	ὥσθ· ^{Kon}	ὅ ^N	τι ^N	μὲν ^{Pt}	ἂν ^{Pt}	λέγωσιν	οὐκ ^{Pt}	ἀκούομεν,
		[Ἀθηναῖος [Ἀθηναῖος	A.:]. A.:].	sodass so that	was what	auch immer ever	wohl ever	nicht hören wir, not we hear,	
[1234]	:	ἃ ^A	δ· ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	λέγουσι,	ταῦθ· ^A	ὑπονενοήκαμεν,		
		[Ἀθηναῖος [Ἀθηναῖος	A.:]. A.:].	was which		nicht not	dieses haben wir unterstellt, these we have supposed,		
[1235]	:	ἀγγέλλομεν	δ· ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	ταῦτὰ	τῶν ^{ArtG}	αὐτῶν ^{AdjG}	πέρι.	Prp
		[Ἀθηναῖος [Ἀθηναῖος			melden wir we announce	nicht not	dieselben the same	der gleichen über. of the same about.	
[1236]	:	νυνὶ ^{Adv}	δ· ^{Pt}	ἅπαντ· ^{AdjN}	ἤρεσκεν·	ὥστ· ^{Kon}	εἰ ^{Kon}	μὲν ^{Pt}	γέ ^{Pt} τις ^N
		[Ἀθηναῖος [Ἀθηναῖος	A.:]. A.:].	jetzt now indeed		alles all things	gefiel· was pleasing·	sodass wenn so that if	zwar doch indeed at least
								someone	
[1237]	:	ἄδοι	Τελαμῶνος,	Κλειταγόρας	ἄδειν	δέον, ^N	ΠρᾶAkt		
		[Ἀθηναῖος [Ἀθηναῖος				Kleitagoras Kleitagoras	singen nötig seiend, to sing being necessary,		
[1238]	:	ἐπηνέσαμεν	ἂν ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	προσεπιωρκήσαμεν.				
		[Ἀθηναῖος [Ἀθηναῖος		lobten wir we praised		und hinzu schworen wir, and additionally perjured.			
[1239]	:	ἀλλ· ^{Kon}	οὐτοὶ ^N	γὰρ ^{Pt}	αὐθις ^{Adv}	ἔρχονται	πάλιν ^{Adv}		
		[Ἀθηναῖος [Ἀθηναῖος	A.:]. A.:].	aber but	diesel hier these	wieder again	kommen sie wieder come again		
[1240]	:	ἐς ^{Prp}	ταυτόν.	οὐκ ^{Pt}	ἐρρήσεται	ῶ ^{ij}	μαστιγίαι;		
		[Ἀθηναῖος [Ἀθηναῖος	A.:]. A.:].	in into	nicht not	o Geißel würdige; O rascals;			
[1241] [Ἀθηναῖος B.:]	:	νῆ ^{Pt}	τὸν ^{ArtA}	Δί·	ὥς ^{Adv}	ἤδη ^{Adv}	γε ^{Pt}	χωροῦσ'·	ἔνδοθεν. ^{Adv}
		[Ἀθηναῖος [Ἀθηναῖος	B.:]. B.:].	den the	Zeus Zeus	wie that	doch indeed	gehen sie they are moving	von innen. inside.
[1242] [Λάκων]:	ῶ ^{ij}	Πολυχαρεῖδα	λαβὲ	τὰ ^{ArtA}	φουσατήρια,				
		o O		die the					
[1243]	ἵν· ^{Kon}	ἐγὼ ^N	διποδιάξω	τε ^{Pt}	κάεῖσω ^{Kon}	καλὸν ^{AdjA}			
		damit so that	ich I	auch and		schön beautiful			
[1244]	ἐς ^{Prp}	τῶς ^{ArtA}	Ἀσσαναίως	τε ^{Pt}	†	καὶ ^{Kon}	ἐς ^{Prp}	ἡμᾶς ^A	ἅμα ^{Adv} †.
		in into	die the	und and	† †	auch and	in into	uns us	zugleich †. together †.
[1245] [Ἀθηναῖος]:	λαβὲ	δητὰ ^{Pt}	τὰς ^{ArtA}	φουσαλλίδας	πρὸς ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	θεῶν,		
		also indeed	die the		bei by	den the			
[1246]	ὥς ^{Adv}	ἥδομαι	γ· ^{Pt}	ὕμᾱς ^A	Πρ	ὀρῶν ^N	ΠρᾶAkt	ὀρχομένους. ^A	ΠρᾶM/P
		wie that	doch indeed	euch you		sehend seeing	tanzend seiend. dancing.		

Lyrik

[1247] [Χορὸς Λακεδαιμονίων]:	ὄρμαον								
[1248]	τῶς ^{ArtDu}	κυρσανίως	ῶ ^{ij}	Μναμούνα					
	die zwei the		o O						
[1249]	τάν ^{ArtA}	τ· ^{Pt}	ἐμὰν ^{AdjA}	Μῶαν,	ἅτις ^N	Πρ			
	die the	auch and	meine my		die welche who				

[1250]	οἶδεν ἅμε ^A _{Pr} τῶς ^{Adv} τ ^{Pt} Ἀσαναίως,	uns us	so how	auch and			
[1251]	ὅκα ^{Adv} τοι ^{ArtN} μὲν ^{Pt} ἐπ ^{Prp} Ἀρταμιτίῳ	als when	die the	ja indeed	bei upon		
[1252]	πρῶκρον ^{AdjA} σιοεἰκέλοι ^{AdjN}	vorn am Bug prow forward	gleich den Schweinen sea like				
[1253]	ποττᾶ ^{PrpArtA} κᾶλα τῶς ^{ArtA} Μῆδως τ ^{Pt} ἐνίκων,	gegen die toward the	die the	auch and			
[1254]	ἅμε ^A _{Pr} δ ^{Pt} αὖ ^{Adv} Λεωνίδας	uns us	aber but	wieder again			
[1255]	ἄγεν ἄπερ ^{Adv} τῶς ^{ArtA} κάπρως	wo where indeed	die the				
[1256]	θάγοντας ^A _{PräAkt} οἷῳ τὸν ^{ArtA} ὀδόντα·	schärfend sharpening	den the				
[1257]	πολὺς ^{AdjN} δ ^{Pt} ἀμφι ^{Prp} τὰς ^{ArtA} γένυας ἀφρὸς † ἦνσει †,	viel much	aber but	um around	die the	† †	† †
[1258]	πολὺς ^{AdjN} δ ^{Pt} ἀμᾶ ^{Adv} καττῶν ^{PrpArtG} σκελῶν ἀφρὸς ἔετο.	viel much	aber but	zugleich together	an den down		
[1260]	ἦν γὰρ ^{Pt} τῶνδρες οὐκ ^{Pt} ἐλάσσως ^{AdjKmpN}	denn for	nicht not	weniger less			
[1261]	τᾶς ^{ArtG} ψάμμας τοι ^{ArtN} Πέρσαι.	als than	die the				
[1262]	ἀγροτέρα ^{AdjV} σηροκτόνε ^{AdjV}	ländliche more wild	Wurm töterin silk killer				
[1263]	μόλε δεῦρο ^{Adv} παρσένε σιᾶ ^{AdjA}	hierher hither	dein indeed				
[1264]	ποττὰς σπονδάς,						
[1265]	ὥς ^{Kon} συνέχης πολὺν ^{AdjA} ἅμε ^A _{Pr} χρόνον.	damit so that	viel much	uns us			
[1266]	νῦν ^{Adv} δ ^{Pt} αὖ ^{Adv} φιλία τ ^{Pt} αἰῆς ^{Adv} εὐπορος ^{AdjN} εἴη	nun now	aber but	wieder again	auch and	immer always	günstig easy
[1267]	ταῖς ^{ArtD} συνθήκαις,	den to the					
[1268]	καὶ ^{Kon} τᾶν ^{ArtG} αἰμυλᾶν ^{AdjG} ἁλωπέκων παυσάμεθα.	und and	der of the	schmeichelnden wily			
[1269]	ὦ ^{ij} δεῦρ ^{Adv} ἴθι δεῦρ ^{Adv} ὦ ^{ij}	o oh	hierher hither	hierher hither	o O		
[1270]	κυναγὲ παρσένε.						
[1273]	[Ἀθηναῖος]: ἄγε νυν ^{Adv} ἐπειδὴ ^{Kon} τᾶλλα πεποιήται καλῶς ^{Adv} ,	nun now	da since		gut, well,		
[1274]	ἀπάγεσθε ταύτας ^A _{Pr} ὦ ^{ij} Λάκωνες, τάσδε ^A _{Pr} τε ^{Pt}	diese these	o O	diese these	auch and		

[1275]	ὁμεῖς· ^N _{Pr}	ἀνὴρ	δὲ ^{Pt}	παρὰ ^{Prp}	γυναῖκα	καὶ ^{Kon}	γυνή	
	ihr· you·		aber but	neben beside		und and		
[1276]	στήτω	παρ· ^{Prp}	ἄνδρα,	κατ'· ^{KonAdv}	ἐπ'· ^{Prp}	ἀγαθαῖς ^{AdjD}	συμφοραῖς	
		neben beside		und dann and then	bei upon	guten good		
[1277]	ὀρχησάμενοι ^N	^{AorM/P}	θεοῖσιν	εὐλαβώμεθα				
	getanzt habend having danced							
[1278]	τὸ ^{ArtN}	λοιπὸν ^{AdjN}	αὖθις ^{Adv}	μὴ ^{Pt}	᾿ξαμαρτάνειν	ἔτι· ^{Adv}		
	das the	Übrige remaining	wieder again	nicht not		noch. yet.		

Lyrik

[1279]	[Χορὸς Ἀθηναίων]:	πρόσαγε	χορόν,	ἔπαγε	δὲ ^{Pt}	Χάριτας,		
					aber but			
[1280]		ἐπὶ ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	κάλεσον	Ἄρτεμιν,			
		und upon	auch but					
[1281]		ἐπὶ ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	δίδυμον ^{AdjA}	ἀγέχορον ^{AdjA}			
		auch upon	den but	doppelten twin	ohne Chorführer chorus leading			
[1282]		ἦϊον						
[1283]		εὖφρον', ^{AdjA}	ἐπὶ ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	Νύσιον, ^{AdjA}			
		wohl gesinnten, kindly minded,	und upon	auch but	Nysios, Nysian,			
[1284]		ὃς ^N _{Pr}	μετὰ ^{Prp}	μαινάσι	Βάκχιος ^{AdjN}	ὄμμασι	δαίεται,	
		der who	mit with		bakchisch Bacchic			
[1285]		Δία	τε ^{Pt}	πυρὶ	φλεγόμενον, ^A _{PräM/P}	ἐπὶ ^{Prp}	τε ^{Pt}	
		auch and		brennend, being burned,		auf upon	auch and	
[1286]		πότνια ^{AdjA}	ἄλοχον	ὀλβίαν· ^{AdjA}				
		Herrin revered		glückselige· blessed·				
[1287]		εἴτα ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	δαίμονας,	οἷς ^D _{Pr}	ἐπιμάρτυσι ^{AdjD}		
		dann then	aber but		denen to whom	als Zeugen as witnesses		
[1288]		χρησόμεθ'	οὐκ ^{Pt}	ἐπιλήσμοσιν ^{AdjD}				
		nicht not		vergesslichen unforgetful				
[1289]		Ἥσυχίας	περί ^{Prp}	τῆς ^{ArtG}	ἀγανόφρονος, ^{AdjG}			
			Ruhe about	der the	sanft gesinnten, gentle minded,			
[1290]		ἣν ^A _{Pr}	ἐποίησε	θεὰ	Κύπρις.			
		welche whom						
[1291]		ἄλαλαὶ	ἰῆ ^{ij}	παιήων·				
			jē ie					
[1292]		αἶρεσθ'	ἄνω ^{Adv}	ἰαί, ^{ij}				
			oben up	iā, iae,				
[1293]		ὥς ^{Kon}	ἐπὶ ^{Prp}	νίκη	ἰαί. ^{ij}			
		wie as	zum upon		iā. iae.			
[1294]		εὐοῖ ^{ij}	εὐοῖ, ^{ij}	εὐαί ^{ij}	εὐαί. ^{ij}			
		euoî evoe	euoî, evoe,	euái evai	euái. evai.			

[1295] [Ἀθηναῖος]: **πρόφαινε** **δὴ**^{Pt} **σὺ**^N **Μοῦσαν** **ἐπὶ**^{Prp} **νέα**^{AdjD} **νέαν**^{AdjA}
doch du auf neuer neue.
indeed you upon new new.

Lyrik

[1296] [Χορὸς Λακεδαιμονίων]: **Ταύγετον** **αὐτ**^{Adv} **ἐραννὸν**^{AdjA} **ἐκλιπῶν**^N
wieder lieblich verlassend
again lovely having|left

[1297] **Μῶα** **μόλε** **Λάκαινα**^{AdjN} **πρεπτόν**^{AdjA} **ἄμιν**^D
spartanisch passend uns
Laconian fitting to|us

[1298] **κλέωα** **τὸν**^{ArtA} **Ἀμύκλαις** **σιὸν**
den
the

[1300] **καὶ**^{Kon} **χαλκίοικον**^{AdjA} **Ἄσαναν**,
und bronzehäusige
and bronze|house|dwelling

[1301] **Τυνδαρίδας** **τ**^{Pt} **ἄγασως**,^{Adv}
auch ehrwürdig,
and wondrously,

[1302] **τοὶ**^{ArtN} **δὴ**^{Pt} **παρ**^{Prp} **Εὐρώταν** **ψιάδδοντι**.
die ja am
the indeed beside

[1303] **εἷα**^{ij} **μάλ**^{Adv} **ἔμβη**
auf sehr
come|on very

[1304] **ὦ**^{ij} **εἷα**^{ij} **κοῦφα**^{Adv} **πάλλων**^N
o los leicht schwingend,
ah come|on lightly shaking,

[1305] **ὥς**^{Kon} **Σπάρταν** **ὕμνιῳ****μες**,
wie
as

[1306] **τᾷ**^{ArtD} **σιῶν** **χοροὶ** **μέλουντι**
der
to|the

[1307] **καὶ**^{Kon} **ποδῶν** **κτύπος**,
und
and

[1308] **ᾧ**^{Adv} **τε**^{Pt} **πῶλοι** **ταὶ**^{ArtN} **κόραι**
wo und|auch die
where and the

[1309] **παρ**^{Prp} **τὸν**^{ArtA} **Εὐρωταν**
an den
beside the

[1310] **ἀμπάλλουντι** **πυκνά**^{Adv} **ποδοῖν**
dicht
thickly

[1311] **ἀγκονίωαι**,

[1312] **ταὶ**^{ArtN} **δὲ**^{Pt} **κόμαι** **σεῖονθ** **ᾗπερ**^{Adv} **Βακχᾶν**
die aber gleichwie
the but just|as

[1313] **Θυρσαδωᾶν** **καὶ**^{Kon} **παιδωᾶν**.
und
and

[1314] **ἀγεῖται** **δ**^{Pt} **ᾗ**^{ArtN} **Λήδας** **παῖς**
aber die
but the

[1315] **ἀγνὰ**^{AdjN} **χοραγὸς** **εὐπρεπής**.^{AdjN}
keusche anmutig.
pure comely.

[1316]	<div> <div> <div>ἀλλ',Kon</div> <div>ἄγε κόμαν παραμπύκιδδε χερί, ποδοῖν τεPt</div> <div>πάδη</div> </div> <div> <div>aber but</div> <div>und auch and</div> </div> </div>
[1319]	<div> <div> <div>ἄAdv</div> <div>τιςNPr</div> <div>ἔλαφος· κρότον δ,Pt</div> <div>ἀμᾶAdv</div> <div>ποίει χορωφελήταν.AdjA</div> </div> <div> <div>wo where</div> <div>irgendwer someone</div> <div>aber but</div> <div>zugleich together</div> <div>Chor förderlichen. chorus helpful.</div> </div> </div>
[1320]	<div> <div> <div>καίKon</div> <div>τάνArtA</div> <div>σιάνAdjA</div> <div>δ,Pt</div> <div>αὖAdv</div> <div>τάνArtA</div> <div>κρατίστανAdjSupA</div> <div>Χαλκίοικον ὕμνει τάνArtA</div> <div>πάμμαχον.AdjA</div> </div> <div> <div>und and</div> <div>die the</div> <div>deine your</div> <div>aber but</div> <div>wieder again</div> <div>die the</div> <div>stärkste mightiest</div> <div>die the</div> <div>ganz kämpfende. all fighting.</div> </div> </div>